This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Это цифровая коиия книги, хранящейся для иотомков на библиотечных иолках, ирежде чем ее отсканировали сотрудники комиании Google в рамках ироекта, цель которого - сделать книги со всего мира достуиными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских ирав на эту книгу истек, и она иерешла в свободный достуи. Книга иереходит в свободный достуи, если на нее не были иоданы авторские ирава или срок действия авторских ирав истек. Переход книги в свободный достуи в разных странах осуществляется ио-разному. Книги, иерешедшие в свободный достуи, это наш ключ к ирошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохранятся все иометки, иримечания и другие заииси, существующие в оригинальном издании, как наиоминание о том долгом иути, который книга ирошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

Правила использовапия

Комиания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы иеревести книги, иерешедшие в свободный достуи, в цифровой формат и сделать их широкодостуиными. Книги, иерешедшие в свободный достуи, иринадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, иоэтому, чтобы и в дальнейшем иредоставлять этот ресурс, мы иредириняли некоторые действия, иредотвращающие коммерческое исиользование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические заиросы.

Мы также иросим Вас о следующем.

- Не исиользуйте файлы в коммерческих целях.
  Мы разработали ирограмму Поиск книг Google для всех иользователей, иоэтому исиользуйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.

- Не отиравляйте автоматические заиросы.
  Не отиравляйте в систему Google автоматические заиросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного иеревода, оитического расиознавания символов или других областей, где достуи к большому количеству текста может оказаться иолезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем исиользовать материалы, иерешедшие в свободный достуи.

- Не удаляйте атрибуты Google.
  В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он иозволяет иользователям узнать об этом ироекте и иомогает им найти доиолнительные материалы ири иомощи ирограммы Поиск книг Google. Не удаляйте его.

- Делайте это законно.
  Независимо от того, что Вы исиользуйте, не забудьте ироверить законность своих действий, за которые Вы несете иолную ответственность. Не думайте, что если книга иерешла в свободный достуи в США, то ее на этом основании могут исиользовать читатели из других стран. Условия для иерехода книги в свободный достуи в разных странах различны, иоэтому нет единых иравил, иозволяющих оиределить, можно ли в оиределенном случае исиользовать оиределенную книгу. Не думайте, что если книга иоявилась в Поиске книг Google, то ее можно исиользовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских ирав может быть очень серьезным.

О программе Поиск кпиг Google

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне достуиной и иолезной. Программа Поиск книг Google иомогает иользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый иоиск ио этой книге можно выиолнить на странице `http://books.google.com/`

Stanford University Libraries
3 6105 126 515 142

SAL

70 04801

ТРУДЫ ПО ВОСТОКОВѢДѢНІЮ,
издаваемые Лазаревскимъ Институтомъ Восточныхъ Языковъ.
Выпускъ XXIV.

ТАТСКІЕ ЭТЮДЫ

Часть I.

ТЕКСТЫ и ТАТСКО-РУССКІЙ СЛОВАРЬ.

Всев. МИЛЛЕРА.

МОСКВА.
Типографія Вяч. Ал. Гатцукъ, Долгоруковская, д. Бутюгиной.
1905.

Въ Правленіи Лазаревскаго Института Восточныхъ Языковъ имѣются для продажи слѣдующія большею частію рѣдкія изданія *):

---

1) Նկարագիր Գաղթականութեան Հայոց ի Պարսկից ի տէրութիւն Ռուսաստան, (Описаніе переселенія Армянъ изъ Персіи въ Россію) Մոսկուա, 1832. 1 р. — к.
2) Քերականութիւն Հայկական լեզուի, (Грамматика армянскаго языка). Մոսկուա, 1846 . . . . 1 „ — „
3) Յովհաննու Վանանդեցւոյ Ճառ ներբողական ի ս. Խաչն Քրիստոսի, (Похвальное слово, І. Ванандскаго) Մոսկուա, 1853 . . . . — „ 50 „
4) Ստեփաննոս Եպս. Սիւնեաց, (Исторія юнійской области Стеф. Сюнійскаго) Պատմութիւն Տանն Սիսական, Հրտ. Մ. Էմին, Մոսկուա, 1861. . 2 „ — „
5) Մեծին Վարդանայ Բարձրբերդեցւոյ Պատմութիւն Տիեզերական (Исторія Вардана Великаго) Հրտ. Մ. Էմին, 1861 . . . . 1 „ 50 „
6) Чинъ священ. и божествен. Литургіи Армянской церкви, пер. съ арм. арх. Іосифа кн. Аргутинскаго-Долгорукаго, Спб. 1857, (изд. 2-е) . — „ 50 „
7) Histoire, Dogmes, Traditions et iturgie de l'égise Arménienne orientae, avec des notions additionnees, par *E. Dulaurier*, éd. 3-me, Paris, 1859, pp. 186 . . . . — „ 75 „
8) Recherches sur a chronoogie Arménienne technique et historique, par *E. Dulaurier*, Paris, 1859, 4°, pp. 426 . . . . 6 „ — „
9) De 'Arménie et des Arméniens, Paris, 1845 . . . . — „ 50 „
10) Письма графа М. Сперанскаго къ Х. Лазареву, Спб. 1864 (переп). — „ 50 „
11) Собраніе Высочайшихъ указовъ и актовъ, относящихся до Армян. Лазаревскаго Института Вост. Язык., съ обзоромъ объ основаніи, составѣ и цѣли Института. Спб. 1839 . . . . — „ 50 „
12) Историческій очеркъ Лазарев. Инст. Вост. Яз., съ краткою біограф. учредителей Института—составилъ *Зиновьевъ*, М. 1863 . . . . — „ 50 „
13) 'Institut azareff des angues Orient, fondé par la famille de azareff, par *E. Dulaurier*, Paris, 1864 . . . . — „ 50 „
14) Очеркъ 50-ти лѣтней дѣятельности Лазарев. Инст. В. Яз. въ связи съ исторіей водворенія армянъ въ Россіи, *Г. Кананова*, М. 1865, 4° . 1 „ — „
15) 75-лѣтіе Лазаревскаго Инстит. Вост. Яз. (1815—1890), историческій очеркъ *Г. Кананова*, съ приложеніями и портретами, М. 1891 . . . 1 „ 50 „
16) Тридцатилѣтіе Спеціальныхъ Классовъ Лазаревскаго Инст. В. Яз., *А. Хаханова* (съ 10 фототипическими портретами). М. 1903 . . . 1 „ 50 „
17) *Портреты Лазаревыхъ:* Ивана и Якима Лазаревичей, Артемія Ивановича, Артемія, Ивана и Христофора Якимовичей и Ивана Христофоровича, (гравюры большого формата) . . . . по 2 „ — „
18) *Видъ* Лазаревскаго Института Вост. Яз. (гравюра больш. формата). 1 „ — „
19) *Каталогъ* книгъ и рукописей библіотекъ Лазарев. Инстит. Вост. Яз.: а) библіот. спеціал. клас. и восточ. отдѣл. фундам. библ. М. 1888;— б) библіотека Н. О. Эмина, М. 1896;—в) библіот. Г. И Кананова, М. 1901;—г) 4-ое добавленіе. М. 1903. . . . . за 4 выпуска 1 „ 50 „
20) Исторія арабской литературы (по-арабски) *М. Аттая*. М. 1903 . . 3 „ 50 „
21) *Г. Халатьянцъ*. Армянскій эпосъ въ Исторіи Арменіи, Моисея Хоренскаго. Опытъ критики источниковъ (347+84). М. 1896 . . . . 3 „ — „
22) Объ искусствен. образованіи парныхъ словъ—М. Джафара. М. 1900 . — „ 25 „
23) *М. Аттая:* а) Практич. руков. для изуч. *арабскаго* яз. Казань. 1900. 3 „ — „
24) „ б) Арабская хрестоматія. Казань, 1886 . . . . 1 „ 50 „
25) „ в) „*Калила и Димна*“, переводъ съ арабскаго М. Аттая и М. Рябинина, съ введеніемъ, XLIV+285. М. 1889. 2 „ 50 „
26) ***А. Крымскій:*** а) Школа, образованность и литература россійскихъ мусульманъ. Переводъ съ малорусскаго. М. 1905. — „ 50 „
27) „ б) لفظ الجيم العربيّه أحلقيّه هى ام شجريّة («المشرق» = 1898, № 11) . . . . 1 „ 50 „
28) „ в) (и *В. Минорскій*). Очерки изъ исторіи востоковѣдѣнія въ XVI и XVII вв. М. 1903 . . . . — „ 50 „

---

*) Цѣны книгъ назначены со включеніемъ стоимости за ихъ пересылку; выписывающіе **наложеннымъ платежемъ** прилагаютъ сверхъ того отъ 15 до 50 коп. за каждую книгу, смотря по вѣсу.

ТРУДЫ ПО ВОСТОКОВѢДѢНІЮ.
издаваемые Лазаревскимъ Институтомъ Восточныхъ Языковъ.
Выпускъ XXIV.

ТАТСКІЕ ЭТЮДЫ.

Часть I.

ТЕКСТЫ и ТАТСКО-РУССКІЙ СЛОВАРЬ.

Всев. МИЛЛЕРА.

МОСКВА.
Типографія Вяч. Ал. Гатцукъ, Долгоруковская, д. Бутюгиной.
1905.

На основаніи опредѣленія Совѣта Спеціальныхъ классовъ Лазаревскаго Института восточныхъ языковъ, отъ 27 мая 1905 года, печатать дозволяется.

Директоръ *Вс. Миллеръ*.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Лѣтомъ 1903 года я имѣлъ случай ознакомиться съ языкомъ, на которомъ говоритъ мусульманское татское населеніе въ нѣкоторыхъ уѣздахъ Бакинской губерніи. Моимъ руководителемъ былъ молодой татъ изъ селенія Лагичъ (Лöjідж), Шемахинскаго уѣзда, Агабала Джанбахшевъ (Аƣабала Кäрбалаі абўл Гасым оƣлі Джäһанбахш-зодä), ученикъ Бакинскаго техническаго училища, вызванный мною на короткое время въ Сочи, гдѣ я проводилъ лѣто. Изучивъ раньше татское нарѣчіе Горскихъ евреевъ, я скоро познакомился съ фонетикой и морфологіей нарѣчія татовъ-мусульманъ и могъ записать фонетической транскрипціей издаваемыя сказки, продиктованныя мнѣ Агабалой. Нѣкоторыя изъ нихъ были записаны имъ самимъ, когда онъ освоился съ принятой мною транскрипціей. Для составленія словаря я просмотрѣлъ вмѣстѣ съ нимъ словарь еврейско-татскаго нарѣчія, изданный мною въ 1892 г. («Матеріалы для изученія еврейско-татскаго языка») и пополнилъ его словами изъ записанныхъ сказокъ. По показанію Агабалы Джанбахшева, тотъ же говоръ, которымъ говорятъ его односельчане, слышится въ селеніяхъ: Аганъ (Äһän), Химранъ, Намазджа (Нўмозджä), Гарсала и друг. Шемахинскаго и селеньяхъ: Джандуо, Дуворьюнъ, Чандуворъ, Даребабо, Быгыръ, Ўлджўджъ, Воша, Мюдри (Мўдрў), Занги, Джуліанъ и др. Геокчайскаго уѣзда. Не имѣю возможности провѣрить это показаніе, но думаю, что нѣкоторыя фонетическія различія вѣроятно окажутся въ говорахъ перечисленныхъ селеній при изслѣдованіи спеціалистами и что еще бóльшія различія найдутся въ татскихъ говорахъ Кубинскаго и Бакинскаго уѣздовъ, не говоря уже о

татскихъ говорахъ Елизаветпольской губ. и Дагестана (въ Кайтаго-Табасаранскомъ округѣ). Такъ, самъ Агабала, мало воспріимчивый къ фонетическимъ тонкостямъ, замѣтилъ однако, что таты въ Балаханахъ выговариваютъ твердо *г* и *к*, напр., въ словахъ: *гоміш* (буйволъ), *кордä* (ножикъ), которыя въ его говорѣ произносятся *ґоміш* (почти *джоміш*), *ќордä* (почти *чордä*). Вообще выдающеюся фонетической особенностью говора с. Лагичъ является палатализація согласныхъ. Пользуясь русской азбукой, Агабала обыкновенно выражалъ ќ посредствомъ буквы ч. Отличіе въ произношеніи ч=ќ отъ ч=иранскому *ч* состоитъ, по моему наблюденію, въ томъ, что при артикуляціи нерваго языкъ касается твердаго нёба, а при произношеніи второго—ячеекъ верхнихъ зубовъ (альвеолярная артикуляція), говоря проще, *ч*=ќ звучитъ тверже, чѣмъ *ч*, которое всегда мягко. Такъ, напр., слово ќор (дѣло), перс. كار, произносится почти *чор*, а слово чарх (колесо), перс. چرخ, какъ *чярх*.

Принятая мною транскрипція, какъ извѣстная каждому иранисту, не нуждается въ подробномъ объясненіи, почему ограничусь лишь слѣдующими замѣчаніями.

Буква *ä* передаетъ сильно *открытое е*, иногда близкое къ *а* и чередующееся съ нимъ; буква *е* — *закрытое е;* ѵ выражаетъ открытое і, какъ въ сѣв. нѣмец. Fisch, англ. pity, bit; на слухъ ѵ производитъ впечатлѣніе звука твердаго *і*, средняго между *і* и закрытымъ *е;* буквы ӧ и ӱ соотвѣтствуютъ франц. *еи* и *и* (peu, tu). Звукъ, выражаемый буквой ӻ, звонкій спирантъ, соотвѣтствующій глухому *х*, не встрѣчается въ началѣ словъ и смѣнился въ говорѣ с. Лагичъ задненебнымъ мгновеннымъ *г*, который Агабала, впрочемъ, и въ другихъ положеніяхъ, передъ гласными, иногда смѣшивалъ съ ӻ. Звукъ q, крайній задненёбный, извѣстный горскимъ евреямъ, отсутствуетъ въ описываемомъ говорѣ. *Л* на концѣ словъ послѣ гласныхъ *о, у* обыкновенно произносится какъ русскій открытый *л* (польскій ł), напр.: мол (имущество), гул (рабъ), но въ другихъ положеніяхъ, какъ европейскій l. Буква *н* выражаетъ и передненёбное (зубное) *н*, и задненёбное, произносимое, какъ нѣмецк. *n* въ словѣ Wange. Отмѣчать особымъ начертаніемъ послѣднее, являющееся передъ задненёбными согласными, я не счелъ необходимымъ.

Буква h выражаетъ спирантъ гортани, соотвѣтствующій нѣмецкому h, персидскому ھ; ḥ есть также гортанный (въ собственномъ смыслѣ) спирантъ, но произносимый съ большимъ напоромъ; онъ соотвѣтствуетъ арабскому ح. Настоящаго айн'а, арабскаго ع, въ говорѣ Агабалы Джанбахшева я не слыхалъ; зная немного по-арабски и хорошо по-персидски, онъ произносилъ начальный ʾ, какъ ʾamzäʾ, безъ того характернаго семитскаго оттѣнка, который слышится въ айн'ѣ горскихъ евреевъ. Мнѣ кажется, что въ арабскихъ словахъ съ начальнымъ айн'омъ иногда персидское начертаніе вліяло на Агабалу, такъ что при менѣе отчетливомъ и болѣе быстромъ произношеніи айнъ исчезалъ: такъ, иногда онъ произносилъ ʾошуғ (пѣвецъ), иногда ошуғ, ошығ; иногда ʾагräб (скорпіонъ), иногда агräб. Можно еще отмѣтить, что начальный *n* произносится съ легкимъ придыханіемъ.

Въ слѣдующей части «Татскихъ этюдовъ» я надѣюсь дать очеркъ фонетики и морфологіи татскаго языка.

Въ заключеніе считаю пріятнымъ долгомъ выразить признательность преподавателю сартскаго и адербейджанскаго языковъ Мирзѣ Абдуллѣ Гаффарову, взявшему на себя трудъ просмотрѣть мой татско-русскій словарь и дополнить при нѣкоторыхъ словахъ его сравнительную часть.

Вс. М.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Стр.

Предисловіе. . . . . I—III

Тексты.

1. А боре Бäһлӯл—о Бахлюлѣ. . . . . 1—3
2. Аһволот Бäһлӯл ве Јäһјо Бäрмäкі—Исторія Бахлюля съ Яхья Бермекидомъ . . . . . 3—7
3. Ä боре Бäһлӯл—О Бахлюлѣ. . . . . 7—9
4. Ä боре Бäһлӯл—О Бахлюлѣ. 9
5. Äһволот фäгір ве дүзд—Исторія бѣдняка съ воромъ. . . . 10—11
6. А боре Мäллӧ Нäсрäдін—О муллѣ Насрэдинѣ . . . . . 11—12
7. А боре Мäллӧ Нäсрäдін—О муллѣ Насрэдинѣ . . . . . 13—14
8. А боре ʾäмӯлäһон—Объ амюлахъ. . . . . 14—16
9. Äһволот Лути Джäбі ве Ганбаі бäг—Исторія о Лутѣ-Джаби съ Ганбай-Бегомъ. . . . . 16—21
10. Ахмахі аз ан ґүрґ—Глупость волка. . . . . 22—28
11. Дуто зан ве гозі—Двѣ женщины съ кадіемъ. . . . . 28—29
12. Татско-русскій словарь. . . . . 33—79
13. Опечатки и исправленія. . . . . 80—82

I.

А боре Бäһлӱл

Је руз бʏтан Бäһлӱл імо је фäгірі. Бäһлӱлеш[1]) је бʏлʏндä хунеjі бʏ чормäртäбä; һäмішä ба бун анун хуна вäрморäні[2]) ве ˈазіäті м'äрмо[3]). Ун рузіш воріш ворыстäбʏ вä хунеі таӈ бʏсохтамбʏ; вäрморäбʏ кі бун хунара бішіршʏ. Фäгір ä біне дувор гіје зä Бäһлӱлä: «jäрä[4]) індӂä бijo, је сыхан мäні ве ты!» Jазыӈа Бäһлӱліш һачінін дунуст, кі мödіräн хäлвäтä сыхані, фірмо а бун ге ве ˈазобі, імо бтан фäгір вä ун гӱфті бö: «Ті-худо, је гäпäґі ті бе ман, һіч нä бошʏ нуннӱлі, пӱл мäн ністі, кі нун бустунум хорум вä хʏштанмäніш гіснејум!» Бäһлӱл һіч дӂävоб нáдо, вojäшт, авоз вäрмо ба бун, дáсä дано бä кіса, ґjуjö бхостан пӱл тʏ бö, (jäˈні, ман бхостäнум пӱл тум бетʏ), вä гіје зä фäгірä кі «вäрö ба бун». Фäгіріш ге ве ˈазобі охірі вäрмо бтан Бäһлӱл, рафт нäзік, вojäшт: «ты чʏ бафані?»— һіч, Худо тʏ!—Ін сыхана һämінкі шіні фäгір, вojäшт гäһрäґін біран-біран гӱфті бʏ Бäһлӱл: «Худо-тʏра[5]) нá мудунусті гӱфтіран ман бхорі бäбіräн, jäрäґеш[6]) мäнä озӱрдä сохті?» Бäһлӱл дӂävоб до бö: «гäпäjä ты нá мудунусті хостан, ман бабун бäбіräні, jäрäґеш мäнä фіrорунда сохті бäзіро? Нä шініре ун тімсóла, кі һäрчʏ кóрі ӱрä мудуруні, вäнджіре тʏ[7]) бʏ гашуг тʏ мijo?

Фäгір хäдӂöлäт кäшіран-кäшіран рафт бʏ кор хʏштан.

Примѣчанія.

[1]) Бäһлӱлеш: -еш соотвѣтствуетъ по значенію латинскому *que*.

[2]) вäрморäні, дѣепричастіе отъ глагола вäрморан, значитъ собственно *восходя*. Такія же формы далѣе: біран-біран, бäбіран, кäшіран-кäшіран.

[3]) м'äрмо: стяженіе изъ мі+вäрмо.

[4]) jäрä иначе jара и jäраһ состоитъ изъ је *одинъ* и раһ *путь*.

[5]) Худотʏра собств. слова Худо тʏ *Богъ дастъ* съ суффиксомъ винит. падежа *-ра*.

[6]) jäрäґеш состоитъ изъ jäрä (см. примѣч. 4) и -ґеш въ значеніи *еще*.

[7]) вäнджірä тʏ: прич. страд. отъ вäнджіран *рубить*, *рѣзать;* употребленіе род. пад. тʏ въ значеніи *тобой* при причастіи страд. залога объясняется происхожденіемъ тʏ изъ иранскаго *tava*, употреблявшагося въ этихъ случаяхъ въ такомъ же значеніи.

I.

О Бахлюлѣ.

Однажды къ Бахлюлю пришелъ одинъ бѣднякъ. А у Бахлюля былъ высокій домъ въ четыре этажа; всякій разъ, всходя на крышу того дома, онъ съ трудомъ всходилъ. Въ тотъ же день шелъ дождь, и его домъ протекалъ [1]); онъ взошелъ (на верхъ), чтобы утоптать кровлю дома. Бѣднякъ (стоя) внизу стѣны [2]) позвалъ [3]) Бахлюля: «Пойди-ка разокъ сюда, я долженъ тебѣ кое-что сказать! [4])» Бѣдняга Бахлюль подумалъ такъ, что, быть-можетъ, это (какая-нибудь) тайна [5]), сошелъ внизъ съ крыши въ сильномъ безпокойствѣ, подошелъ къ бѣдняку, и тотъ сказалъ: «Ради Бога [6]), одну копейку мнѣ дай, хотя бы [7]) деньги на хлѣбъ, у меня нѣтъ денегъ, чтобъ хлѣба купить, поѣсть, и самъ я голоденъ!» Бахлюль никакого отвѣта не далъ, повернулся, опять взошелъ на крышу, сунулъ руку въ карманъ, будто хочетъ дать денегъ ему (т.-е. я хочу, де, дать тебѣ денегъ) и позвалъ бѣдняка: «взойди на крышу». И бѣднякъ съ большимъ трудомъ наконецъ взошелъ къ Бахлюлю, подошелъ близко, спросилъ [8]): «Что ты говоришь?»—Ничего, Богъ подастъ!—Услыхавъ [9]) эти слова, бѣднякъ обратился разсерженный [10]) къ Бахлюлю и сказалъ: «Развѣ «*Богъ подастъ*» ты не могъ сказать мнѣ, когда я былъ [11]) внизу (на землѣ), а ты еще разъ меня обезпокоилъ?» Бахлюль отвѣтилъ ему: «Развѣ ты не могъ попросить копейки, когда я былъ на крышѣ, а ты еще заставилъ меня слѣзть внизъ?» Не слыхалъ ли пословицу: «Что посѣешь, то пожнешь, что отрѣжешь [12]), то въ твою ложку попадетъ» [13]). Пристыженный [14]), бѣднякъ пошелъ къ своему дѣлу.

Примѣчанія.

[1]) Собств. *каплю* (таҕ) *дѣлалъ* (бүсэхтанбү).

[2]) Собств. *изъ низа* (ä біне) *стѣны* (дувор).

[3]) *Звать* выражается словами гіjä (jе) *крикъ* зäран *бить*, *ударять*.

[4]) Собственно: *одно* (jе) *слово* (сыхан) *мое есть* (мäні) *съ тобой* (ве ты).

[5]) Собственно: *тайное* (хäлвät-ä) *слово* (сыхан) *есть* (і).

[6]) Дословно: *дай* (ті) *Бога* (Худо).

[7]) Дословно: *ничего* (ніч) *если бъ не было* (нä бошү) т.-е. *покрайней мѣрѣ*, *хотя бы;* бошү 3 sing. Präs. Conj. огъ біран *быть*.

[8]) Собственно: *обратился* (војäшт; прош. время отъ војäштäн или воѓäштäн).

[9]) Собственно: *какъ только* (häмінќі) *услыхалъ* (шіні).

[10]) Собственно: *гнѣвный* (гähрäѓін) *будучи-будучи* (біран-біран).

[11]) Собственно: *я* (ман) *на землѣ* (б'хорі) *будучи* (бäбірäн).

[12]) Собственно: *отрѣзанное твое*, (вäнд͡жіре тѵ) т.-е. *тобой*.

[13]) Собственно: *придетъ* (мijo futur. отъ іморан).

[14]) Собственно: *стыдъ* (хäд͡жöлäт) *таща-таща* (ќäшіран-ќäшіран дѣеприч. отъ ќäшіран *тащить*, *влачить*).

II.

Ähволот Бähлӱл ве Jähjo Бäрмäкі.

Je руз вäзір' Jähjo Бäрмäќі дäрморабѵ ä шähр ба бірун ѓäштан. Бѵрдäн ѓӱзорі уфто ве je гумліjä д͡жöjі. Дäніші, ді ќі Бähлӱл ніште бѵ сäр гум вä бä пӱшö хіштäніш ќӱрä вäдоре сато біжлä хäре гумі. häмінќі вäзір ін ќора ді, хäбäр вäjѵфт ä Бähлӱл: «Jhон чі[1]) ты ќӱрä вäдоре інд͡жä?»— Гумі ќӱрä вäдором,—д͡жäвоб до Бähлӱл. «Беш[2]) тра?»—хäбäр вäjѵфт вäзір'.— Ѓäрäѓі мäнä, — гӱфті Бähлӱл. «Бечі охі гӱ!» — діjä хäбäр вäjѵфт дӱбора вäзір'. — На, нä мӱ гӱjум, — д͡жäвоб до авоз Бähлӱл. «häҕат бечі ӱшун, ті-худо, гӱ!» Ӱшун häрjекіjі, брор, je сыхані і, вä хіштäніш häрjеќіірä геімäті[3]) сат-тымані; äѓäр бѵхостäні сат-тыман бе häрjекіі ті, бä'дä мӱгӱjум.—Вäзір бѵстамбѵ ä пӱшö, ќі Бähлӱлä сыханірä häрjеќіjі бѵ сат тыман ӱд͡жӱзі, чунќі чан раh імтіhон сохтä бѵ. «Хуб, мутум!» ѓӱфті вäзір, вäjѵфт саттыман до вä гӱфті ќі: «Ѓjä, гӱ вінӱм сыхантра jеќірä». Бähлӱл даҕарунд je хäреірä вä гӱфті ќі: — Набодо-набодо бѵ зäн сыр ті! — Бä'дä Бähлӱл сат тыманѓеш до бѵ Бähлӱл вä гӱфті: «Вäі! сыхан тра jеќірäш гӱ!» Бähлӱл вäjѵфт пӱлä гӱфті: — Набодо-набодо бѵ дöілäт пішт банді! — Вäзір авоз сат тыман до; бед͡жö анун пӱл Бähлӱл гӱфті ќі:—Набодо-набодо ба гуллуҕ нодшо пішт банді! — Бä'дä Бähлӱл бапшö чѵм вäзір' пӱлhона шунд бѵдäрун ö.

Вäзір војäшт а гäштан, імо бахне хѵштäн. Äз ӱ бä'дä чам[4]) мӱддäт гіраштä бä'дä, подшоhа je д͡жеіроні бѵ, ге хотыр анун д͡жеірона м'дошт. Вäзір je руз бѵхäлвäт вäнѓäст д͡жеірон подшоhа дѵзді, вäjѵфт ворд бахне

хіштäн. Äз ӱ бä'да хіштäн рафт ä хäлвäті је чечіш усто, ворд, баст бѵсäрä ѓöідун вä д͡жеірона дѵздірäнíрä сѵр до бѵзäн хіштäн, ќі: «бäлі, ман подшóhа д͡жеіроніра дѵздіром». Аммо бѵзä усторäніра зан на дунуст.

Је мӱддäт гіräштä ба'дä вäзір'бѵхäлвäті сäр бѵзä бурі, пӱстіра вäќäнд, сäрä-почеірä шунд біје ќінорі, шагга зä, вäјѵфт ворд бтан зан, гӱфті ќі: «Зäнлä! пäс нäм'гӱјі д͡жеірона сäрірä бурíрум: чäн вäхті ман гӱшт д͡жеірона орзу б'сохтáн бірум, ізім бѵ дäс ман уфдо. Вах, вäјін, біор гӱштіра, кäбоб зäн». Зäніш ворд, атäш дäќі, гӱштä нѵмѵќ сохт, ќäші бä бѵсѓон [5]), пöјіст бе бӱржундан. Ћäмінќі гӱштä хордунд варастунд, вäзір' рафт бѵд͡жö. Је гäдäрѓä бä'дä бе чѵ бошѵ вäзіра ḥід͡жд͡жäті уфто ве зан. Унд͡жа зан пöјіст бѵ гіје-гіје зäран б'сäр вäзір ќі: «Ініш ӱні [6]) ќі подшоhа д͡жеіроніра бѵдѵзді, біорі, бубурі!» Аз унлоіш подшо öдöмін дäќäрд д͡жеірона бе д͡жӱстäні. Ћäмінќі гуншіhон зäнä сыханіра шінірунд, дедäмѓä хäбäр дорунд подшоhа ба гуллуђчіhоні. Гуллуђчіhоніш бон дагга [7]) хäбäр бäрдунд бе подшоh ќі: «Пäснäм'гӱјі, д͡жеірона дѵздірäѓорі тра вäзір тіі». Подшоh ћäмінќі ін сыхана шіні, фѵрсо вäзірä бäрдä сохт. Вäзіра ќі ді, ḥäрсін бѵ бö, бон сäḥäт д͡жäллода гіје зä ќі «зäн інä ѓарданіра». Вäзір сäр зä ѵ [8]) подшоh, гӱфті: «Подшоh, сођ бошѵ, нäс мäп је гäлäті сохтом, нá дунустом; буhо д͡жеірона фірмöјінд, ман тум чäнгäдä hі, äѓäр б'хостäнінд чäнгäдä äмäнјä ман hісті вäінінд, јäрäѓеш ба хум [9]) ман фітво мä тінд!» Подшоh розі нá бѵ. Бен [10]) сäфäр вäзір' гӱфті ќі: «ізімќі мäнä гäзäб ты гѵрѵфтé, а гуллуђ дäрорунінд!» Авоз розі нä бѵ подшоḥ. Унд͡жа вäзір сäр зä подшоh імо ќі. «Ман сыхан Бähлӱлä імтіḥон сохтум вä дірум ќі рості. Д͡жеірон бѵ ḥöзѵрі, фѵрсінд, ворда созінд, вä ман нä б'хостäнум гуллуђ созум, чун ќі ман нä бѵ дöілäт, нä бѵ зäн, нä бä гуллуђ подшо іḥтібор нä дірум.

Примѣчанія.

[1]) Чі=чѵ+і quid est.

[2]) Беш тра изъ бä чі тра.

[3]) геімäті=геімат *цѣна* и і *есть*.

[4]) Чам изъ чан передъ *м* слѣдующаго слова.

[5]) бісѓон точнѣе бѵсѓhон plur. отъ бѵсѓ, бѵсд͡ж *шомполъ*.

[6]) Ін іш ӱні=hос (ін) que (іш) id (ӱ) non est (ні).

[7]) дагга въ быстромъ произношеніи вм. дагіга.

[8]) ѵ вмѣсто бѵ предъ словомъ, начинающимся губнымъ согласнымъ.

[9]) хум вм. хун передъ слѣдующимъ *м*.

[10]) Бен=бä+ін.

II.

Исторія Бахлюля съ Яхья Бермекидомъ [1]).

Однажды визирь Яхья Бермекидъ отправился гулять за̀ городъ [2]). Вдругъ онъ попалъ въ одно пустынное (песчанное) мѣсто. Смотритъ, видитъ, что Бахлюль сидитъ [3]) на пескѣ и передъ собой сложилъ три маленькихъ кучки песку. Какъ только визирь увидѣлъ это (дѣло), онъ спросилъ у Бахлюля: «Что̀ это [4]) ты здѣсь собралъ?» — Песокъ я собралъ,— отвѣтилъ Бахлюль. «На что̀ тебѣ?» — спросилъ визирь. — Нужно мнѣ, — сказалъ Бахлюль. «Скажи же на что?» [5]) — снова спросилъ вторично визирь. — Нѣтъ, не скажу, — отвѣтилъ опять Бахлюль. «Въ самомъ дѣлѣ, на что̀ онѣ (кучки)? Бога ради, скажи!» — Каждая изъ нихъ [6]), братецъ, есть одно изреченіе, и каждому (изреченію) цѣна сто тумановъ; если ты хочешь, дай за каждое по сту тумановъ, и потомъ я скажу. — Визирь (уже) раньше зналъ, что за каждое слово Бахлюля дешево (дать) сто тумановъ, такъ какъ нѣсколько разъ испытывалъ (это). «Хорошо я дамъ!»—сказалъ визирь, взялъ, далъ сто тумановъ со словами: «На, говори, посмотрю (каково) одно изъ твоихъ изреченій». Бахлюль разметалъ одну кучку (песку) и сказалъ: «Никогда, никогда [7]) не передавай тайны женщинѣ!» Затѣмъ визирь далъ еще сто тумановъ Бахлюлю и сказалъ: «Возьми, скажи еще одно изъ твоихъ изреченій». Бахлюль взялъ деньги, сказалъ: «Никогда, никогда не полагайся на богатство!» — Визирь опять далъ сто тумановъ; за эти деньги [8]) Бахлюль сказалъ: «Никогда, никогда не полагайся на царскую службу!»—Затѣмъ Бахлюль передъ глазами визиря бросилъ деньги въ воду.

Визирь вернулся съ прогулки, пошелъ въ домъ къ себѣ. Послѣ этого прошло нѣкоторое время. У царя былъ одинъ джейранъ, и онъ очень имъ дорожилъ [9]). Однажды визирь, улучивъ время [10]), укралъ царскаго джейрана, взялъ, принесъ въ свой домъ. Затѣмъ пошелъ самъ тайкомъ, купилъ одного козленка, принесъ, привязалъ на конюшнѣ, и о кражѣ джейрана тайну открылъ [11]) своей женѣ (сказавъ): «Да, я укралъ царскаго джейрана». Но о покупкѣ козла жена не узнала.

По прошествіи нѣкотораго времени визирь тайкомъ отрѣзалъ козлу голову, содралъ шкуру, голову съ ножками бросилъ на одномъ берегу (рѣки), раздѣлилъ (тушу) пополамъ, взялъ, принесъ къ женѣ и сказалъ: «Женушка! *А вѣдь* [12]) голову джейрану я отрѣзалъ: (уже) сколько времени мнѣ страстно хотѣлось мяса джейрана, а теперь оно попало мнѣ въ руки. Встань, возьми, принеси мясо, зажарь» [13]). Жена взяла, развела огонь, посолила мясо, надѣла на вертелъ и стала жарить. Когда покончили кушать мясо [14]), визирь пошелъ къ себѣ [15]). Спустя еще нѣкоторое время изъ-за-чего [16]) то у визиря произошла [17]) ссора съ женой. Тутъ жена стала кричать на визиря [18]): «Это вѣдь не то, что ты укралъ царскаго джейрана, принесъ и зарѣзалъ!» Съ другой стороны и царь отправилъ (въ это время) людей искать джейрана. Какъ только сосѣди услыхали слова женщины, въ ту же минуту они извѣстили [19]) (объ этомъ) царскихъ служителей. Служители тотчасъ же донесли царю: «*Знаешь что?* а вѣдь похититель джейрана твой визирь!» Услыхавъ эти слова, царь послалъ привести [20]) визиря. Увидѣвъ визиря, онъ разгнѣвался на него, въ ту же минуту крикнулъ палачу: «Отрѣжь ему голову!» [21]) Визирь поклонился царю, сказалъ: «Государь, будь здоровъ, вѣдь я только одну провинность сдѣлалъ, не зналъ, прикажите (сказать) цѣну джейрана, я отдамъ сколько бы ни было; если желаете, возьмите сколько у меня есть имущества, только не лишайте меня жизни» [22]). Царь не согласился (на это). На этотъ разъ визирь сказалъ. «Теперь, если ты на меня гнѣваешься [23]), то выгоните (меня) со службы!» Опять царь не согласился. Тутъ визирь поклонился царю и сказалъ: «Я испытывалъ слова Бахлюля и убѣдился, что онъ правъ. Джейранъ (стоитъ) готовымъ, пошлите, приведите его, а я не хочу (больше) служить, такъ какъ нельзя положиться ни на богатство, ни на жену, ни на царскую службу [24]).

Примѣчанія.

[1]) Личность мудраго визиря Бахлюля извѣстна въ сказкахъ «Тысяча и одна ночь».

[2]) Собств.: изъ города наружу гулять.

[3]) Собств. сидѣлъ.

[4]) Собств. эти (ihon т.-е. кучки) что есть.

[5]) Точнѣе: на что, охъ (oxi), скажи.

[6]) Точнѣе: онѣ каждая, братъ, одно слово есть.

[7]) Собств. да не будетъ, да не будетъ (на бодо 3 sg. древняго Conjunctiv'a).

[8]) Точнѣе: вмѣсто (бед͡жö) этихъ денегъ.

[9]) Хотыр *милость*, хотыр доштан *миловать*, *цѣнить*, *дорожить*.

[10]) Собст. Һäлвäт *тайна;* глаг. вäнґäстан употребляется въ значеніи *уронить*, *повалить*, Һäлвäт вäнґäстан *сдѣлать что-нб. тайно*.

[11]) Собств. тайну далъ (сѵр до).

[12]) Непереводимое выраженіе; собст. *вѣдь* (пäс) *не* (нä) *скажешь* (м'гӱjі).

[13]) Собст. *жаркóе* (ќäбоб) *бей* (зäн).

[14]) Ближе: когда мясо съѣли, кончили.

[15]) бѵд͡жö или бѵд͡жірö значитъ собств. *къ мѣсту, на мѣсто*.

[16]) Собств. бе (для) чѵ (чего) было бы (бошѵ 3 sg. Praes. Conj.)

[17]) Собств. ссора выпала (уфто) отъ уфторан *падать*.

[18]) Собств. на голову (б'сäр) визиря.

[19]) Собств. извѣстіе дали.

[20]) Собств.: приведеннымъ сдѣлалъ (бäрдä сохт).

[21]) Дословно: бей этого (acc.) шею его.

[22]) Собств.: на (ба) кровь мою (хум ман) приговоръ (фітво) не дайте (мä тінд).

[23]) гäзäб гѵрѵфтан собств. гнѣвъ схватывать, т.-е. гнѣваться.

[24]) Собств.: такъ какъ я ни на богатство, ни на жену, ни на царскую службу увѣренности не видѣлъ.

III.

Ä боре БäҺлӱл.

Jе руз jе мäрді бѵ алыш-верішчі, ве БäҺлӱл мäслäḥат сохті ќі: «Jо, БäҺлӱл донäндä, ман чѵ бустунум фӱрӱшӱм чі бé мäн хеір созѵ?» БäҺлӱл гӱфті ќі: «Бра ты, бустун нѵмѵќ, іншаллоҺ, хеір мівіні». Мäрд імо, чан таҕор нѵмѵќ усто. Jе гäдäр гірäштä бä'дä нѵмѵќ буҺо бѵ jеќі бѵ чор. Мäрдіш фурухт, зіjода мäнфä'äт ді. Һäмінќі гунші äнін мäрд ді ќі ве мäслäḥäт БäҺлӱл ін Һäбѵjäрä дöілäддѵ бѵ, рафт бѵтан БäҺлӱл, гӱфті ќі: «Jо, дівóнä БäҺлӱл! Ман чѵ бустунум фӱрӱшум чі мäнфä'äт созѵ бе мäн?» БäҺлӱл д͡жäвоб до ќі: «бра, бустун піjоз, áммо дор та васол, бä'дä фӱрӱш». Мäрд

рафт, häрчѵ чі пӱлі бѵ до бä піјоз, дäќäрд бä зірзäмін вä унгäдä дäр зірзäмінä нá воќäрд чі васол імо. häмінќі дäр зірзäмінä воќäрд, Ајаллаh, чí ді? hämme піјоз ќöр біре. Дедäмѓä дöјӱст імо бѵтан Бähлӱл, гӱфті ќі: «Інчі ты бе ӱзѓäсі мäслäḥäт сохті хуб, ќі ä мäслäḥäт ты хеір ді, áммо мäнä хуне мäнä фічäрунді!» Бähлӱл д͡жäвоб до ќі: «Ӱ мäнä донäндä гӱфті, мáніш донäндејä мäслäḥäт дäќäрдум бéјі, áммо ты дівона гӱфтірі, мáніш дівонејä сыхан гӱфтірум бé тѵ. Нäшініре, ќі häрчѵ ќóрі, ӱрä мудуруні?»

III.

О Бахлюлѣ.

Однажды одинъ человѣкъ торговецъ обратился къ Бахлюлю за совѣтомъ [1]): «Эй Бахлюль-разумный, чтò мнѣ купить и продать, чтобы (это) мнѣ принесло выгоду?» Бахлюль сказалъ: «Ступай, купи соли, Богъ дастъ, увидишь выгоду». Человѣкъ пошелъ, купилъ нѣсколько *тагоровъ* [2]) соли. Спустя нѣкоторое время соль вздорожала вчетверо [3]). Человѣкъ продалъ, большой барышъ получилъ [4]). Какъ только сосѣдъ этого человѣка увидѣлъ, что онъ чрезъ совѣтъ [5]) Бахлюля сразу разбогатѣлъ, то пошелъ къ Бахлюлю и сказалъ: «Эй, сумасшедшій Бахлюль! Чтò мнѣ купить и продать, чтобы (это) мнѣ принесло выгоду?» Бахлюль далъ отвѣтъ: «Ступай, купи луку, но держи до весны, а затѣмъ продай». Человѣкъ пошелъ, какія у него только были деньги отдалъ за лукъ, сложилъ (его) въ погребъ и не отворялъ двери погреба, нока не настала весна. Какъ только онъ отворилъ дверь погреба, о Боже! чтò онъ увидѣлъ? Весь лукъ зазеленѣлъ. Немедленно [6]) онъ побѣжалъ, пришелъ къ Бахлюлю и сказалъ: «Чтò это ты [7]) постороннему далъ хорошій совѣтъ [8]), такъ что отъ твоего совѣта онъ выгоду получилъ, а мнѣ мой домъ разорилъ?» Бахлюль отвѣтилъ (ему): «Онъ меня назвалъ разумнымъ, (за это) и я ему далъ разумный совѣтъ, а ты назвалъ (меня) сумасшедшимъ, и я сказалъ тебѣ безразсудное слово. Развѣ ты не слыхалъ, что *«все что посѣешь, то и пожнешь?*

Примѣчанія.

[1]) Дословно: съ Бахлюлемъ совѣтъ сдѣлалъ.
[2]) таҕор = 25 пудамъ или 50 батманамъ.
[3]) Дословно: одинъ на четыре (јекі бѵ чор).
[4]) Собств.: видѣлъ (ді).

[5]) Ближе: съ совѣтомъ Бахлюля.
[6]) Собств. въ минуту.
[7]) Дословно: это (ін) что̀ есть (чі).
[8]) Собств.: совѣтъ сдѣлалъ хорошо.

IV.

Ӓ боре Бӓһлӯл.

Је рув папух Бӓһлӯлӓ је ма́рді ӓ сӓрі вӓјѵфт віріхт. Бӓһлӯл ве рызі на́ рафт, војӓшт, пӧјѵст ба дуһун мӓзӧр. Ӧдӧмінһон гӯфтірунд кі: «А мӓрд, папух тра ӯ ру бӓзір вӓјѵфт віріхт; тѵ імо́рі ру бѵ зӓвӓр, гѵрѵфті дуһун мӓзӧрӓ пойѵсті, бра, панух тра бустун!» Бӓһлӯл дж̑ӓвоб до кі «дір зӯ бӓ́рӓ сан бійо, мігірум, мустунум: мӓніш іморум чі гӯзӓт созум ӯрӓ».

IV.

О Бахлюлѣ.

Однажды у Бахлюля съ головы шапку одинъ человѣкъ сорвалъ и побѣжалъ. Бахлюль не пошелъ вслѣдъ за нимъ, повернулся (пошелъ) всталъ у входа[1]) на кладбище. Люди говорили (ему): «Эй человѣкъ! шапку твою схвативъ, онъ внизъ[2]) (улицей) побѣжалъ, а ты пришелъ вверхъ, направился[3]) ко входу кладбища и сталъ (тамъ); ступай достань свою шапку». Бахлюль отвѣчалъ: «Рано (или) поздно сюда онъ попадетъ, поймаю, отниму (шапку): я (вѣдь) пришелъ, чтобъ дождаться его».

Примѣчанія.

[1]) Собственно: у рта (дуһун).
[2]) Собственно: лицо (ру) внизъ (бӓзір).
[3]) Собственно: схватилъ (гѵрѵфті) ротъ кладбища (дуһун мӓзӧрӓ).

V.

Äһволот фӓгір ве дʏзд.

Је шӧ је дʏзді рафт ба хʏне је ма́рді бä дізді. Мадунчі ін мäрдеш бахʏнеjі һіч чіjі ні, вä хʏшта́ніш бä бʏнäһрејä хорі хісіре. Бӯруніш торі́к бʏ. Дʏзд дарафт дарун, гʏлʏм бʏ бʏ дäсі, вока́ші бʏ хорі чі вäjінʏ ä чäмчі хуна пур созʏ дарунірä, бä¦дä ќа́шʏ бä дӯш хʏшта́н вäjʏнʏ, бäрʏ. Һä бен мäрдлејіш воѓӓһ бʏ, гангалі рафт бʏ сäр гʏлʏм. Дʏзд кі́рбіт зä чі вінʏ jа́рä бахʏна чі. Һämінчі кі́рбі́тä зä, дäніші ді, кі бахна һіч је дäрзäніш ні, вä мäрдіш гангалі іморе ä хішѓӓ хорі бʏ сäр гʏлʏм. Дʏзд фікір сохт кі: «Һа́рѓоһ гʏлʏмä ќӓшум äзірі, бʏ сан воѓӓһ бошʏ, бä¦дä бе́ ман хуш нä мігірäрʏ». Гʏлʏмä нуһо, дäрмо бä бӯрун. Сӧһʏбхуна гӯфті бä дʏзд кі: «Шä летра зäвäр шун!» Дʏзд дж̄авоб до кі: «Гӯ хуне тра һӯнäріра!» Сӧһʏбхуна гӯфті кі: «Гадувалым! бен сäфäр бе зір ман ворді гʏлʏмä, гäлäн сäфäр јеќ'іѓӓ бе сäр ман бијор!».

V.

Исторія бѣдняка съ воромъ.

Въ одну ночь воръ пошелъ на воровство въ домъ одного человѣка. *На бѣду* [1]) и у этого человѣка въ домѣ ничего нѣтъ, и самъ онъ спалъ на голой землѣ. На дворѣ же [2]) было темно. Воръ вошелъ внутрь, *палась* [3]) былъ у него въ рукѣ, онъ постлалъ его на полу, чтобы взять домашнихъ вещей, положить ихъ въ паласъ [4]), потомъ взвалить на свои плечи (и) унести. Въ это самое время и человѣкъ [5]) проснулся и всползъ (изъ своего мѣста) на паласъ. Воръ зажегъ спичку, чтобъ осмотрѣть, что̀ есть въ домѣ [6]). Какъ только зажегъ спичку, онъ посмотрѣлъ и видитъ, что въ домѣ нѣтъ ни одной иголки и что домохозяинъ всползъ съ голаго пола (земли) на паласъ. Воръ раздумалъ: «Если я вытащу наласъ изъ-подъ него, онъ проснется, и потомъ для меня (ничего) хорошаго не будетъ [7])». Онъ оставилъ паласъ и вышелъ вонъ. Домохозяинъ сказалъ вору (вслѣдъ): «Взвали же (на себя) свою ношу». Воръ отвѣчалъ: «Жалкій же у тебя домъ! [8])» Домохозяинъ сказалъ (на это): «Пожалуйста [9]), на этотъ разъ ты мнѣ для подстилки принесъ паласъ, въ будущій разъ другой мнѣ для одѣяла принеси! [10])».

Примѣчанія.

[1]) Непереводимый оборотъ: ма дун чі (кі) дословно: *не знай что.*

[2]) Собств.: снаружи же (бӯрун+іш).

[3]) Паласъ дешевый коверъ.

[4]) Собственно: чтобы (чі) взялъ (вӓјінv) изъ (ӓ) вещи (чӓмчі) дома (хуна) полнымъ сдѣлалъ (пур созv) нутрь его (дарунірӓ).

[5]) Дословно: человѣчекъ также (мӓрдлӓ+іш); суф.—лӓ уменьшительный въ ироническомъ смыслѣ, т.-е. бѣдный человѣкъ.

[6]) Дословно: чтобы (чі) вінv (увидѣлъ) разъ (јӓрӓ) въ домѣ (бахна) что̀ есть (чі).

[7]) Ближе: для меня (бе ман) хорошо (хуб) не пройдетъ (нӓ мігірӓрv).

[8]) Непереводимое выраженіе; дословно: скажи (гӯ) дома твоего (хунетра) отвагу (честь) (hӯнӓрірӓ).

[9]) Татарское пожеланіе; собственно: болѣзнь (твою) чтобъ я купилъ (алым). Срав. осет. дӓ рvн бахӓрӓм «чтобы я съѣлъ твою болѣзнь».

[10]) Дословно: на этотъ разъ для низа моего (бе зір ман) принесъ паласъ, будущій разъ еще одинъ для верха (јеќіґӓ бе сӓр ман) принеси, т.-е. принесъ постилку, принеси и одѣяло.

VI.

А боре Мӓллӧ Нӓсрӓдін.

Јӓрӓh Мӓллӧ Нӓсрӓдін је нӯґӓ папухі устора̀ бv бv шеш шӧhі. Расірӓґор hӓ хӓбӓр бӓјvфтан бv кі: «Мӓлло, папуха бv чан устore?» Мӓлло Нӓсрӓдін бv јеќі ӡжӓвоб до, ба дуто ӡжӓвоб до, бv сато, бv чӧрто. Дӓніші, ді кі, хеір, ӓґӓр ін hӓ бv расірӓґор ӡжӓвоб тv, hӓлоќ бv сан бӧшv. Папуха вӓјvфт ӓ сӓр, дӧјvст ве бозор ру бӓзір, імо кі: «Аі ӡжӓмӧ!ӓт, зӯ бошінд, кӯрӓ вӓренд бӓ філон меідун, вӓлі!ӓhдӓ ве шмун сыхані hі». Халгіш фікір сохт кі, hӓрі рості. Расірӓґор дӧјvст рафт v меідун[1]), чінін чі бv шӓhр діјӓ ӧдӧмін намунд кӯрӓ нӓвӓрмора v меідун. Мӓллӧ hачінін кі ді кі меідун ӧдӧмін пурі, вӓјvфт папуха ӓ сӓр, вӓрмо бv је блvндіјі, гӯфті: «Ӡжӓмӧ!ӓт, ішмуніш дунінд, кі ін папуха ман бv шеш шӧhі устором!» Ӡжӓмӧ!ӓт појvстунд бе хандvстан hырта-hырт, Мӓллӧјіш вéнӡжӯрӓ[2]) хілос бv ӓ хӓбӓр вӓјvфтӓ ӧдӧмінhон.

Примѣчанія.

[1]) v меідун вм. бv меідун передъ губнымъ согласнымъ.

[2]) венӡжӯрӓ=ве-ін-ӡжӯрӓ.

VI.

О муллѣ Насрэдинѣ.

Однажды мулла Насрэдинъ купилъ (себѣ) новую шапку за шесть пятаковъ. Всякій встрѣчный [1]) спрашивалъ у него: «Мулла, за сколько ты шапку купилъ?» Мулла Насрэдинъ одному отвѣтилъ, второму отвѣтилъ, третьему, четвертому. Смотритъ, видитъ: нѣтъ, если онъ каждому встрѣчному станетъ отвѣчать, то устанетъ. Онъ снялъ шапку съ головы, побѣжалъ внизъ базаромъ и говорилъ: «Эй, господа! поспѣшите, собирайтесь на такой-то площади, намѣстникъ хочетъ вамъ что-то сказать» [2]). Народъ подумалъ, что это правда [3]). Каждый встрѣчный отправился бѣгомъ [4]) на площадь, такъ что въ городѣ не оставалось людей, не пошедшихъ на площадь [5]). Мулла, увидѣвъ, что площадь полна народу, взялъ шапку съ головы, взошелъ на одно высокое мѣсто и сказалъ: «Господа! узнайте и вы, что шапку я купилъ за шесть пятаковъ!» Публика стала гоготать отъ смѣха [6]), а мулла такимъ способомъ избавился отъ спрашивающихъ людей.

Примѣчанія.

[1]) Расіраґор встрѣчающійся, достигшій отъ расіран.

[2]) Собственно: у намѣстника съ вами слово есть.

[3]) Дословно: народъ также (халг-іш) мысль (фікр) сдѣлалъ (сохт), что (кі) да (ḥарі) правда есть (рост і).

[4]) Дословно: побѣжалъ пошелъ.

[5]) Дословно: такъ что (чінін кі) въ городѣ (бѵ шаḥр) еще (діjä) людей (ödömін) не осталось (на мунд) не собравшихся (кӳрä нä вärмора) на площади (ѵ меідун).

[6]) Дословно: стали смѣяться ḥырта-ḥырт; послѣднее слово, повидимому, звукоподражательное.

VIII.

А боре Мäллö Нäсрäдін.

Је руз Мäллö (Муллö) Нäсрäдін імо ба хуне гунші хыштан бе гажгун, ќі «бе ман је гажгуні тінд умрузлыҕа бѵ даруні чі бе бӱржундан». Гунші вäјѵфт до бö је міјона гажгуні. Мäллö Нäсрäдін бäрд, ќор хыштана ді. Ӱрä је біжлä гажгуні бѵ, ӱреш нуһо бѵ сäр гажгун гунші, ворд, до бö. Гунші гӱфті ќі «Мäллö, ін гажгун чї ты ворде бäрä, умун бе тѵ һä је гажгуні дора бірім, ты ізім дуто ворде?» Мäллö гӱфті ќі: «Һа́рі, балам, һäмінчі ман болло бäрдум, гажгун ішмун зäнд, ӱјіш ӱрä балеjі [1]) вордом». Гунші а шорі мѵрдäн-мѵрдäн вäјѵфт гажгуна нуһо болло [2]). Пандäһ руз гіраштä авоз Мäллö Нäсрäдін імо бе је ќäлä гажгун хеіротіjі бѵтан гунші. Гуншіjіш ве äдäбі бен сäфäр вäјѵфт до ќäлä гажгуна бѵ Мäллö. Мäллö бäрд гажгуна, а́ммо діjä нäворд. Гунші је руз гӱзäт сохт, ду руз гӱзäт сохт, ді ќі хеір,—Мäллö гажгуна на́вордан. Охірі гунші рафт бѵтан Мäллö, гӱфті бö, ќі гажгуна ті. Мäллö воjäшт ќі: «балам, нäмӱгӱjі пäс, гажгун тѵ мѵрде!»—Һоо! чѵ чѵлам чі, гажгун мѵрде? Гажгуніш мі мірѵ бäґäр?—«Пäс гажгун мзöјѵ? Һäлбäттä чі ун чічі мзöјѵ, ӱ мѵмірѵјіш»—джäвоб до Мäллö.

Примѣчанія.

[1]) Балеjі = бäлä + і.
[2]) болло = бä + ун + ло.

VII.

О муллѣ Насрэдинѣ.

Однажды мулла Насрэдинъ пришелъ въ домъ своего сосѣда за котломъ, (говоря): «дайте мнѣ одинъ котелъ на нынѣшній день, чтобъ въ немъ нѣчто сварить». Сосѣдъ взялъ, далъ ему одинъ средній (величиной) котелъ. Мулла Насрэдинъ унесъ (его) и дѣло свое справилъ [1]). Былъ у него одинъ маленькій котелокъ; онъ положилъ его на котелъ сосѣда, принесъ, отдалъ ему. Сосѣдъ сказалъ: «Мулла, что̀ (это) за котелъ [2]), (который) ты принесъ сюда, мы (вѣдь) дали тебѣ только одинъ котелъ, а ты теперь принесъ два?» Мулла сказалъ: «Да, голубчикъ, какъ только я его принесъ

отсюда (къ себѣ), вашъ котелъ родилъ, и это его ребенка я принесъ». Сосѣдъ, едва не умирая отъ радости, взялъ котелъ, поставилъ у себя. По прошествіи пятнадцати дней опять мулла Насрэдинъ пришелъ за большимъ *поминальнымъ* [4]) котломъ къ сосѣду. Сосѣдъ съ вѣжливостью на этотъ разъ взялъ, далъ муллѣ большой котелъ. Мулла унесъ котелъ, но больше уже не приносилъ. Сосѣдъ подождалъ одинъ день, подождалъ два дня, видитъ, что нѣтъ: мулла котла не приноситъ. Наконецъ сосѣдъ пошелъ къ муллѣ и сказалъ ему: «Отдай котелъ». Мулла отвѣчалъ: «Милый, знаешь что? Вѣдь котелъ умеръ».—То-есть, какъ? Котелъ умеръ?! Развѣ и котелъ умираетъ? [5])—«А развѣ котелъ рождаетъ? Конечно, то, что можетъ рождать, можетъ и умереть» [6])—отвѣчалъ мулла.

Примѣчанія.

[1]) Дословно: видѣлъ (ді).

[2]) Дословно: этотъ котелъ что есть (чі) ты принесъ сюда.

[3]) Дословно: отъ радости умирая-умирая.

[4]) хеірот *поминки, тризна*, гажгун хеіротіјі большой котелъ, въ которомъ варятъ на поминкахъ, когда много присутствующихъ.

[5]) Собственно: умретъ.

[6]) Дословно: то что-что (ун чічі т.-е. что только) родится (будущ.), это умретъ также (мѵмірѵјіш).

VIII.

А боре ꞉ämÿлähон.

Јäрä пан-шешто ќäлä ꞉ämÿлä, бафан, рафтунд бä ÿшä чі ізѵм біјорунд. Дірунд чі бѵсäр је ќÿhі је зурбејä дóрі, áммо кулзір ќÿh шылдырыма дäре [1]), чі häрѓöh ödömін пáры, тіќеі [2]) хош-хош ѵм бѵ [3]). Пöјÿстунд äзілло азулло ізѵм бе ќÿрä вäдоран. Охіріламр јеќішун војäшт мäслäḥäт нуhо чі вäронд ḥäммéшун бѵ дор беі ќі је ќäлä тохéі [4]) hісті, ÿрä хырд созунд, чі häбѵјäрä борhон хыштануна созунд. Häр шештошун вäрморунд бѵ дор. Јéќішун дäрöжä бѵ а тоха, чі хыр созѵ. Häлбäттä бон гіндеі тоха је ödömíнірä ве зѵhрі хырд нä́ ѵмбѵ. Häмін ун ꞉ämÿлä, ќі дäрöжä бірä́бѵ а тоха, ѓіје зä

јеќішунеш, чі бі́јо дäрöжä бошѵ ä пöјі; ʼäмӱлеіш імо, дäрöжä бѵ. Чäнгäдä зѵhр зäрунд, тоха хырд нä́ бѵ. Бäʼдä гіје зäрунд јеќіреш ä hämраhун, ӱіш імо дäрöжä бѵ ä пö анун јеќі hämраh. Авоз чäнгäдä сато ішун зѵhр зäрунд,— тоха хырд нä бѵ. Гіје зäрунд чорѵмѓі hämраhа. Ӱіш імо вäјäсі; а́воз тоха хырд нä́ бѵ. Бен сäфäр гіје зäрунд панд͡жѵмгі hämраhа, авоз тоха хырд нä бѵ. Гіје зäрунд охірѵмѓі hä́мраh хіштäнуна. Бен охірін сäфäр häчунун зѵhр бѵ зäрäні, тоха häбіјäра хыр бѵ вä ішун парыстунд а дор ве тоха гарышыҕ бѵ дäрä вä бон сäḥäт д͡жун ішун дäрмо.

Примѣчанія.

[1]) дäре=дäрä+і «долина есть».
[2]) тіќеі=тікä+і «куски его».
[3]) ѵм бѵ=мѵ бѵ—«будетъ».
[4]) тохеі=тоха+і «вѣтвь есть».

VIII.

Объ амюлахъ[1]).

Однажды пять-шесть старинныхъ *амюловъ*, говорятъ[2]), отправились въ лѣсъ, чтобъ принести дровъ. Увидѣли, что на вершинѣ одной горы (стоитъ) очень большое дерево, а у подножья горы отвѣсная пропасть, такъ что если человѣкъ упадетъ, то разобьется въ дребезги[3]). Они стали здѣсь и тамъ[4]) собирать топливо. Въ концѣ концовъ[4]) одинъ изъ нихъ обратился (къ другимъ) и посовѣтовалъ[5]), чтобы всѣ они влѣзли на дерево, такъ какъ (на немъ) есть одна большая вѣтвь, и сломили бы ее для того, чтобъ сразу набрать свои ноши (топлива). Они — всѣ шестеро — влѣзли на дерево. Одинъ изъ нихъ повисъ на вѣтви, чтобъ (ее) сломать. Конечно, при такой толщинѣ, вѣтвь отъ усилія одного человѣка не сломится. Тотъ самый *амюла*, который свѣшивался съ вѣтви, крикнулъ еще одному, чтобъ онъ подошелъ и повисъ бы (прицѣпившись) ему зà ногу[6]). И *амюла* подошелъ, повиснулъ. Сколько они ни усиливались, вѣтвь не сломилась. Потомъ они крикнули еще одному изъ товарищей. Онъ также подошелъ,

повиснулъ на ногѣ того другого товарища. Опять, сколько они втроемъ ни усиливались, вѣтвь не сломилась. Позвали четвертаго товарища. И онъ подошелъ, прицѣпился. Опять вѣтвь не сломилась. На этотъ разъ они позвали пятаго товарища и опять-таки вѣтвь не сломилась. Кликнули послѣдняго своего товарища. Наконецъ[7]), при такомъ же усиліи (всѣхъ)[8]), вѣтвь сразу сломилась, они упали съ дерева вмѣстѣ съ вѣтвью въ пропасть и тотчасъ же испустили духъ.

Примѣчанія.

[1]) ʾамӯлāhон называются у Татовъ грубые и глупые люди, будто бы жившіе въ старину. Про ихъ глупость разсказываются разные анекдоты, какъ у насъ про пошехонцевъ, у нѣмцевъ про Lallenbürger.

[2]) бафан собств. 3 sg. praes. «говоритъ».

[3]) Дословно: то его куски (тіќеі) [какъ] макъ (зернушки мака) будутъ.

[4]) Дословно араб. выраженіе охіріламр (араб. âхыр ел-амр) значитъ: въ концѣ дѣла.

[5]) Дословно: совѣтъ (мäслāḥāт) положилъ (nyho).

[6]) Ближе: чтобы пошелъ, повисшимъ сдѣлался отъ ноги его.

[7]) Ближе: въ этотъ (бен) послѣдній (охірін) разъ (сäфäр).

[8]) зvрh зäрäн значитъ *употреблять силу*, *силиться*, *усиливаться*, бv зäрäні дѣепричастіе; дословно: «такую же силу употребляя».

IX.

Аһволот Луті Джäбі ве Ганбаі бäг.

Охі бен ѓеінä шāһр, һäчінінчі васол бv, мівіні чі джӧ-джоһілішун јӧ чі һä гуджеjä мäрдунішуніш, ʾäлäлхусус лӯтіһон ішун, пӯл кӯрä мätунд[1]) ве гäрéjі һäфтä-һäфтä мvдäронд ä шāһр бä бӯрӯн бv сеір. Је руз је мäрді бäбіран, нумі Лӯті Джäбі, ге зäрофатчі, нäдім, чінін чі мäшһур бv дарун ѓеінä шāһр, сän ʾätіш пӯстін духтан бäбіран. Је довлäттvіш бäбіран бv шāһр нумі Ганбаі бäѓ. Ін Ганбаі бäѓіш је пӯстíні фірмӧјvсте ä пӯшо бен чі кӯзv беjі. Лӯті Джäбі духте, бäрде, доре, пӯліреш усторе бісті нандж манот,

вä ін пӱлhонеш ве лӱтіhон бäрде, хäрд͡ж сохте бѵ ќеф бе хѵштан. Бѵ дäнішіран бäдіран Лӱті Д͡жäбі чі дijä пӱл ні бѵ сеір бе хäрд͡ж сохтан. «Бäлі чѵ созум, чѵ нäнум»—фіќір бѵ сохта́н, чі—«муром бѵ тан Ганбаі бäґ, вінум а́воз бе пӱстін мудунум äз ӱ jогошгеш пӱл усторан». Бäлі чурнол бѵ дäќäрдäн чі «а́ґäр ман муром бѵ тähнöjі äз ӱ пӱл мухоhум, мӱґӱjѵ чі,—*ман-пул тра дором*, бäлќä бѵсäр ман гіjе гіjеш зäнѵ; а́ммо а́ґäр бѵ тан ќäлä öдöмінhон хоhум, jагінчі ве ман бä ḥід͡жд͡жäт нä бѵ сан пöjѵ, jäрäґеш бѵ сан вäінѵ, пӱлä тѵ». Jе ду руз гірäштä бä'дä, Лӱті Д͡жäбі бäгірäшта́н бѵ ве бозор. Дäніші, ді чі Ганбаі бäj ніште бä тӱќун jе бäззозі, jе дѵ са́то ґä бѵ пähлíjі аз ун тод͡жірhон шähр; сäр ішун бä сӱḥбäт ґа́рмі. Лӱті Д͡жäбі, фірса́тä гäнімäт дунуста, лäнґ нуhо бä пӱшö ґӱќун мäрд, дарафт бä ґӱќун, сäр зä, імо чі: «Аҕа, соҕ бошѵ, äґäр ілтіфот тѵ бо́шѵ, ун пӱл пӱстíнä ті, хäрд͡жі ман ні». Ганбаі бäj jеќірä дуто на́ сохт, да́сä дäно бä ќіса, вäjѵфт, jе бістіпанд͡ж манотеjі, до бö. Д͡жäбі, пӱлä вäjѵфт, дöjѵст, рафт бѵтан hамраhун хѵштан, гӱфті чі: «Ќор бо́рішмуна вінінд, сäбöḥ бѵ сеір са́н бѵ рем, пӱл сäрäнджом сохтом».—Äд͡жä?—hамраhун хäбäр вäjѵфтунд. Імо́ чі: «Пäс нä мӱґӱjінд а Ганбаі бäj jäрäґеш пӱл пӱстíнä, бістіпанд͡ж манот усторум». hамраhун гӱфтірунд чі: «Нозім чѵм тра, мäрд бафані тіjі, імун hіч!» Бістіпанд͡ж мано́теш бäрд ве hамраhун хäрд͡ж сохт, мунд дäсі тіhі. Фіќір сохт, гӱфті: «Авоз сан хѵштан мäнä бѵтан Ганбаі бäj зäран». Гӱші бѵ зäнг бѵ, чі: «вíнум авоз бѵ тан öдöмінhон бід͡жä мівінум ӱрä». Jе рузґä шіні чі, бäлі, Ганбаі ве нäчäнніґ бä гӱнаҕлыҕа рафтунд ба хне ќомін бäj. Лӱті Д͡жäбі лäнґ нуhо ба хне бäj. Рафт, ді чі нӱќäр поjѵсте бä дуhун дäр, імо чі: «Ганбаі бäj бäре?» [2]) Нӱќäр імо чі «бäре». Дарафт дäрун, ді, чі Ганбаі бäj ніште ве нäчäнніг бä сӱḥбäт. Сäр зä, гӱфті чі: «Аҕа, соҕ бошѵ, пӱл пӱстінмун на́расі імуна, äґäр ѵмбѵ ӱрä ілтіфот созінд, ä дöjлäттѵ хäрд͡ж созім». Ганбаі бäj ді чі hіч таhрі ні ќора, äґäр пöjѵ бе́ллö болло бе сохтан, біjобур бѵ сан бошѵ, а́воз вäjѵфт jе бістіпанд͡ж манотеjі до. Лӱті Д͡жäбі ворд хäрд͡ж сохт авоз. Мухтасар-ќäлом чор раh чінін чінін бістіпанд͡ж манот а Ганбаі бäj усто. Jе рузґä дäніші ді а́воз чі, мäḥäл пішíні, öдöмінhон бѵ мäчід бѵ рафтанунд, вä Ганбаі бäjіш ве дуто пачотні öдöмін бѵ рафтанунд ѵ мäчід. Д͡жäбі дöjѵст рафт бѵтан Ганбаі бäґ, гӱфті чі: «Аҕа, соҕ бошѵ, пӱл пӱстін hа мунд охі». Ганбаі бäj гӱфті чі: «Хырдä ні бä кісе ман, бѵрем бѵ мäчід, ä jе мäрді бустунум тум». Лӱті Д͡жäбі уфто ве рѵзі. Ра́ф-

тунд, дарафтунд бѵ мäчід. Ганбаі бäґ дäніші, ді чі охунд варморан бѵсäр мінбäр чі мöʼзä созѵ, ha ä дуhун дäр ґіје зä бѵ охунд, гӱфті чі: «Охунд, сäбр соз, мäнä, је дуто сыхан ман hі, ӱрä гӱјум, бäʼдä мöʼзе тра соз». Д͡жäмоʼáтіш пурі мäчід; војäшт гіје зä Лӱті Д͡жäбірä лап бä äјог мінбäр, вäјѵфт је бістіпанд͡ж манотеjі ä ḱісе хѵштан, гѵрѵфт ба буз дäс хѵштан, гӱфті чі: «Д͡жäмоʼат, ішмуніш дунінд чі äз ін Лӱті Д͡жäбі ман је пӱстíні устора бірум ба бістіпанд͡ж манот; чор раh інä ман пӱлірä дарöм бістіпанд͡ж манот, бістіпанд͡ж манот, áвоз äз ман дäс нä бäјѵфтан; вен сäфäр íнä воз саді бістіпанд͡ж манот аз ман басторан, ішмуніш шоhід бошінд, чі діјä ман бен гархунд нá мундум». Лӱті Д͡жäбі вäјѵфт пӱлä, імо чі: «Хуб варасті ä дäс ман, јóхсан häлäм бѵ сан бѵ äз тѵ пӱл ге бустунум!»

Примѣчанія.

[1]) Мäтунд изъ мі+вäтунд fut. отъ вäдорап.
[2]) бäре=бäрä (здѣсь)+і (есть).

IX.

Исторія о Плутѣ-Гжаби съ Ганбай-бегомъ [1]).

Въ Шемахѣ (старомъ городѣ) [2]), когда наступитъ весна, ты увидишь, что и молодые, и старики (городскіе) [3]), и въ особенности ихніе шутники, соберутъ, бывало, по жребію денегъ и на педѣли [4]) выйдутъ за городъ на разгулъ. Былъ одинъ человѣкъ, по имени Плутъ-Джаби, большой затѣйникъ и шутникъ, такъ что (былъ) извѣстенъ [5]) въ Шемахѣ, а ремесло его было шитье шубъ. И былъ въ городѣ одинъ богачъ именемъ Ганбай-бегъ. Этотъ же Ганбай-бегъ раньше заказалъ одну шубу, чтобъ онъ сшилъ ему. Плутъ-Джаби сшилъ, отнесъ, отдалъ [6]), получилъ деньги—двадцать пять рублей—и эти деньги съ (другими) проказниками понесъ израсходовать на свое удовольствіе [7]). Смотритъ, видитъ Плутъ-Джаби, что денегъ больше пѣтъ на расходъ по кутежу. «Какъ тутъ быть?» [8]) подумалъ онъ, «пойду-ка къ Ганбай-бегу, посмотрю, не сумѣю ли за шубу опять съ него еще немного (денегъ) получить». И вотъ онъ строитъ

такой планъ [9]): «если я пойду, когда онъ будетъ одинъ [10]), и попрошу у него, онъ скажетъ: «я деньги твои отдалъ»,—можетъ быть еще на меня раскричится; но если я попрошу (его) при большихъ людяхъ, то онъ, конечно, со мной не пустится въ споръ [11]), а еще разъ возьметъ, дастъ денегъ». Спустя дня два, Плутъ-Джаби проходилъ улицей. Смотритъ, видитъ, что Ганбай-бегъ сидитъ въ лавкѣ одного торговца мануфактурой и еще двое-трое около него изъ городскихъ купцовъ; го́ловы ихъ разгорячены разговоромъ. Плутъ-Джаби, понявъ, что это удобный случай [12]), шагнулъ къ лавкѣ (того) человѣка, вошелъ въ лавку, поклонился и сказалъ: «Ага, будь здоровъ, если будетъ твоя милость, отдай тѣ деньги за шубу, у меня нѣтъ (денегъ) на харчи». Ганбай-бегъ, не сказавъ ни слова [13]), сунулъ руку въ карманъ, взялъ одну двадцатипятирублевую, далъ ему. Джаби взялъ деньги, пошелъ, побѣжалъ къ своимъ товарищамъ и сказалъ: «Приготовьтесь [14]), завтра мы разгуляемся, я денегъ раздобылъ!» [15])—Откуда?—спросили товарищи. Онъ сказалъ: «Знаете что? я еще разъ получилъ отъ Ганбай-бега деньги за шубу, двадцать пять рублей». Товарищи сказали: «Ай да молодецъ! [16]) вотъ ты такъ мужчина [17]), а мы ничто!» И (эти) двадцать пять рублей онъ прокутилъ съ товарищами и остался съ пустыми руками. Подумалъ, сказалъ: «Опять придется подъѣхать къ Ганбай-бегу» [18]). И (вотъ) онъ караулилъ [19]): «посмотрю, гдѣ опять увижу его при людяхъ». Въ одинъ день онъ услышалъ, что, дѣйствительно, Ганбай-бегъ съ начальникомъ пошли въ гости въ домъ какого то бега. Плутъ-Джаби очутился [20]) у дома бега. Пошелъ, видитъ, что у двери стоитъ нукеръ; онъ сказалъ (ему): «Ганбай-бегъ здѣсь?» Нукеръ сказалъ: «Здѣсь». Джаби вошелъ внутрь, увидѣлъ, что Ганбай-бегъ сидитъ, разговаривая [21]) съ начальникомъ. Поклонился, сказалъ: «Ага, будь здоровъ, вѣдь мы не разсчитались за шубу нашу [22]), если возможно, сдѣлайте одолженіе, мы покормимся отъ твоего богатства». Ганбай-бегъ видитъ, что ничего нельзя подѣлать [23]), что если начнетъ отнѣкиваться [24]), то будетъ стыдно, опять взялъ двадцатипятирублевку, далъ (ему). Плутъ-Джаби принесъ и снова растратилъ. Короче сказать [25]), четыре раза онъ, такимъ образомъ [26]), получилъ отъ Ганбай-бега двадцать пять рублей. Въ одинъ день Джаби опять смотритъ, видитъ, что, въ полуденное время, люди идутъ [27]) въ мечеть, и что Ганбай-бегъ также съ двумя почетными

людьми идутъ въ мечеть. Джаби побѣжалъ [28]) къ Ганбай-бегу, сказалъ: «Ага, будь здоровъ, а вѣдь деньги за шубу еще остаются» (за тобой) [29]). Ганбай-бегъ сказалъ: «Мелкихъ нѣтъ (у меня) въ карманѣ, пойдемъ въ мечеть, достану у одного человѣка (и) отдамъ». Плутъ-Джаби пошелъ за нимъ вслѣдъ. Пошли, вошли въ мечеть. Ганбай-бегъ смотритъ, видитъ, что ахундъ входитъ на каѳедру, чтобъ сказать проповѣдь, и отъ входа громко позвалъ его сказавъ: «Ахундъ, подожди, есть у меня къ тебѣ два словечка, я скажу, а потомъ ты говори свою проповѣдь». Мечеть была полна народа; онъ обернулся, подозвалъ Плута-Джаби къ самымъ [30]) ножкамъ каѳедры, досталъ изъ кармана двадцатипятирублевку, взялъ ее кончикомъ руки и сказалъ: «Господа! Знайте и вы, что я пріобрѣлъ отъ этого Плута-Джаби одну шубу за двадцать пять рублей; четыре раза я эти деньги ему отдалъ—25 рублей, 25 рублей,—но онъ опять-таки не отстаетъ отъ меня [31]); вмѣстѣ съ этимъ разомъ онъ получаетъ отъ меня 125 рублей, и будьте вы свидѣтелями, что я больше не остаюсь [32]) ему должнымъ». Плутъ-Джаби взялъ деньги, сказалъ:—Хорошо ты отдѣлался отъ меня [33]), иначе я еще много денегъ получилъ бы отъ тебя.

Примѣчанія.

[1]) По словамъ Агабалы Джанбахшіева, здѣсь разсказанъ случай, дѣйствительно происшедшій въ Шемахѣ.

[2]) Слово Охі, которымъ начинается татскій текстъ, употребляется при разсказѣ и, по словамъ Джанбахшіева, соотвѣтствуетъ, повидимому, русскому *вѣдь*. Точнѣе первое предложеніе можно бы перевести: вѣдь (Охі) въ этомъ (бен)старомъ (ѓеіне) городѣ (шähр). «Старымъ городомъ» называютъ таты Шемаху.

[3]) Точнѣе: увидишь, что молодые ихъ (т. е. шемахинскіе) или что (jo чі) тоже (hа) старые (гу͡джеjä) люди ихъ (мäрдун-ішун).

[4]) Дословно: недѣлю-недѣлю (häфтä-häфтä).

[5]) Дословно: такъ что (чінін чі) извѣстный (мäшhур) внутри (бѵдарун) Стараго города (ѓеінäшähр).

[6]) Дословно: Джаби сшивъ, отнеся, отдавъ и деньги получивъ...

[7]) Дословно: на гульбу для себя.

[8]) Собственно: Да (бäлі) что сдѣлаю (чѵ созум), что нä сдѣлаю (чѵ нä нум); нум по смыслу употребляется какъ Conj. Präs. отъ сохтан, охтя по происхожденію относится къ глаголу ноhран.

[9]) Дословно: Да (бäлі) планъ (чурнол) онъ строитъ (бv дäќäрдäн) что (ќі).

[10]) Дословно: къ одинокому ему.

[11]) Ближе: со мной (ве ман) въ споръ (бä ḥіджджät) не станетъ (нä бvсан нöjv).

[12]) Дословно: удобный случай (фірсätä) богатство (гänімät) узнавъ (дунуста), т. е. принявъ удобное время за богатство.

[13]) Дословно: одно два не сдѣлалъ.

[14]) Дословно: дѣло-ношу вашу увидьте.

[15]) Ближе: распорядился.

[16]) Непереводимое близко выраженіе: ноз (*ласка*) ім (*есьмы*) чvм (глазъ) тра (твой, тебя) т. е. наша ласка въ твоемъ глазу, твой глазъ ласкаетъ насъ, ты молодецъ. Срв. персид. нäзäм чäшме тура.

[17]) Ближе: мужчина (märд) говоря (бафані) ты есть (тіjі), т. е. если уже кого называть мужчиной, то тебя.

[18]) Дословно: опять (авоз) самого меня (сан хvштан мänä) къ Г. б. ударить (бvтан. Г. б. зäрäн), т. е. съ хитростью подъѣхать.

[19]) Дословно: ухо его (гўші) въ колокольчикѣ (бv зäнг) было (бv) т. е. онъ какъ бы поджидалъ колокольчика, *караулилъ*.

[20]) Дословно: шагъ (лäнґ) поставилъ (нуḥо) къ дому бега (ба хне бäj).

[21]) Дословно: въ разговорѣ.

[22]) Собственно: шубныя деньги наши (пўл пўстінмун) не достигли (на расі) насъ (імуна).

[23]) Собственно: никакой (ḥіч) возможности (таḥрі) нѣтъ (ні) для дѣла (ќора).

[24]) Собственно: если станетъ (äґär пöjv) туда сюда (белло-болло) дѣлать (бе сохтан).

[25]) Выраженіе мухтасар (краткость) кäлом (слово) соотвѣтствуетъ нашему: *короче сказать*.

[26]) Дословно: такъ-такъ (чінін-чінін).

[27]) Собственно: шли (бv рафтунд).

[28]) Собственно: побѣжалъ, пошелъ (дöjvст, рафт).

[29]) Дословно: шубныя деньги все (ḥа) остались (мунд) вѣдь (охі) т. е. за вами.

[30]) Ближе: совсѣмъ (лап) бä äjог (къ ногѣ) каѳедры (мінбäр).

[31]) Собственно: руку (дäс) не беретъ (нä бäjvфтан).

[32]) Дословно: ему должнымъ не остался.

[33]) Собственно: отъ руки моей.

X.

Ахмахі аз ан ґ́vрґ́ [1]).

Је ґ́vрґі, ге гіспä бv, бе ӱшä бvрафтам [2]) бv. Бен вахт ба пӱшöјі дармо је хäрі. «Хäрлä!—бафан ґ́vрґ́—«ман тра мухорум häзім бен сäḥäт».—Ах! мäʼалӱм бäбірäн ты хеілі ахмахі [3]) чv на бvстäні ба чі вахт мухорунд гӱшт хäрä, áммо бафані: ман тра мухорум. Бäґäр на бvстäні ты чі хäрä гӱшті ге зvhрvна озорі, häрґоh на хорі ӱрä сäбöḥv áнашто. Мäн шініром ä пijäрун ман вä ä ќäлähом мäн чі мäнä гӱшт ман ге хубä дäрмӱні häрґоh бхорі ӱрä äчін сäбöḥv. Чінін бäбірäні häрґоh на бvхостäні озóра, гӱзäт соз мäнä је дv-са сäḥäт: мäнä ба хуне ман hі höзvра лäʼіф-д͡жöд͡жä, муром, міорум. Імшö дуроз бош бvхvс, сäбöḥ ä сäбöḥv ман тра vм бум бv дäс тv: мäнä гӱшт мäн бон вахт vм бv хубä дäрмун бе ты.—«Хуб, ман бäдірäнум чі ты бафані ге ҕvллv. Бра, дір ма воґард: ман тра гӱзäт мінум». Хäр а шорі шіллоҕ вашундан-вашундан рафт ба хуне хvштан. Ґ́vрґ́ дäніші, дäніші: хäр пеідö на бv. Ун вахті häчінінчі фähміст фірмундä біран хіштáнä, ґ́vрґ́ ве гäḥрі бä дvл хvштан вäшмäрдан-вäшмäрдан рафт ве раh хvштан, дijеш зvhvрvн гіснä біран вä сыхан дорап-дорап бä хіштан чі, häр ќі бабіран бошv, ге вäровӱрд нä сохтäн нä сохтäн, бон сäḥäт му хоры.

Сäбöḥ нä бірä ба ґ́vрґ́ дӱчор бv је біжлä чäчíjі. «hеі! біжлä чäчі,—гӱфті ґ́vрґ́, häчінін чі ді ä дӱр ӱрä—ман тра м'хорум!»—Ін сäр ін д͡жун,—гӱфті біжлä чäчі,—ман тра бv дäс тіjум, аммо ä гӱшт мäн ты hіч лäзäті нä vмбäрі сірсvз тыршісvз. Чіjі бä шітä гӱшт! häрґоh ты б'хостäні хорі јеќіjі ве хубä лäзäті, фірму бе ман, бен сäḥäт мäм муром міорум сіріш тыршііш бе ты: мäнä хуне мäн ге нäздíќі.—«Ӱіш рості!»—гӱфті ґ́vрґ́,—хіштäн мäн шініром інä; ты хуб сохті чі ростірä гӱфтірі. Бра, зӱ біjо, äґäр нäје, аз Худо на імора чорä б'сöр ты міорум».—Хуб, ум вахтіjіш мäн бv дäстіjум рості ман чунун бvстäнум, чі мäна ба пшö сыхам мам дӱрґӱчі нá бошум». Чvлäм чі хäрä чунун біжлä чäчíреш је бvтvнä шöрä гӱзäт сохт ґ́vрґ́. На бv ӱрä дандуна гvрчеїра вäшмäрдäнірä охірі сäбöḥ там [4]) біран. Лоҕарі ä гіснеї чунун інд͡жіміш на сохт ӱрä, чvлäм чі фірмундäї біжлä чäчі. «Хäр фірмунд, фірмунд, häр чvлäм бошv, авоз ӱ ростіра гӱфті,

бе чäчіјіш ḥатто ман фірмундä бірум. Ваі! бе ты, ѓѵрѓ! Нä, брорун, діје ішмун мäнä нä мі фірмунінд!» Бен фіќір доран доран хіштäнä ѓѵрѓ пöјіст. Дäніші бä ќінор дäріоhа ѓоміші ве саʼјі [5]) боштаміш сохте бѵ лäḥäінä нähӱр бѵдарафтан. Ḥäчінін чі ді ѓомішä, ѓѵрѓ дöјѵст бтäн нähӱр гіје зäран-зäран [6]): «Ѓоміш, ѓоміш, ḥöзѵр бош, ман тра мухорум»!—Мäп ѓӱмуп [7]) бѵсохтан бірум, чі ты ге аҕыллѵјä ḥеївуні,—гӱфті ѓоміш: аз ты ахмах мäʼлӱн бабіран бірäчі ністі бä дӱнјо: бäѓäр ман му дунум ä дäс ты віріхтан, häрѓоh ḥатто ты чінін гіје нä мѵзäріјіш? Рості дäніш бä чѵ ḥолäт ман уфтором: мап б'дарун чаḥум [8]); häрѓоh ты мӱ гӱфтірі: дара бѵ дäрјоh, бäдäн тра шӱр' вä дäрö, унд͡жа ін бѵст сыхан, вä ты унвахт нӱшун му дорі аҕыллѵѓäрі тра... Бäјäр бѵ ты бäрʼäчс нä ѵмбѵ лäḥä хордан? «Ӱјіш рості,—гӱфті ѓѵрѓ:—дара ге мä пö, бäдäп тра тäміс соз вä дäрö».—Бен сäḥäт!—д͡жäвоб до ѓоміш—дöјѵстä бтан дäрјоh. Тахмінäн је сäḥäт [9]) гірäштä бѵ, ѓѵрѓ нішт бä ќінор дäрјоh, ѓомішіш häлäм нä бѵдäрморан бѵ, бѵрафтапбѵ бä дӱр. «Вäссі! hä чунуніш бе хордан бе ман хубі»—гіјä зä ѓѵрѓ: вäссі! Ты бä дірäні чі мап пöјѵстом гӱзäт сохтäнум тра» [10]).—Ḥäрѓоh мäнä гӱзäт б'сохтäні унд͡жа, та б'öхір ʼӱмр ты б'сап гӱзäт созі,—гӱфті ѓоміш; бäјар бä ḥӱќм чунун ахмаха öдöміні мäнä хордан весе ты?—Ḥäмінќі шіні, ѓѵрѓ пöјіст бе гіјä зäран, бе гірістан, äммо ѓоміш hіч ä д͡жö хіштäніш нä д͡жѵмѵст. «Ḥеі! пö бѵ д͡жö ты, ман нӱшум м'тум бе ты!»—чінін гӱфтіран-гӱфтіран, ѓѵрѓ је-дѵ гäдäм вäчі, а́ммо ѓоміш јоҕошѓеш бä дӱр рафт. Бäʼдä ѓѵрѓ ќäмлä ді лäпäрä, тарсі віріхт сіпсо [11]). «А рóстіш ты нä бѵдäр 'морäні?»—хäбäр вäјѵфт ѓѵрѓ ве јоҕошѓеш гäḥрäѓініјі.—Бäѓäр ты чунуч дунусті чі ман зäрофäт вä возі б'сохтäнум ве ты?—д͡жäвоб до ѓоміш. Ваі! мäʼлӱм бабіран ты чѵ харі!—Ѓѵрѓ ä тäвäгӱöʼ сохтан бä бізор імо: дäрö, тäвäггӱöʼ бѵсохтäнум аз ты» вä ќäм-кäм мунда бѵ ќі ä гіснäјі мірѵ ќі рафт авоз ве раh хіштан, дандунhуна бѵсäр häм кӱфтан-кӱфтап.

Гірäшт ду руз, сä руз, гіснäјä ѓѵрѓä бѵ дäсі hіч чі на́ уфто бе хордан. Ге вомунда бѵ нішт б'сäр гӱвö; бірдäм бä пш́öјі дäрмо је äсі. «Ḥеі! мäнä ʼазіз мäн, ты діјä нä м'арасі [12]) ä дäсон ман»—гӱфті ѓѵрѓ вä дöјѵст. Äс парыст б'сäр зуні, пöјѵст бе хундан дӱʼö.—Ѓѵрѓ!—гӱфті äс,—бäдірäнум ман бä пш́ö тѵ лап бізѵhрум; häлбäттä мäнä гӱшт ман тра бен сäḥäт сір мінѵ... Äммо мäнä äз тѵ је тäвäггӱʼö hісті: мä бош чінін рäḥмсѵз, мä hіл вäссіјäт піјäр мäнä бä дѵл ман.—«Зӱ бош, гӱ вäссіјäт тра!»—гіјä

зä ґvрґ: ман ге гіснäjум, ге сvхан мä ні, мäнä бv тäнґ мäjор» [12]).—Ьäрґоь гӱjум вäссijät мäнä,—пöjіст бе гӱфтіран äс,—унджа беі хуб vмбvст, чі ман мvрдум чі дунум чі мäнä чанто jош ман бv бä мvрдäні. Бен сäбäб ґорä пijäр ман нöвіште ä мö бірäм [14]) мäнä (бä піштін поьон мäнä бv нäjльоні) бv нäjльон піштін поьон ман. Ізім ӱ чі ман äз тv тäвäггӱjö сохтäнум ӱjі, чі тv дäніші бv нäjльом ман вä гӱjі бе ман рузіра вä соліра jош мана; äз ӱ бäjдä ьäр чv бхостäні соз [15]).—«Хуб, бvстäнум чі вäссijät ќäлä ќорі»,—гӱфті ґvрґ,—пöjіст бä пішт äс вä буз хіштäна дvроз сохт бтäн нäjльон чі хунv jошіра. Ьämін бен вахт äс чäнгäдä чі зvьрі бv, бірдäн дäбäрд ве дv пöjі хіштан бv лöьоні ба дуьуні. Ґvрґ пöjіст бv ґірістан, парыст мvрд.

Примѣчанія.

[1]) Этотъ разсказъ переложенъ очень близко съ еврейско-татскаго Харі гӱрг (Глупость волка), помѣщеннаго мною въ «Матеріалахъ для изученія еврейско-татскаго языка» (стр. 1—4). Цѣль такого переложенія—нагляднѣе указать діалектическія различія обоихъ нарѣчій.

[2]) бv рафтам бv вм. бvрафтан бv.

[3]) ахмахі=ахмах+і (есть).

[4]) сäбöḥ там біран вм. тан біран.

[5]) Или: ве ӱзґä джӱра.

[6]) Или: ве гіjеjі *съ крикомъ*.

[7]) Или: хіjол бvсохтан бірум.

[8]) Или: лäḥäjум; чаḥ *соръ*, лäḥä *грязь*.

[9]) Или: jе сäḥät ќімі ґірäшт.

[10]) Или: сохтан-сохтан.

[11]) Или просто *псо*.

[12]) марасі=мv варасі.

[13]) Или: ге інджіміш мä пі мäнä.

[14]) бірäм вм. біран.

[15]) Или: чvлäм ќеф тv бvхостан.

X.

Глуность волка.

Одинъ волкъ, будучи очень голоденъ, шелъ въ лѣсу. Въ это время на встрѣчу ему [1]) вышелъ одинъ оселъ. «Оселъ!—говоритъ волкъ,—я тебя съѣмъ теперь тотчасъ же».—Ахъ! очевидно ты очень глупъ, что

не знаешь, въ какое время ѣдятъ ослиное мясо, а говоришь: «я тебя съѣмъ». Развѣ не знаешь ты, что ослиное мясо—очень сильный вредъ (причиняетъ) [2]), если не ѣшь его утромъ натощакъ. Я слыхалъ отъ отцевъ моихъ и стариковъ [3]), что мое мясо очень хорошее лѣкарство, если поѣшь его рано утромъ. Въ такомъ случаѣ [4]) если не желаешь болѣзни, подожди меня два-три часа: у меня въ домѣ есть готовая постель, пойду, принесу. Эту ночь ложись [5]), поспи, завтра рано утромъ я буду у тебя въ рукахъ [6]): мясо мое въ то время будетъ хорошимъ лѣкарствомъ для тебя.—«Хорошо, я вижу, что ты говоришь очень разумно. Ступай, поздно не возвращайся: я буду тебя ждать». Оселъ, скача отъ радости [7]) пошелъ къ себѣ домой. Волкъ смотрѣлъ, смотрѣлъ: оселъ не появлялся. Тогда, понявъ, что онъ обманутъ [8]), волкъ съ гнѣвомъ въ сердцѣ, ругательски ругаясь [9]), пошелъ своей дорогой, еще болѣе голоднымъ [10]) и давая себѣ слово [11]), что, кого бы то ни было, онъ, не откладывая [12]), тотчасъ же съѣстъ.

Предъ разсвѣтомъ [13]) волку повстрѣчался одинъ козленокъ. «Эй! козленокъ»,—сказалъ волкъ, едва только увидѣлъ его издалека,—я тебя съѣмъ!»—Слушаюсь [14]),—сказалъ козленокъ,—я у тебя въ рукахъ, но отъ моего мяса ты никакого (пріятнаго) вкуса не испытаешь [15]) безъ чеснока и кислой приправы. Что [16]) въ прѣсномъ мясѣ? Если ты хочешь съѣсть что нибудь съ хорошимъ вкусомъ, прикажи мнѣ, я тотчасъ пойду, принесу и чесноку, и кислой приправы для тебя: мой домъ очень близокъ.—«И то правда!»—сказалъ волкъ,—я самъ слыхалъ это; ты хорошо сдѣлалъ, что сказалъ правду. Ступай, скорѣй приходи, если же не придешь, то я причиню головѣ твоей отъ Бога не пришедшую бѣду».—Хорошо, и тогда вѣдь я въ твоей рукѣ, но я такъ думаю, что противъ слова моего лжецомъ не окажусь» [17]). Такъ-же, какъ осла и козленка цѣлую ночь поджидалъ волкъ. Не было у него конца скрежета зубовъ и руготни до (наступленія) утра. Истощеніе отъ голода столько мученія не причиняло ему, сколько обманъ козленка. «Оселъ надулъ, надулъ, какъ бы то ни было, онъ все же говорилъ правду, но и козленкомъ [18]) даже я обманутъ. Увы, тебѣ, волкъ! Нѣтъ, братья, больше вы меня не обманете!» Раздумывая такъ [19]), волкъ оставался. Смотритъ [20])—на берегу моря одинъ буйволъ усиленно начинаетъ входить въ грязную лужу. Какъ только

увидѣлъ буйвола, волкъ побѣжалъ къ лужѣ громко крича: «Буйволъ, буйволъ, будь готовъ, я тебя съѣмъ!»—Я думалъ, что ты очень умное животное,—сказалъ буйволъ: но, оказывается, глупѣе тебя нѣтъ на свѣтѣ: развѣ я смогу убѣжать у тебя изъ рукъ, если бы ты даже такъ не кричалъ? Но смотри, въ какое состояніе я пришелъ [21]): я въ грязи; если бы ты сказалъ: ступай къ морю, омой себѣ тѣло и выходи, то это было бы (толковое) слово, и ты тогда доказалъ бы свою разумность... Развѣ тебѣ не будетъ противно ѣсть грязь?—И то правда,—сказалъ волкъ;—войди (въ воду), много не оставайся, очисти свое тѣло и выходи.—Сейчасъ!—отвѣтилъ буйволъ, побѣжавъ къ морю. Около часа прошло, волкъ сидѣлъ на берегу моря, а буйволъ все не выходилъ, зашелъ далеко. «Довольно! И такъ мнѣ хорошо (тебя) съѣсть [22]),—закричалъ волкъ: «довольно! Ты видишь, что я стою, жду тебя».—Если ты ждешь меня тамъ, то до конца вѣка твоего будешь ждать,—сказалъ буйволъ;—развѣ во власти такого глупаго существа, какъ ты, меня съѣсть».—Услыхавъ это [23]), волкъ началъ кричать, ревѣть, но буйволъ не тронулся съ мѣста [24]). «Эй! остановись на мѣстѣ, вотъ я покажу тебѣ!» такъ говоря [25]), волкъ два шага сдѣлалъ, но буйволъ еще дальше пошелъ (въ воду). Затѣмъ волкъ, едва только увидѣлъ волну, испугался, побѣжалъ назадъ. «Ты и вправду не выходишь?»—спросилъ волкъ съ еще сильнѣйшимъ гнѣвомъ.—Развѣ ты думалъ [26]), что я шучу и играю съ тобой?—отвѣчалъ буйволъ. Ой! какой, оказывается, ты оселъ!—Волкъ, паскучивъ просить [27]): «выйди, прошу тебя» и едва не умирая съ голоду [28]), пошелъ опять своей дорогой, щелкая зубами [29]),

Прошло два дня, три дня, голодному волку ничего для ѣды не попадалось. Сильно онъ усталъ, сѣлъ на траву; вдругъ передъ нимъ очутилась одна лошадь. «Эй, милая моя, ты больше не уйдешь у меня изъ лапъ»—сказалъ волкъ и побѣжалъ. Конь палъ на колѣна, сталъ читать молитву. «Волкъ»,—сказалъ конь.—я вижу, что передъ тобою я совершенно безсиленъ; конечно мясо мое тебя сейчасъ насытитъ... Но есть у меня къ тебѣ одна просьба: не будь такъ безжалостенъ, не оставь завѣщанія отца моего мнѣ на сердцѣ.—«Скорѣй [30]), говори твое завѣщаніе!»—закричалъ волкъ: «я сильно голоденъ, не раздобарывай [31]), не надсѣдай мнѣ».—Если скажу завѣщанное мнѣ,—началъ говорить конь,—то ему

(отцу) хотѣлось [32]), чтобъ я умеръ и зналъ, каковъ былъ мой возрастъ предъ смертью [33]). По этой причинѣ отецъ мой написалъ день моего рожденія [34]) на подковахъ заднихъ ногъ моихъ. Теперь, что̀ я прошу у тебя, это то, чтобъ ты посмотрѣлъ на подковы мои и сказалъ мнѣ день и годъ моего возраста, а затѣмъ дѣлай все что хочешь.—«Хорошо, я знаю, что завѣщанія великое дѣло»,—сказалъ волкъ,—сталъ сзади коня и протянулъ морду свою къ подковамъ, чтобы прочесть возрастъ (коня). Въ это самое время конь, сколько было у него силы, вдругъ ударилъ двумя ногами своими ему въ губы и въ пасть. Волкъ поднялъ вопль, упалъ (и) умеръ.

Примѣчанія.

[1]) Дословно: передъ пего (баппöі) вышелъ (дармо).

[2]) Дословно: вредъ, болѣзнь (озор) есть (і).

[3]) Ближе: старшихъ моихъ (ќäлä большой, старшій возрастомъ).

[4]) Дословно: такъ (чінін) будучи (бäбіряні).

[5]) Собственно: протянись (дvроз *длинным* бош *будь*).

[6]) Дословно: я тебѣ буду въ рукѣ твоей.

[7]) Дословно: скача-скача (шіллоӈ — *прыжокъ*, шіллоӈ вашундан *прыгать*).

[8]) Ближе: какъ только понялъ обманъ свой.

[9]) Точнѣе: ругаясь, ругаясь.

[10]) Дословно: еще даже (дійеш) сильнѣе голодный будучи (гісна біран).

[11]) Дословно: и слово давая давая себѣ, что...

[12]) Ближе: много (ге) раздумыванья (вäровўрд) не дѣлая (нä сохтан).

[13]) Дословно: утро (сäбöḫ) не бывши (нä бірä).

[14]) Дословно: эта голова (ін сäр) эта душа (ін д͡жун). Этотъ оборотъ выражаетъ преданность, готовность исполнить повелѣніе.

[15]) Собственно: не вынесешь (нä vм бäрі).

[16]) Дословно: что̀ есть? (чіјі).

[17]) Собственно: не буду или не стану (на бошум).

[18]) Дословно: въ козленкѣ даже (бе чäчіјіш ḫатто).

[19]) Собственно: въ эту (бен) мысль (фікір) пошедши (рафта).

[20]) Дословно: смотрѣлъ.

[21]) Дословно: впалъ или попалъ (уфтором).

[22]) Дословно: для яденія для меня хорошо есть.

[23]) Ближе: какъ только услыхалъ.

[24]) Ближе: ничего (ніч) съ мѣста (ä д͡жö) своего даже (хіштан-чи) не пошевелился.

[25]) Дословно: такъ говоря, говоря.

[26]) Ближе: Развѣ ты такъ зналъ, что я...

[27]) Дословно: волкъ отъ дѣланія моленья соскучился.

[28]) Ближе: и мало мало (ќämќäm) оставалось (мунда бv), чтобъ отъ голода умеръ (ќі ä гіснäјі мірv).

[29]) Дословно: зубы (дäндунhўна) другъ на друга (бvсäрhän) ударяя, ударяя (кўфтан-кўфтан).

[30]) Дословно: скоръ (зў) будь (бош).

[31]) Дословно: очень (ге) слово (сvхан) не дѣлай.

[32]) Дословно: ему пріятно (хуб) было (vмбvст).

[33]) Дословно: умирая (бä мvрдäні).

[34]) Дословно: отъ матери (ä мö) бытіе мое (бірäм мänä).

XI.

Дуто зан ве гозі [1]).

Дуто зан а боре [2]) је ǯелі даǯво мусохтунд вä шоhід на дошгунд; ћар дуто шун бä-пäђлі гозі рафтунд ба ќор ушун дäншіран хостунд [3]); вä гозі ǰжäллодä гіjä за вä бö фірмöjvст ќі: «Ін ǯелä дvлvм соз [4]) вä бен занун ті!» Јетö зан інä шіні, сыхан на сохт, вä ун јетö зан васта [5]) бе hvра зäран ќі: бе хотvр Худо, ǯел мänä дvлvм ма соз! Äґäр ђўќмі тv іні [6]), ман ǯелä на мухоhум. Гозі дунуст мö ǯел іні, ǯелä бö до вä ун јетö зана гамчіл за бабірун дäрорд.

Примѣчанія.

[1]) Этотъ небольшой текстъ приводится мною, чтобъ показать отличія записи, сдѣланной со словъ Агабалы Джанбахшіева, отъ записи, данной Дорномъ (Caspia 218) и помѣщенной затѣмъ проф. Гейгеромъ въ латинской транскрипціи въ «Grundriss der iranischen Philologie» (I Band, 2 Abtheilung p. 377 ff.). Приводимъ дорновскій текстъ, какъ онъ напечатанъ проф. Гейгеромъ:

Dūtā zan bara yatā ǯayāl daǯvā mī-sāxtund va šāhid nadāštūnd; har dū a-palū qāzī raftūnd; ba-kār ušūn danšīran xāstūnd; va qāzī jallāda kāl zā va-ba-ō farmī ki: ī ǯayāla dūlamma basāx va-ba-ī zanūn badi! Jata zan īra šanī ḥadī na-sāxt, vu-ū-yataka zan vāstā ba harāi zaran ki: bara xaṭir xudā ǯayāl mana dūlamma masāx! agar ḥukm-i tū ī-sū, tū ǯayāla na-mī-xūvum. Qāzī dānist, mōi ǯayāl ī-sū, ǯayālī ba-ō dā va ū- yataka zan qamčil zā budar-angist.

Агабала Джанбахшіевъ узналъ, что это текстъ татскій, только когда я ему это сказалъ. Затѣмъ, перелагая эти строки на свой родной языкъ при помощи даннаго мною близкаго русскаго перевода, продиктовалъ мнѣ свое переложеніе.

[2]) Лучше: бѵсäрä чор je ʼелі.

[3]) Лучше: бтан гозі рафтунд хостунд ќі бѵ ќорішун дäнішѵ.

[4]) Лучше: бä дӱд͡жö autaka zan шагга за͡н или бä дӱджö соз.

[5]) Или: пöjѵст.

[6]) Или: інд͡жӱрі.

XI.

Двѣ женщины съ кадіемъ.

Двѣ женщины объ одномъ ребенкѣ спорили и свидѣтеля не имѣли; обѣ онѣ къ кадію пошли, ихъ дѣло разсмотрѣть желали [1]). И кадій палача позвалъ и ему приказалъ: «этого ребенка надвое разруби [2]) и этимъ женщинамъ дай!» Одна женщина это услыхала, слова не сказала [3]), а другая женщина начала вопить: «Ради Бога [4]), ребенка моего не дѣлите. Если приговоръ твой таковъ [5]), я ребенка не хочу. Кадій узналъ, (что) мать ребенка эта (женщина), ребенка ей отдалъ, а другую женщину отхлесталъ [6]), вонъ выгналъ [7]).

Примѣчанія.

[1]) Собственно: на дѣло ихъ посмотрѣть просили.

[2]) Дословно: двѣ половины сдѣлай.

[3]) Дословно: сдѣлала.

[4]) Дословно: для милости Бога.

[5]) Собств.: этотъ есть (ін і).

[6]) Гамчіл заран бить плетью.

[7]) Прош. время отъ дäрордан *выгонять*.

ТАТСКО-РУССКІЙ СЛОВАРЬ.

А.

А—см. Аз.

Авоз—назадъ, опять, п. باز.

Авозгӕ—опять еще, снова.

Аӷа—господинъ, т. آغا.

Аӷ дзӕдзӕр—трусъ (бѣлая печень).

Аӷл—умъ, разумъ, а. عقل, ад. аӷыл.

Аӷраб—скорпіонъ, а. عقرب.

Аӷыллы, аӷʏллʏ—умный, ад. аӷыллы, т. عقللى.

Аӷылманд, аӷʏлмӕнд — умный, п. عقلمند.

Аӷыллыгӕрі, аӷʏллʏгӕрі — разумность.

Аӷча—деньги, т. آقچه.

Адахлы — женихъ, т. اداقلى, ад. адахлі.

Аз, а, ӕз, ӕ изъ, отъ п. از.

Азунсӕрі брежженіе дня до восхода солнца.

Аjаллаh! О Аллахъ!

Аліфбе—азбука т. الفبى.

Алыш - верішчі — торговецъ, т. آلش ويريشجى.

Амбор—закрома, амбаръ п. انبر.

Анаштӧ—натощакъ ад. наштаб, п. ناشتا.

Анӕджаӷ — только, т. آنجق. ад. анӕджах.

Ара—середина, т. ارا.

Араӷ—водка, ад. ӕрӕх.

Араӷ—потъ, а. عرق.

Аракігӕрі сохтан—быть посредникомъ между спорящими сторонами.

Ард—конецъ, задъ т. آرد.

Ас—тузъ (въ картахъ), п. اس.

Аслан - левъ, т. آرسلان ад. аслан.

Астара—звѣзда, п. ستاره.

Астара кӱлӕ—созвѣздіе (соб. кустъ звѣздъ).

Астор—подкладка у платья п. آستر.

Асл—принципъ, а. اصل.

Асʏл—благорожденный, а. اصيل.

Асʏлманд—благородный, п. اصلمند.

Аташ—огонь, п. آتش, аташ дӕкӕрдан разводитъ огонь.

Афто—солнце, п. آفتاب.

Афто вӕрмо—востокъ.

Афто гʏрʏфтан—затменіе солнца, п. آفتاب گرفتن.

Афтфраӷ—западъ.

Ахмах—глупый, а. احمق.

Ахмахі—глупость, п. احمقى

Ахтӱф—слюна, п. اخ‌تف.

Ачʏӷ—веселый, т. آچيق.

Ашібга—ошибка (съ русс).

Ä.

Ä эй! при зват. падежѣ, напр. Ä мäрд!

Ä, äз—см. Аз.

Äбіjор рафтан—забывать.

Äввäл первый, прежде. сначала, اوّل.

Äввäлäн—первый.

Äввäлімгі—первый, ад. ввалімджі.

Äввäлін—первый, п. اوّلین.

Äгäр—если, п. اگر, ад. äjäр.

Äгдäс—святой, а. اقدس.

Äгошга—окошко (съ русс).

Äдäбі—приличіе, вѣжливость, а. ادبی.

Äджä—откуда?

Äждäр—названіе меча въ сказкахъ, п. ازدر.

Äждäho и аждäho—драконъ, п. ازدها.

Äзгіл—шишка (у растен.), плодъ ад. азгіл ازگل.

Äзіні—этакій.

Азуні—такой.

Äjäр см. äгäр.

Äjог—ножка (стола, стула) т. ایاق ад. äjах.

Äкvз—близнецъ т.

Äлмуп—нашъ (изъ äн—мун)

Äлö—пламя т. آلو и علو, ад. älоу.

Äмäнjä—имѣнье, (съ русс.).

Äмі—дядя по отцу, а عمّ ад. äмі.

Äмрӱ—груша т. امرود ад. армут и амрут.

Äнг—пчела, шмель.

Äнгішт—палецъ, п. انگشت.

Äнгіштäрін—перстень, انگشتری.

Äнгӱр—виноградъ, انگور.

Äнгvл—узелъ, п. انگل, انگول.

Äнішмун—вашъ.

Äнішун—ихъ, ихній.

Äнор—граната, п. انار. ад. нар; انار

Äркöjvн—избалованный, капризный, т. ارکین.

Äс—лошадь, п. اسب.

Äскäнä—долото, п. اشکنه.

Äслv—всадникъ, изъ т. آتلو чрез приспособленіе къ äс.

Äтфі—выдѣланная лошадиная шкура зеленая.

Ähволот—исторія, происшествіе احوالات.

Äштäфі—золотая монета, п. شرفی

Б.

Ба, бä, бѵ, б' къ, въ, на.
Бабо—тятя, дѣдушка, т. بابا.
Баґ, бај, бäґ, бäј, — бегъ, князь, т. بك.
Баҕ—лягушка, п. بقه ад. ќурбаҕа.
Баҕала—малина, (آلو + باغ).
Бај см.—Баґ.
Бала—ребенокъ, ад. باله, بالا балà.
Балам — милый, голубчикъ, т. ад. بالام.
Балніца—больница, (съ русс.)
Бара—туда.
Бармаҕлыг—кольцо, т. بارمقلق.
Барѵшміш біран—мириться, ад. баришмах.
Басма—печатный, т. باصمه.
Бастан, бäстан—вязать п. بستن.
Батміш сохтан—погружаться, окунаться, т. باطمش пр. пр. отъ باطمق, ад. батмах.
Бафан 3 л. един. ч. наст. вр.—говорятъ.
Бафта—лента, п.-т. بافته ад. бафтà.
Бахш—даръ, п. بخش бахш сохтан дѣлить.
Бахшіран—дарить, п. بخشیدن.
Башга отдѣльно, кромѣ, т. باشقه.
Бä—см. ба.
Бäбр—барсъ (?) п. ببر тигръ.
Бäґ—см. баґ.
Бäґäр — развѣ, п. مگر ад. мäјäр, бäјар и бäјäм.
Бäдäн—тѣло, а. بدن
Бäдбахт—несчастье, п. بدبخت ад. бадбахт.
Бäдґумун подозрѣніе, п. بادگمان.
Бäдр - полнолуніе, а. بدر.
Бäдж͡імä — блюдо большое, п مجموعه
Бäззоз—торговецъ мануфактурами, ад. а. п. بزّار.
Бäј—см. Бäґ.
Бäјäр—см. бäґäр.
Бäќ—см. баґ.
Бäлі—да, точно такъ, п. بلی ад. бäлі.
Бäлќä — можетъ быть, п. بلکه ад. бäлкä.
Бäлö—бѣда, несчастье, а. بالاء.
Бäнд—завязка, тесьма, п. بند.
Бäндäнгіш—суставъ пальцевъ, п. بند انگشت.
Бäрä—сюда, ад. бäрі.
Бäрдан—носить, п. بردن.
Бäрдäґор—носитель.
Бäрдä сохтан — велѣть принести, привести.
Бäробäр — противникъ, п. برابر, ад. бäрабäр.
Бäрhам сохтан—отказаться, нарушить условіе, برهم ساختن

Бäр'äќс — противный, п. برعكس
Бäсты, бäстv — мѣдный большой сосудъ, чугунъ, ад. бäсті, п. بستو
Бähішт—рай, п. بهشت, ад. беhішт.
Бähр—плодъ, польза, п. بهر
Бäḥс—споръ, а. بحث
Бäш—хворостъ, прутья.
Бä'äдä—послѣ, äз ін бä'дä—послѣ этого, а. بَعْدْ
Бä'äлі, бä'лі—вишня.
Бä'лі дор—вишневое дерево.
Бе—для.
Беібут — кинжальчикъ, бебутъ, ад. беhбуд.
Беігуш—сова, т. ад. بايقوش, баиqуш.
Беіќі—потому что.
Бејін—мозгъ, т. بين, ад. бејін.
Белло—сюда, белло-болло—туда-сюда.
Бенчі—чтобы.
Беш—для чего?
Бібі—тетка по отцу, ад. бібі.
Біґор—бремя, обязанность, п. بيگار
Біӈ—усы, т. بويق, بيق, ад. быӈ.
Бід͡ж — незаконнорожденный, ад. бід͡ж بيج
Бід͡жä—гдѣ, куда.
Бід͡жö — напрасно; бід͡жöја ќор, п. بيجا
Біжлä—маленькій.
Бізор — нежелающій, неохотный, п. بيزار
Ба бізор іморан — соскучиться, ад. бізар.
Бізvhр—безсильный.
Біјä—вдовый, п. بيوه, біјä зäн—вдова, біјä мäрд—вдовецъ.
Біјäрäґі—сразу, разомъ.
Біјобон—пустыня, п. بيابان
Біјобур—стыдно, позорный, п. بى ابرو ад. біјабрі.
Біјобурі—позоръ, стыдъ.
Біјобурсоз—приносящій позоръ.
Біјор — память, п. ياد, бä біјор вордан—вспоминать.
Біл—лопата, п. بيل, ад. бел.
Білäґ—рука отъ локтя до ладони, ад. білäк.
Бінä—основаніе, фундаментъ, п. بنه, ä бінä—изъ-подъ.
Бінäдор—пень, колода.
Бірä—моль.
Біран, бірäн—быть, п. بودن
Бірäчі—существо.
Бірдäн — сразу, вдругъ, т. بردن, ад. бірдäн.
Бірун, бӱрун — наружу, внѣ, бä бірун—вонъ, п. بيرون
Бірvӈ—рукомойникъ, а. ابريق
Біс, бісто—двадцать, п. بيست
Біh—айва, п. به
Біча, біќä — княгиня, п. بيكه
Бішмäрдан—считать, п. شمردن
Блvнд, бvлvнд—высокій, п. بلند
Блvнді — возвышенность, возвышеніе, п. بلندى

Бовäр—довѣріе, п. باور

Боҕ—садъ, п. باغ, ад. баҕ.

Бодом—миндаль, п. بادام, ад. бадам.

Бодомджон—помидоръ, баклажанъ, п. بادنجان, ад. бадімджан.

Бодсäрсäр—штормъ, вихрь.

Бозі—рука отъ плеча до локтя, п. بازو

Бозібänд—браслетъ, п. بازوبند

Бозор—базаръ, п. بازار

Бозу—см. бозі, п. بازو

Болло—оттуда (къ себѣ).

Болыш—подушка, п. بالش, ад. баліндж.

Балуҕ—рыба, т. بالق

Бомпірор—въ 3-мъ году.

Бонло—дальше.

Бор—ноша, п. بار

Бор—разъ, п. بار, дўбора—вторично.

Борä въ выраж. ä боре—о, объ, п. در بارهٔ

Борў—заборъ, п. بارو

Борўт—порохъ, т. باروت

Бофтан—ткать, плести, п. بافتن

Бошталіш сохтан—начинать, ад. башламах.

Бӧ'лä—червякъ, улитка.

Брäһнä—см. бунäһрä.

Брор—братъ, п. برادر

Броргіл—товарищъ, другъ.

Брорзäрä—племянникъ, племянница по брату, п. برادر زاده

Брорійäті—братство.

Брунджж—рисъ, крупа, п. برنج

Бруштан—печься, п. برشتن

Бтан, бтäн—см. бутан.

Буҕ—паръ, ад. буҕ بوغ

Буҕча—ноша, свертокъ, т. بوغچه. بوقچه

Буд—ляжка, т.-ад. بود буд.

Буз—острее, кончикъ, морда.

Буз—сѣрый, т. بوز

Бул—изобиліе, т. بول, ад. бол.

Булут—туча, облако, туманъ, ад.-т. بولوط булут.

Бун—крыша.

Бунчум—вѣки.

Буріран—рѣзать, п. بریدن

Бурміш—бурчаніе въ животѣ.

Бурміш сохтан—буравить, т. بورمش, ад. бурмах.

Буруҕ—буреніе, т. بوروق

Буса—поцѣлуй, п. بوسه

Бухӧ—кандалы, т. بوغاو, ад. бухоу.

Буһо—цѣна, п. بها

Буһолу—дорогóй, т. بهالو

Буһорун—оспа.

Бў—запахъ, п. بوی, бў гурўфтан—провонять, бў кäшіран—обнюхивать, бў сохтан—нюхать, пахнуть.

Бўлбўл—соловей, п. بلبل

Бўлбўлі—градъ.

Бўржўндан—печь.

Бўрун—см. бірун.

Бўт—идолъ, п. بت

Бўтӧ—цѣлый, т. بتون, ад. бўтоу.

Бўтпäраст — идолопоклонникъ, п. بُت پرست

Бўḫтун—клевета, п. بهتان

Бѵ—см. ба.

Бѵз—козелъ, п. بز

Бѵнäḫрä—голый, п. برهنه

Бѵräг—молнія.

Бѵрґ—бровь.

Бѵрд—бокъ.

Бѵрѵҕ—см. бірѵҕ.

Бѵсґ, бѵсдж—шомполъ, вертелъ.

Бѵстан бѵ—знать.

Бѵтан, бѵтäн—къ.

Бѵтѵн—цѣлый, весь, срв. бўтö.

Бѵшмäрдан—см. бішмäрдан.

В

Ваҕун, вагун—вагонъ (съ русск.).

Bai!—увы.

Валаҕундан — запачкать, замарать, fut. малаҕунум.

Валі!äḫд — намѣстникъ, а.-п.-ад. ولی‌عهد, валі-aḫд.

Варастан—кончиться, отдѣлаться, избавиться, fut. марасум.

Варасундан — заставить кончить, заставить понять, fut. марасунум.

Варафтан—подниматься, восходить, влѣзать, fut. маром.

Васол—весна.

Вахіштан, вахѵштан—вставать, fut. махсум, п. برخاستن

Вахсундан — заставить встать, поднять, поставить, разбудить, fut. махсунум, п. برخیزاندن

Вахт, вäхт — время, ад. وخت а. وقت

Вачаҕондан — обнажать руку, засучать рукава.

Вачархундан—вертѣть, fut. мачархунум, п. چرخاندن

Вачархѵстан—вертѣться, fut. мачархум, п. چرخیدن

Вä—и, п. و.

Вädоран—ударить, fut. матум.

Вäзір—визирь, а. وزیر.

Вäjäсіран — связаться, сцѣпиться.

Вäjіфтан, вäjѵфтан—брать, взять, fut. мäінум.

Вäќäндан—вынимать, снимать, выкапывать, выгравировать, fut. мäќänум, п. کندن, واکندن

Вäќäшіран—разстилать, کشیدن

Вäлäнд—паукъ.

Вälґ—листъ, п. برگ, بلگ

Вälґон—листва.

Вäлістан—лизать, f. мäлісум, п. لیسیدن, دشتن

Вäміштан—мочиться (про мальчиковъ), п. میزیدن

Вäнгäстан—повалить, уронить (въ нравств. смыслѣ), fut. мäнгänум.

Вäнджіран—рубить, fut. мäнджірум.

Вäноран — класть, нагружать, п. بر نهادن, fut. вäнум.

Вäпчістан, вäпчустан—связываться, спутываться, fut. мäпчум, п. پیچیدن

Вäраҕ — листъ бумаги, страница книги.

Вäрзустан — стоить, fut. мäрзум, п. ارزیدن

Вäрморан — всходить, расти, fut. мäром, بر آمدن

Вäровўрд сохтан—колебаться, раздумывать, мѣшкать, п. بر آورد کردن

Вäрозä—подъемъ въ гору.

Вäрордан—подниматься вверхъ, fut. мäрорум, بر آوردن

Вäрорундан—поднять вверхъ, fut. мäрорунум.

Вäрф—снѣгъ, п. برف

Вäссі—довольно, п. بس

Вäссі біран—довольствоваться.

Вäссіjät—завѣщаніе, а. وصيّة, вäссіjät сохтан—завѣщать.

Вäссохтан — быть достаточнымъ, дѣлать достаточнымъ.

Вätöjустан — переносить, терпѣть, fut. мätöjум, п. بر تافتن

Вäчä—дѣтеныш, п. بچه

Вäчäрундан—разстроить, fut. мäчäрунум.

Вäчäрустан — разстроиться, fut. мäчäрум.

Вäчіран—сорвать, выбрать, چیدن, fut. мäчум.

Вäшмäрдан—ругать, fut. мäшмäрум. بر شمردن

Вäшундан — приподнять, сыпать, вѣять (зерно), тошнить, fut. мäшум.

Вä'ріран—испражняться (подъ себя), п. ریدن

Ве—съ.

Вегілі мундан—стараться.

Вегілі мундаґор — старательный, прилежный.

Весе—какъ, каковъ.

Віжä—мѣра, п. وجب

Вілоjät-подшоһ—государство, п. ولایت پادشاه.

Віні—носъ, п. بینی

Вір'—потеря, п. وید, вір' біран—потеряться, вір' сохтан—потерять.

Вірбош—пропади! Къ чорту!

Віріжундан—заставлять убѣжать, отпускать (лошадь).

Віріхтäґор—бѣгущій, бѣглецъ.

Віріхтан—убѣгать, п. گریختن.

Віхтан—просѣивать, fut. мівіжум, п. بیختن

Вобуріран—перегородить.

Воґäһ біран проснуться.

Воґäштан—повернуться, возвратиться, обратиться съ рѣчью, بر گشتن, واگشتن

Бўтпäраст — идолопоклонникъ, п. بُت پرست

Бўḫтун—клевета, п. بهتان

Бv—см. ба.

Бvз—козелъ, п. بز

Бvнäḫрä—голый, п. برهنه

Бvрäг—молнія.

Бvрґ—бровь.

Бvрд—бокъ.

Бvрvҕ—см. бірvҕ.

Бvсґ, бvсдж—шомполъ, вертелъ.

Бvстан бv—знать.

Бvтан, бvтäн—къ.

Бvтvн — цѣлый, весь, срв. бўтö.

Бvшмäрдан—см. бішмäрдан.

В

Ваҕун, вагун—вагонъ (съ русск.).

Ваі!—увы.

Валаҕундан — запачкать, замарать, fut. малаҕунум.

Валіʻäḫд — намѣстникъ, а.-п.-ад. ولی‌عهد, валі-аḫд.

Варастан—кончиться, отдѣлаться, избавиться, fut. марасум.

Варасундан — заставить кончить, заставить понять, fut. марасунум.

Варафтан—подниматься, восходить, влѣзать, fut. маром.

Васол—весна.

Вахіштан, вахvштан—вставать, fut. махсум, п. برخاستن

Вахсундан — заставить встать, поднять, поставить, разбудить, fut. махсунум, п. برخیزاندن

Вахт, вäхт — время, ад. وخت а. وقت

Вачаҕондан — обнажать руку, засучать рукава.

Вачархундан — вертѣть, fut. мачархунум, п. چرخاندن

Вачархvстан—вертѣться, fut. мачархум, п. چرخیدن

Вä—и, п. و.

Вädоран—ударить, fut. матуи.

Вäзір—визирь, а. وزیر.

Вäjäсіран — связаться, сцѣпиться.

Вäjіфтан, вäjvфтан—брать, взять, fut. мäінум.

Вäќäндан—вынимать, снимать, выкапывать, выгравировать, fut. мäќäнум, п. واکندن, کندن

Вäќäшіран—разстилать, کشیدن

Вäлäнд—паукъ.

Вälґ—листъ, п. برگ, بلگ

Вälґон—листва.

Вäлістан—лизать, f. мälісум, п. لیسیدن, دشتن

Вämіштан—мочиться (про мальчиковъ), п. میزیدن

Вäнгäстан—повалить, уронить (въ нравств. смыслѣ), fut. мäнгäнум.

Гажгун—котелъ, т. قزغان

Газанд͡ж—барышъ, т. قازانچ

Гаја—утесъ, скала, т. قیا

Гала—замокъ ад. ɣала (отъ ар. قلعه)

Галача—небольшой замокъ.

Галог—воронъ, п. کلاغ

Галош—калоши (съ русск.).

Гамчіл—плеть, кнутъ, кнутикъ для волчка; гамчіл зäран—бить плетью, ад. гамчі.

Гангалі рафтан—ползать, проваливаться.

Ганд͡жуг—сука, волчица и проч. звѣри женскаго пола.

Гапаɣ—крышка, ад. qапах.

Гапон—мѣра, т. قاپان

Гапундан—схватывать, ад. qапмах.

Гаравот—кровать (съ русск.).

Гаргара—дѣтская игрушка.

Гаргыш, гаргvш—ругань, ад. гаргыш, дж. قارغیش

Гарvш, гарыш—смѣсь, т. قارشو; гарvш сохтан—смѣшивать.

Гармог—крючокъ.

Гарнänä—вѣдьма, ад. qарнана.

Гаröўл—караулъ, т. قراول.

Гартанга—узда.

Гархунд—задолжавшій, должный.

Гарышыɣ—вмѣстѣ, совмѣстно, ад qарышыɣ, قاریشیق

Гарышыɣлы, гарvшvɣлv—вмѣстѣ.

Гатыɣ—кислое молоко, ад. qатых.

Гатvрожнv—каторжный (съ русск.).

Гашуг—ложка, т. قاشق, ад. qашых.

Гäбр—могила, а. قبر

Гäдäм—шагъ, а. قدم; гäдäм вäчіран—шагать, п. قدم زدن

Гäдäмä—лѣстница.

Гäдäр—количество, нѣсколько, ад. гадар, а. قَدَرْ

Гäдäрґä бä'дä—нѣсколько времени спустя.

Гäдр, гäдäр—достоинство, ад. гäдр, а. قَدْرْ

Гäд͡жälä—сорока.

Гäзäб—гнѣвъ, а. غضب, гäзäб гv рvфтан—гнѣваться.

Гäлäм—перо, а. قلم

Гäлäмдош—карандашъ.

Гäлäн—будущій, т. گلن; ад. галан, гäлäн сäфäр—въ будущій разъ.

Гäлät—ошибка, провинность, а. غلط, гäлät сохтан—провиниться.

Гäлä'і—олово, ад.-т. قلای, п. قلع

Гäлä'чі—лудильщикъ, ад.-т. галаїчі, قلایچی

Гäм—скука, п. غم

Гämгін—скучный, п. غمگین

Гäміш—камышъ, т. قامش

Гänät—крыло, т. قناد

Гänд—сахаръ, п. قند

Гändоб—сахарница.

Гänімät—богатство, а. غنیمة

Гäпäґ—копейка (съ русск.).

Гäрагач—карагачъ, т. قارا آغاج

Воґäрдундан—возвращать, п. گرداندن
بر گرداندن ,وا

Воҕундан—сунуть (руку).

Возі—игра, п. بازی; возі дäкäрдан—заставлять играть, танцовать; возі дарафтан—танцовать; возі сохтан—играть, забавляться.

Воjäштан—см. воґäштан.

Воќäрдан — открывать, отворять, развязывать, отрывать, f. воќÿнум, п. بازکردن ,وا زکردن,وا کردن

Воќäшіран — разстилать, срв. باز کشیدن

Вомосіраjі—опухоль.

Вомосран—пухнуть, п. آماسیدن

Вомундан—утомляться, п. وا ماندن

Вомунда сохтан—утомлять.

Вомухтан—учить, п. آموختن, fut. момузум.

Вор—ломота, ревматизмъ, п. باد

Воралÿ—качели

Вордан—приносить, п. آوردن

Ворда сохтан—заставить принести.

Вор доран—бросать.

Ворhаво—вѣтеръ.

Ворундан — убрать (комнату), украсить.

Ворыстан — падать (про дождь, снѣгъ), дождить.

Ворыш—дождь, п. بارش

Вохундан—утѣшать, успокоивать.

Вöjістан — вожделѣть, имѣть позывъ къ ѣдѣ, п. بایستن

Вöjістä—желательный, بایسته

Вöрäвоз — (собств. съ нимъ) въ его власти, въ его распоряженіи.

Вÿлö (влö) сохтан—распространяться, разсыпаться.

Г.

Габо—архалукъ, кафтанъ, п. قبا

Габон — кабанъ, дж. قابان и قپان

Габрÿстун—кладбище, п. قبرستان

Габÿл—согласіе, пріемъ (гостей) а. قبول ; габÿл сохтан—согласиться, соблаговолить принять.

Габырга—ребро, т. قبورغه

Гагалаќулä—въ повалку, другъ на друга (игра).

Гагла—глиняный сосудъ.

Гад—складка, а гад—изнутри, из[illegible]
среды, бу[illegible]—среди.

Гадö—бол[illegible]
ад. га[illegible] р. قضا

Гаду ва[illegible]
но[illegible]
«[illegible]

Гажгун—котелъ, т. قزغان

Газанд͡ж—барышъ, т. قازانچ

Гаја—утесъ, скала, т. قیا

Гала—замокъ ад. ɣала (отъ ар. قلعه)

Ġалача—небольшой замокъ.

Галог—воронъ, п. کلاغ

Галош—калоши (съ русск.).

Гамчіл—плеть, кнутъ, кнутикъ для волчка; гамчіл зäран—бить плетью, ад. гамчі.

Гангалі рафтан—ползать, проваливаться.

Ганд͡жуг—сука, волчица и проч. звѣри женскаго пола.

Гапаġ—крышка, ад. qапах.

Гапон—мѣра, т. قاپان

Гапундан—схватывать, ад. qапмах.

Гаравот—кровать (съ русск.).

Гаргара—дѣтская игрушка.

Гаргыш, гаргʏш—ругань, ад. гаргыш, дж. قارغیش

Гарʏш, гарыш—смѣсь, т. قارشو; гарʏш сохтан—смѣшивать.

Гармог[illegible]къ.

Гарн[illegible]а, ад. qарнана.

Гар[illegible]лъ, т. قاول

Г[illegible]да.

[illegible]ій.

[illegible], ад

Гашуг—ложка, т. قاشق, ад. qашых.

Гäбр—могила, а. قبر

Гäдäм—шагъ, а. قدم; гäдäм вäчіран—шагать, п. قدم زدن

Гäдäмä—лѣстница.

Гäдäр—количество, нѣсколько, ад. гадар, а. قدر

Гäдäрġä баʾдä—нѣсколько времени спустя.

Гäдр, гäдäр—достоинство, ад. гäдр, а. قدر

Гäд͡жälä—сорока.

Гäзаб—гнѣвъ, а. غضب, гäзаб гʏ рʏфтан—гнѣваться.

Гäлäм—перо, а. قلم

Гäлäмдош—карандашъ.

Гäläн—будущій, т. گلن; ад. галан, гäläн сäфäр—въ будущій разъ.

Гäлät—ошибка, провинность, а. غلط, гäлät сохтан—провиниться.

Гäläʾі—олово, ад.-т. قلای, п. قلع

Гäläʾчі—лудильщикъ, ад.-т. галаїчі, قلای‌چی

Гäм—скука, п. غم

Гämгін—скучный, п. غمگین

Гäміш—камышъ, т. قامش

Гäнät—крыло, т. قناد

Гänд—сахаръ, п. قند

Гäндоб—сахарница.

Гänімät—богатство, а. غنیمة

Гäпаġ—копейка (съ русск.).

Гäрагач—карагачъ, т. قارا آغاج

Гäрä—жребій при раскладкѣ денегъ и проч.

Гäрä—домовой.

Гäрäвош—рабыня, служанка, т. قارا باش, ад. qараваш.

Гäрäгуш—орелъ, т. قارا قوش, ад. qараqуш.

Гäра денґіз—Черное море, т. قارا دكز

Гäрїб—чужой, а. غريب

Гäрінä—столѣтіе, вѣкъ.

Гарор—терпѣніе, опредѣленіе, а. قرار

Гäрд, гард—долгъ, а. قرض, бу гäрд доран одолжать, бу гäрд усторан—занимать.

Гäсäбчä—городокъ, п. قصبه‌چه, ад. qасабча.

Гäст—стараніе, намѣреніе, а. قصد.

Гät зäран—рубить (ножомъ), чинить каламъ, п. قد زدن

Гäтур—катеръ, мулъ, т. قاطر

Гäфäсä—полка, стойка, п. قفسه и قفصه

Гäһбä—курва, п. قحبه

Гäһр—грусть, нерасположеніе духа, а. قهر

Гäһрäґін—гнѣвный, п. قهرگين

Гäһрäґіні—гнѣвъ.

Гä'äб—альчикъ, игральная косточка.

Ге—много, очень, а. قوی.

Геї—множество.

Геіґу—печаль, т. قيغو

Геімät—цѣна, а. قيمت.

Геїш—ремень, т. قايش, ад. кежіш.

Гзыл, гызыл—золото, т. قزل, ад. qзыл.

Гіж—сумасшедшій, безумный, п. كيج

Гіжі—сумасшествіе.

Гіjä, гіje—крикъ, гіje зäран—кричать.

Гіjом—основательность, а. قيام

Гіл—известь, п. گل

Гілгіл біран—убѣгать (про побѣжденнаго пѣтуха).

Гілзан—штукатуръ.

Гілзäрä—штукатурка.

Гілзім—Каспійское море, а. قلزم

Гіндä—толщина, п. گنده

Гіräjундан—заставить плакать, п. گرياندن

Гірäсундан—соединять, склеивать, чинить.

Гіräштан—миновать, проходить, п. گذشتن

Гірвäнкä—фунтъ, т.-п.-ад. гірванка گروانكه

Гірjä—плачъ, п. ريه

Гірістан; гірустан—плакать, п. گريستن

Гіріфтан, см. гірустан, гурустан—брать, поймать, схватить; fut. мігірум; сäр гурустан—связываться съ кѣмъ-нибудь, п. گرفتن

Гіснä—голодный, п. گرسنه, گسنه, گشنه

Гіснäї—голодъ, п. گرسنگی

Гіh — удобреніе, п. گوه

Гjä, ґä — на! (въ смыслѣ *возьми, вотъ тебѣ*).

Гjуjä — можетъ быть.

Гоз — гусь, т. غاز

Гозі — кадій, а. قاضی

Горустан — чесать, fut. мугорум.

Гош jähär — лука у сѣдла, ад. قاش қаш.

Гögärчін — голубь, т. گوکرچین, ад. göjärчін.

Гу — пухъ, т. قو, п. پرقو

Гуввät — сила, а. قوّة

Гувättу — сильный.

Гуджä — старикъ, т. قوجه, ад. қоджä.

Гуджäjä зан — старуха.

Гуджäjі — старость.

Гузі — ягненокъ, т. قوزی, ад. қузі.

Гул — рабъ, т. قول, ад. қул.

Гул — сторона, бен гул — въ эту сторону.

Гуллуг, гуллуғ — служба, т. قولق, ад. қуллух.

Гуллуғчі — служитель, ад. қуллухчі.

Гултуг — дубина, т. قولتق

Гум — мелкій песокъ, т. قوم, ад. қум.

Гумлу — песчаный, пустынный, ад. қумлі.

Гумоч — кумачъ.

Гунағ — гость, т. قوق, ад. қонах.

Гунағлығ (г) — угощеніе, ад. қонахлых.

Гунағ сöвän — гостепріимный, т.-ад. қонах-сöвän.

Гунга — конка (съ русск.).

Гунгурі — чижъ.

Гунші — сосѣдъ, т. قونشو, ад. қонші.

Гур, ґур — могила, п. گور

Гургур — бурчаніе живота.

Гургушун — свинецъ, т. قورغاشن, ад. қурқушум.

Гурт — горло.

Гуруғ — караулъ, гуруғ сохтан — караулить.

Гурум — гордость.

Гурум вордан — гордиться, щеголять.

Гутäh — короткій, п. کوتاه

Гуш — птица, т. قوش, ад. қуш.

Гўвö — сѣно, п. گیاه; гўво зäран — косить сѣно.

Гўзäл — красивый, т. گوزل, ад. гözäл.

Гўзäлі — красота, ад. гözäллік.

Гўзät сохтан — поджидать, прицѣливаться.

Гўjö — будто, п. گویا

Гўл — цвѣтокъ, п. گل

Гўлоб — розовая вода, п. گلاب

Гўллä — пуля, п. گله

Гўмун, ґумун — предположеніе, п. گمان

Гўнä — щека, п. گونا

Гўрун — тяжелый, п. گران

Гўруні — тяжесть, п. گرانی

Гўш — ухо, п. گوش

Гӱш доштан—слушать, п. داشتن گوش

Гӱшвора—серьга, п. گوشوار

Гӱфтан—(рѣдко) говорить, п. گفتن

Гӱфтіран—говорить.

Гӱшодӑ—открыто, п. گوشادن

Гызміш—горячка, т. قیزمش

Гызыл гуш—соколъ (собств. золотая птица).

Гынгрі—утесъ.

Гырӡі—ястребъ, т. قرغی, ад. кырӡі.

Гыргӧӱл—фазанъ, (?) т. - ад. qаркавул., п. قرقاول

Гырмоӡж—кнутъ, قرباج

Гырмыз—краска красная, т. قرمز

Гырмызі—красный, т. قرمزی, ад. qырмызі.

Гырча—скрежетаніе, ср. т. قچورمق

Гӧбла—югъ, а. قبله

Гӧлӧм—паласъ, п. کلیم, ад. кілім.

Гӧрдӑ—почки, п. گرده

Гӧсмӑт—рокъ, удѣлъ, судьба, а. قسمة

Ґ.

Ґа, ґӑ—и (que); -ґӑт, ґеш—еще, опять, тоже.

Ґадо, ґӑдо—низость, п. گدا

Ґӑбӑ—коверъ средней величины.

Ґавол—большой мѣшокъ, п. گوال, جوال, ад. чувал.

Ґазмӑ—гуляніе, обходъ, т. گزمه

Ґамі—корабль, пароходъ, т. کمی, ад. ґамі.

Ґанцӧм, ґандӧм—пшеница, п. گندم

Ґӑрӑґ—надобный, необходимый. ад. гарак.

Ґӑрӑґі—надобность, необходимость; ґӑрӑґі (гӑрӑjі) біран—быть надобну.

Ґардан—шея, п. گردن

Ґардундан—разносить (товаръ), п. گردانیدن

Ґарм—теплый, горячій, п. گرم

Ґармі—жара, п. گرمی

Ґаштан—гулять, ходить, искать, п. گشتن, fut.

Ґедӑ—слуга.

Ґедӑґ—маленькій буйволъ.

Ґеін—старый.

Ґиӡжґӑ—високъ, п. گیجگاه, ад. гіджгаh.

Ґіміш—серебро, т. گموش, ад. гӱмӱш.

Ґінґістан—помѣщаться, п. گنجیدن, fut. мӧґӧнґум.

Ґірд—кружокъ людей, п. گرد, ґірд сохтан—кружить.

Ґірдӑ—кругъ, почки.

Ґірдоб—круженіе, пучина. водоворотъ, п. گرداب

Го́—быкъ, п. گاو
Го́бäі—пузо.
Го́бäілv—пузатый.
Го́дӱш—подойникъ.
Го́іду́н—стойло, конюшня, хлѣвъ.
Го́міш—буйволъ, п. گاومیش
Го́hі... го́hі—то....то, п. گاه گاه
Го́гäрчін—см. гögäрчін.
Го́рä, го́рä, джурä, бен го́рä—поэтому.
Го́бурнä—губернія (съ русск.).
Го́бурнот—губернаторъ.
Го́зор уфторан—встрѣтиться, по пасться, п. گذر افتادن
Го́мун—см. гӱмун, гӱмун сохтан—полагать, предполагать.
Го́руна—громъ.
Го́солä—теленокъ, п. گوساله
Го́нгvстан—см. го́нго́стан.
Го́нджундан—помѣстить, п. گنجاندن, fut. мvго́нджунум.
Го́рг—волкъ, п. گرگ
Го́спан (д)—овца, баранъ, п. وسپند

Д.

Даббоғ—скорнякъ, кожевникъ, ад. däббағ, а.-п. دبّاغ
Давом — выносливость, давом доран—претерпѣвать.
Дагга=däғiға.
Дағ—см. тағ.
Дағарундан—разрушать, разорять.
Дағарvстан—разрушаться.
Дамоғ—нёбо (во рту), удовольствіе, ад. дамағ и дамах.
Дамор—жила, ад. дамар.
Дана—бычокъ, т. طنه, ад. дана.
Дандун—зубъ, п. دندان
Дарафтан—входить, در رفتن
Данохран — класть, вложить, п. در نهادن
Дарун — внутренность, п. درون, бv дарун, бv дäрун внутрь, въ.
Даруні—нутро.
Да'во—война, споръ, а. دعوی
Дахсіран—промокать.
Дахсундан—промочить.
Дäбäрдан—вносить, вводить, колотить, п. در بردن
Дäвä — верблюдъ, т. دوه, ад. дäвä.
Дäго́сундан - зажигать.
Дäго́штан—ложиться, болѣть.
Дäғіға—минута, а. دقیقه
Дäдä — па́па, ка́лä-дäдä, дѣдушка, ка́лä-баба, дѣдушка, т. دده.
Дäдоран—покрывать.
Дäjvфтан—одѣваться.
Дäка́рдан — покрывать, наливать, отправлять.
Дäлä—бѣлка.

Дăмъ—моментъ, п. دم

Дăм—паръ, п. دم

Дăмбӯл—слива.

Дăмґă, дедăмґă—мгновенно.

Дăмі—трубка (курительная).

Дăніширан — смотрѣть, взглянуть, бă кор дăніширăн — разсмотрѣть, разсудить дѣло.

Дăноран—см. данoран.

Дăр дверь, п. در

Дăрă — ущелье, долина, пропасть, ад. дăрă, п. دره

Дăрбедăр сохтан—разбивать вдребезги, п. در بدرساختن (?).

Дăрвоза ворота, п. دروازه

Дăрвоісті — надобность, потребность.

Дăрвоіст біран—быть надобнымъ.

Дăрд—боль, болѣзнь, п. درد

Дăрзăн, дăрзан—иголка, п. درزن

Дăрjо—море, п. دریا

Дăрjо Боку — Каспійское море.

Дăрjоhі—морской.

Дăрjочă—заливъ, озеро, п. دریاچه

Дăрморан—входить, در آمدن

Дăрмун—лѣкарство, п. درمان

Дăрордăн—выгонять, выводить.

Дăрорундан—выгонять, выводить.

Дăрӧжă біран—повиснуть, свѣшиваться.

Дăрчăл—яма, п. چال, چاله

Дăс—рука, п. دست

Дăс зăран—хлопать въ ладоши.

Дăсмол—полотенце, п. دست مال

Дăстăмол—id.

Дăсӧстан—мазать.

Дăсӧjустан—тереть, f. мv-дăсӧjум.

Дăстă—пестикъ въ ступкѣ.

Дăстă—толпа, п. دسته

Дăстăчӯ—дубина.

Дăшт—поле, п. دشت

Дăшундан — положить, бросаться, прыгать, подсадить, затопить (печь).

Дăh, дăhто—десять, п. ده

Дăhіштан—пускать (воду).

Дă'во—см. да'во.

Деіді—вчера, п. دی

Дівонă—безумный, глупый, п. دیوانه

Діґмă—пуговица, ад. дӯгмă.

Дізді, дvзді—воровство, п. دزدی

Гіjă—еще, опять, т.-ад. даha.

Діjмă—см. діґмă.

Ділăґ — молитва у Бога, прошеніе, п. دلك

Ділбăр—симпатія, п. دلبر

Дін—вѣра, п. دین

Діңjо—міръ, п. دنیا

Дір—долго, поздно, п. دیر, дірзӯ—поздно (или) рано.

Діран—видѣть, п. دیدن

Дірбін—подзорная труба, دوربین, ад. дӯрбін.

Дірсăг—локоть, ад. дірсăх.

Дірhăнґум - наканунѣ вечеромъ, п. دیرهنگام

Діh—село, п. ده

Діhі—крестьянинъ.

Доғустун—Дагестанъ, п. داغستان

Дод—жалоба, п. داد

Доjі, дої — дядя по матери, ад. даjи, п. دائی

Домун—пола, п. دامن

Донäндä—свѣдущій, умный, داننده

Дор—дерево, п. دار

Доран—давать, п. دادن, повел. ті.

Дорчіні—коричневый.

Дорчін—корица п. دارچینی

Доштан — держать, имѣть, задержать, п. داشتن

Дö—великанъ, п. دیو, ад. дöв.

Дöілäт—богатство, п. دولة

Дöілäттv—богатый, ад. дöвлатті.

Дöілäтманд—счастливый, богатый, п. دولتمند

Дöір—вѣкъ, п. دور

Дöjістан—бѣжать, п. دویدن

Дöjундан — заставлять бѣжать, п. دواندن

Дöjундä сохтан—заставлять бѣжать.

Дроз, дvроз — длинный, п. دراز, дроз біран — ложиться, дроз сохтан—протянуть, вытянуть.

Дуггоз—калитка.

Дуғ—сыворотка, т. دوغ

Дуғаво—кушанье изъ сыворотки и риса.

Думбулі—большой барабанъ.

Думбор—зять, п. داماد

Дунустан—знать, умѣть, смочь, п. دانستن

Дунуста сохтан—давать знать, заставлять.

Дуріран—рвать (траву), полоть, п. دریدن

Дурундан—жать (посѣвъ), полоть, п. درویدن

Дустоғ—арестантъ, дустоғ сохтан—арестовать, ад. дустах.

Дустоғ хунä — арестантская, ад. дустах-ханä.

Дуто-дуто—по два, п. دوتا دوتا

Духтан—шить, п. دوختن

Дуһун—ротъ, входъ, п. دهان; ба дуһун—возлѣ.

Дувä—дымъ.

Дўввімґі — второй, п. دوّمی

Дўввімін—второй, п. دوّمین

Дўвvмän—второй.

Дўдаґ—дудка, ад. дўдäк, дўдўк.

Дўджö половина, бä дўджö сохтан — надвое, пополамъ раздѣлить, бä дўджö шагга зäран — разбивать пополамъ.

Дўз—прямо, т. دوز, ад. дўз.

Дўздато—двѣнадцать.

Дўjун—судъ, п. دیوان

Дўл—сердце, п. دل

Дўлґäр — плотникъ, столяръ, ад. дўлгäр, دولگر

Дўлрафтан—припадокъ.

Дўр—далеко, п. دور, а дўр - издали, бäдўр—далеко (на вопросъ: куда).

Дўрґäрдун — Боже упаси!, п. دور گردان

Дўрґў—лжецъ, п. دروغگو

Дўрґўчі—лжецъ, обманщикъ.

Дўрі—даль, п. دوری

Дўст—другъ, п. دوست

Дўсті—дружба, п. دوستی

Дўчор біран—встрѣтиться.

Дўш—плечо, п. دوش

Дўшбäрä—клецки изъ тѣста.

Дўші доран—чесаться, навязываться.

Дўшіран—доить, кипѣть, обмануть. п. دوشیدن

Дўшмäн—врагъ, п. دشمن

Дўшундан — кипятить, варить, п. جوشانیدن

Дў'ö—молитва, а. دعاء

Ды, дv. дуто—два, п. دو

Дvшäмбі—понедѣльникъ, п. دوشنبه

Двор, дувор — стѣна, п. دیوار

Дvвvмін—второй.

Дvзд—воръ, п. دزد

Дvзді—см. дізді.

Дўздіраґор—укравшій, похититель.

Дvздіран — воровать, красть, п. دزدیدن

Дvл—сердце, п دل

Дvлvм сохтан — раздѣлять надвое, пополамъ.

Дvм—хвостъ, п. دم

Дvмбä—сало съ курдюка, п. دنبه

Дvрvсті—вѣрность, п. درستی

Дvсад—двѣсти, п. دوصد.

Дvчäрра—два раза, дважды, п.-а. دو کرّه

ДЖ.

Дж̄анавор—звѣрь, п. جانور

Дж̄авон—молодой парень, п. جوان

Дж̄äзірä—островъ, а. جزیره

Дж̄äллод—палачъ, п.-а. جلّاد

Дж̄äм сохтан—собирать, جمع کردن

Дж̄ämо'ат—собраніе, а. جماعة

Дж̄анґ—споръ, п. جنگ

Дж̄аннät — рай, а. جنّة

Дж̄ärґä—рядъ, срв. ґärґä, т. جرگه

Дж̄äh̄аннäм,—адъ, а. جهنّم

Дж̄ä'м — сумма, дж̄ä'м сохтан — складывать.

Дж̄ірö — въ выраженіи: бvдж̄ірö къ себѣ, домой, п. جا

Дж̄ом—чашка, п. جام

Дж̄оh̄іл — молодой, а. جاهل, ад. дж̄аh̄іл.

Дж̄ö, джо—мѣсто, п. جا

Дж̄övh̄är — полировка, драгоцѣнный камень, п. جوهر

Дж̄öдж̄оh̄іл - молодежь.

Дж̄öjvстан — жевать жвачку, п. جویدن

Дж͡іджäр, дж͡іґäр—печень, п. جگر.
Дж͡ілідä—ледъ, а. جليد.
Дж͡ім—колебаніе.
Дж͡інлv сумасшедшій, бѣсноватый, т. جنلو, ад. дж͡інні.
Дж͡увоб=дж͡уhоб.
Дж͡умундан — вѣять, махать п. جنبانيدن.
Дж͡ун—душа, п. جان.
Дж͡уhоб—отвѣтъ, п. جواب.
Дж͡ўр—способъ п. جور; венджўрä—такимъ образомъ, способомъ.
Дж͡ўрö—отдѣльно, п. جدا.
Дж͡ўруб—носки, т. چوراب п. جوراب, ад. дж͡ораб.
Дж͡ўстан—искать, п. جستن.
Дж͡ўhўр — еврей, п. جهود, ад. дж͡ўвўд.
Дж͡ыжр—маленькая груша, дурная порода.
Дж͡vлд—переплетъ книги, корешокъ ея, п. جلد.
Дж͡vмvстан — двинуться пошевелиться, тронуться, колебаться, п. جنبيدن.
Дж͡vмундан—колебать, срв. джумундан.
Дж͡vндрі, дж͡індрі — тряпка, ад. дж͡інда.
Дж͡vфт—пара, чётъ п. جفت.
Дж͡v(h)—ячмень, п. جو.

Ж.

Жажv—ежъ.
Жулідä—обносившійся, прогорѣвшій, въ отрепьяхъ, п. ژوليده.
Жулік—жуликъ (съ рус.)

З.

Забун—низкій, дурной п. زبون.
Забуні—злоба, زبونی.
Зан, зäн—женщина, жена п. زن; зан подшоh—царица.
Зарофат—шутка, ад. зäрафäт, а. ظرافة.
Зарофатчі—шутникъ, ад. зäрафäтчі.
Зäвäр—верхъ, п. زبر; зäвäр шундан—взбрасывать, поднимать, взваливать.
Зäварін—высокій, верхній, زبرين.
Зäлзäлä—землетрясеніе а. زلزل, ад. зäлзäлä.
Зäлv—піявка, п. زلو, ад. зäлі.
Зäмбіл—корзинка, а. زنبيل.
Зäнґ—колокольчикъ, п. زنگ.
Зäнгў—стремя, ад. ўзäнгі.
Зäндан—рождать, п. زدن.
Зäпдä—рожденіе.
Зäндäгуні—житье, п. زندگانی.

Зäнлä—жёнушка.
Зäран—бить, ударять, п. زدن.
Зäрґäр—ювелиръ, п. زرگر.
Зärд—желтый, п. زرد.
Зärдä—морковь, п. زردك.
Зärді — желтокъ яйца, п. زرده
Зäһр, зäһäр—ядъ, п. زهر.
Зäһärлv—ядовитый, ад. зäһärлі.
Зäһärvн - ядовитый.
Зäһлä—желчь, п. زهره.
Заḥмät—трудъ, а. زحمة.
Зеіф—совершенно, совсѣмъ.
Зіміндӂін—землетрясеніе.
Зіндӂір′—цѣпь, п. زنجير.
Зіно—курва.
Зіод — много, очень п. а. زیاد; зіодсохтан—умножать.
Зіодä—лишній, добавокъ.
Зіорат—посѣщеніе, а. زیارة.
Зір′—подъ, внизу п. زیر; ä зір—изъ-подъ, снизу; бäзіро—внизъ.
Зірін—нижній, н. زیرین.
Зірзäмін—погребъ, подземелье п. زیرزمین, ад. зерзäмі.
Зірчvмі—исподлобья, п. زیرچشمی.
Зіршалвор — подштанники, п. زیرشلوار.
Зістаӈ—жить, п. زیستن.
Зол—залъ (съ русс.)
Золым, золvм—жестокій, а. ظالم.
Зомін—опора, поручитель, а. ضامن.
Зонібäнд, зонубäнд—подвязка, п. زانوبند.
Зор—вой, п. زار; бзорі—плáча
Зувол—уголь, п. زغال.
Зуӻол—кизиль (дерево) ад. зоӻалагаӂі.
Зумустун, зумусдун — зима, п. زمستان;
Зумустуні—арбузъ.
Зуні—колѣно, п. زانو; бсäр зуні—на колѣна.
Зурбä—большой, ад. зорба.
Зурно—зурна (родъ флейты), ад. зурна.
Зvһун—языкъ, п. زبان.
Зў—скорый, п. زود; зў біран—спѣшить.
Зўјі—скорость, быстрота, п. زودی.
Зўлм—притѣсненіе; зўлм сохтан—притѣснять, а. ظلم.
Зўлмät—жестокость, а. ظلمت.
Зўлмот—темный, а. ظلمات.
Зыра—крикъ осла, зыра зäран—кричать, ревѣть, вопить.
Зvндä—живой, п. زنده.
Зvһр — усиліе; зvһр зäран — силиться, ве зvһр усторан — похитить силою, поймать.
Зvһрvн—сильный.
Зvһундан — заставить жить, оживить.

І.

Ібліс—діаволъ а. ابليس.
Ігіт—храбрецъ, т. يگت, ад. ігіт.
Ігіті—храбрость.
Іґрор—условіе, а. اقرار?
Іджог, іджоґ—очагъ, каминъ, плавильная печь.
Ізн доран—позволять, п. اذن دادن.
Ізім, ізум—дрова, топливо, п. هيزم.
Ізум—теперь, п. اين زمان, ізумкі—теперь если.
Ілкä—страна, т. اولكه.
Ілтіфот—одолженіе, а. التفات.
Ілхі—табунъ, т. ايلقى, ад. ілхі.
Імід—надежда, п. اميد.
Іморан — приходить, сказать п. آمدن.
Імсол—въ этомъ году, п. امسال.
Імтіḥон — испытаніе, проба, а. امتحان.
Імун—мы, п. ما.
Імуруз—сегодня, п. امروز.
Імшö—въ эту ночь, сегодня вечеромъ, п. امشب.
Ін—этотъ, п. اين.
Інгäдä—столько, п اين قدر.
Інджўр—таковой, інджўрä такимъ образомъ, п. اين جور.
Інджä—здѣсь, сюда, п. اينجا.
Інджіл—фига, т. انجير.
Інджіміш—досада, т. انجمك безпокоиться; інджіміш сохтан—надоѣдать, досаждать.
Інджіміші—безпокойство.
Інсäјоґ—такимъ способомъ, ад. бусäјах, п. اين سياق.
Інтäһр—такимъ образомъ, п. اين طور и اين طرح.
Іншаллоһ—Дай Богъ! а. إنشاء الله.
Істікон—стаканъ.
Ітоґ—комната, п. اوطاق, ад. отах, т. اوطه.
Ішгäмба—требуха.
Ішкіл—уродство.
Ішлä — моча, ішлä сохтан — мочиться.
Ішлäдун—мочевой пузырь.
Ішмун—вы, п. شما.
Ішнä біран—восходить.
Іштіḥо—аппетитъ, а. اشتهاء.
Іштроп—штрафъ (съ русс.).
Ішчі—питье, т. ايچكى.
Ітібор—довѣріе, а. اعتبار.

J.

Јагінчі, јагін кі—непремѣнно, конечно, а. يقين.
Јадташ—память, п. ياد داشت.
Јазыґ—бѣдный, жалкій ад. јазых. т. يازق.
Јазыґ біран—состраданіе.

Jаілыҕ—платокъ, т. يايلق.

Jалтаг—болтунъ, говорунъ ад. jалтах, т. يالتاق.

Jара—рана, т. يارا.

Jараміш біран — надобиться, т. يارامق.

Jарамміш біран — создаваться.

Jарамміш сохтан — создавать т. يارانمق.

Jäвäр—тёлка, талыш. jаве.

Jäрä, jäрäh—разъ а. كَرَّة.

Jäрäґ'ä—въ другой разъ, еще разъ.

Jähäр—сѣдло, т. أَيَر اگَر ад. jähäр, jähäр зäран—сѣдлать.

Jä'ні—то есть, а. يعنى.

Jä, je, jäкі—одинъ (при счетѣ) п. يكى.

Jätö—одинъ, ун jетö alter.

Jäкішämбі—воскресенье, п. يكشنبه.

Jезід—кощунъ, п. يزيدى.

Jеілоҕ—лѣтнее мѣстопребываніе т. يايلق.

Jекі-jекі — по одному, а сато jекі=1/3.

Jекіґä—еще одинъ, другой.

Jеміш—плодъ, т. يمش.

Jенгä—прислужница невѣсты, ад. jенгä т. ينكه.

Jенінджі—бурка, т. يپانجه, ад. jапунджі.

Jетім—сирота, а. يتيم.

Jеха—воротникъ, т. يقا ад. jäхä.

Jо! О! (восклицаніе).

Jо или п. يا.

Jогошґеш нѣсколько, немного.

Jогут яхонтъ, а. ياقوت

Jод—чужой т. ياد. ад. jад.

Jоді—чужбина.

Jон—бокъ, т. يان ад. jан.

Jор—знакомый, пріятель, п. يار.

Jос—трауръ, а. يأس, ад. jас.

Jофтан—доставать, достигать буд. міофум п. يافتن.

Jофт біран или іморан—найтись.

Jохсан—иначе, а то, ад. jохса т. يوقايسه=يوقسه.

Jош—лѣта́, возрастъ, т. ياش, ад. jаш.

Jӧшыл,-ул—зеленый, т. يشيل, ад. jашыл.

Jулчі—нищій т. يولجى.

К.

Ќар—глухой, п. كر.

Ќäбоб—жаркое, п. كباب.

Ќäвäр—дикій чеснокъ, п. كبر, ад. кäвäр.

Ќакўт—кукушка.

Ќакул—локонъ, чубъ, холка, ад. каніл, п. كاكل.

Ќäлäҕоjі—шелковый женскій головной уборъ, п. كلاغه.

Ќäлäh, кäлä—большой, п. كلان.

Ќälähon—старшіе; ќälä бабо—дѣдъ.
Ќälom—слово, а. كلام.
Ќäm—малый, п. كم.
Ќam-ќäm—чуть чуть, п. كم كم.
Ќämlä—чуть чуть.
Ќämänčä—радуга, п. كمانچه (?)
Ќämär—спина, женскій серебряный поясъ, п. كمر.
Ќämon—лукъ, п. كمان.
Ќämčä—уполовникъ, т. كمچه.
Ќärґ—курица, п. كرك.
Ќärdan—coire, كردن f. мўкўнум.
Ќärpiǯ кирпичъ п. كرپيچ, ад. кärpіč.
Ќäsäґ—комокъ сухой грязи, ад. кässäк т. كسمك рѣзать.
Ќätxudo—старшина, п. كتخدا.
Ќäf—пѣна, п. كف.
Ќäfdäs—ладонь, п. كفادست
Ќäfdor—гіена, п. كفتار.
Ќäčlіќ, ќäќlіќ—куропатка, ад. кäклік ككلك.
Ќäšіran — тянуть, тащить, п. كشيدن.
Ќäšіš—христіанскій священникъ, п. كشيش.
Ќäšv—подпруга.
Ќe?—когда, п. كى; табіќе—доколѣ تابكى.
Ќendістун—селеніе.
Ќetun—холстъ, п. كتان.
Ќef—веселье, кутежъ, угодность а. كيف; ќеф сохтан веселиться, ад. ќеф.
Ќefsvz—нездоровый, ад. кефсіз т. كيفسز.
Ќečäл—золотуха, парша, п. كچل
Ќečmіš—прошлый, т. گچمش.
Ќeš—туфли.
Ќі—кто, كه.
Ќіlä—мѣра емкости въ 5 фунтовъ а. كيلة.
Ќіlä—дочь, дѣвица, гил. кіла, уменьшит. кілка.
Ќілідлämä—скороговорка, т. تليدمك запирать на замокъ.
Ќілісä—церковь, п. كليسيا.
Ќіліт,-ід—ключъ, п. كليد.
Ќілоќ—вѣтръ=ќулоќ.
Ќімі въ выраженіи: je cähät ќімі—приблизительно одинъ часъ.
Ќіna—хина.
Ќінор—берегъ, كنار.
Ќірбіт—спички, а. كبريت. ад. кірбіт и кібріт.
Ќірбіт зäran—зажигать спичку.
Ќірпі—мостъ т. كپرى ад. кörpі.
Ќісä—карманъ п. كيسه.
Ќіštan—убивать п. كشتن f. мікішум.
Ќіštін—кушакъ, п. كشتى.
Ќoǧäz, ќoгäз—бумага, п. كاغذ.
Ќol—неспѣлый, ад. кал.
Ќomін — который, какой-то, п. كدامين.
Ќor—дѣло, п. كار.
Ќora—дѣловой (человѣкъ).
Ќorbor біran—приготовляться.

Ќорґär—работникъ, п. كارگر.
Ќордä—ножикъ, كارد.
Ќордä галамі — перочинный ножикъ.
Ќоса—посуда, чашка, п. كاسه.
Ќоһіл—лѣнивый, п. كاهل.
Ќоһілі—лѣность, п. كاهلى.
Ќоһлійäті—лѣность.
Ќоһундан — огорчать, мучить, п. كاهانيدن.
Ќоһvстан — мучиться, срвн. п. كاستن=كاهيدن infirmum fieri.
Ќоштан—сѣять, сажать (растенія), п. كاشتن.
Ќöќvрд—сѣра, п. گوگرد
Ќöір—синій, п. كبود, ад. göі.
Ќöірä—зелень, п. كبر.
Ќöґ—корень, т. كوك, ад. кök.
Ќöр біран—зазеленѣть, прорастать.
Ќöч—кочевка, т. كوچ.
Ќу доjі—двоюродный братъ по матери.
Ќулзірі—подножье (горы).
Кулла—очагъ, п. كلبه и كله.
Ќулоќ(ч)—метель, т. كولاك.
Ќултуђ джібі — боковой карманъ, ад. колтух джібі и jанджіб.
Ќумпсо—назадъ, обратно; кумпсо рафтан пятиться.
Ќун—задница, п. كون.
Ќур—слѣпой, т. كور.
Ќуса — плѣшивый, т. كوسه, ад. köса.
Ќўќ—сынъ.
Ќўклä—сынокъ.
Ќўл—спина, п. كول.
Ќўлä—кустъ, ад. köл.
Ќўлоһ—шапка, п. كلاه.
Ќўмäќ—помощь, т. كومك, ад. кömäк.
Ќўппä—горшокъ, т. كوپه, ад. кўпä.
Ќўрä—печурка изъ глины, русская печь, ад. кўрä. п. كوره.
Ќўрсі, кірсін ќvрсін — табуретка, п. رسى.
Ќўтун—плугъ.
Ќўфтан—колотить, рубить (мясо), كوفتن.
Ќўфтä—рубленое мясо, голубцы, ад. кўфтä, п. كوفته.
Ќўһ—гора, п. كوه.
Ќўчä—улица, п. كوچه, ад. кўчä.
Ќўчўґ—собаченка, щенокъ, ад. кўчўк.
Ќўjäмў — двоюродный братъ по отцу.
Кыр—червякъ, п. كرم.
Ќыс—vulva.
Ќvдv—тыква, п. كدو.
Ќvл—тупой—
Ќvнджи, кўнджи — уголъ п. كنج ад. кўндж.
Ќvп—большой сосудъ для зеренъ, масла и проч., т. ад. кўп.
Ќvрсін—столъ большой.

Л.

Лагырті—болтовня, т. لاقردی; лагырті зäран—болтать.

Лаӷѵстан—спотыкаться.

Лап—совсѣмъ, очень, совершенно, ад. лап.

Лäгáн—лохань, п. لگن.

Лäгáрд—брыканіе, п. لگد?

Лäгáрд зäран—брыкаться.

Лäзäд, (ät) вкусъ, а. لذّت, ад. лäззät.

Лäзäддѵ—вкусный, ад. лäззätті

Лäк'—сургучъ, п. لاك, ад. лäк.

Лäлä—слуга, дядька, ад. лäлä п. لاله.

Лäлў—колыбель.

Лäмлäмі—скользкій.

Лäнѓ—хромой, п. لنگ.

Лäнѓ—шагъ, лäнгшундан—прыгать, лäнг нѵhоран—шагнуть.

Лäнѓѵстан—хромать, لنگیدن.

Лäпäр—волна, ад. лäпä.

Лäппä—ядро орѣха, п. لپه горохъ.

Лäрз—трепетъ, п. لرز.

Лäрзіран—дрожать, п. لرزیدن.

Лäрзістан—трястись.

Лäḥä—грязь.

Лäḥäjін—грязный.

Лähзä—моментъ, а. لحظه.

Лäчäк'—головной платокъ п. لچك, ад. лäчäк.

Лäш—трупъ, п. لاش.

Лäшкäр—войско, п. لشكر.

Лä'іф—одѣяло а. . لحاف.

Лä'іф джöджä—постель.

Лінѓ—колѣно, п. لنگ.

Лінѓбаhаво—вверхъ ногами, п. به‌هوا لنگ.

Ліпіп—рѣсницы, т. لیرپیك.

Ловä—мольба, п. لاوه.

Лоӷарі—истощеніе.

Лол—нѣмой, п. لال, ад. лал.

Лö—губа, лöhон—губы п. لب.

Лö, ло—сторона; п. لا; інлö эта сторона; унлö та сторона; аз унло съ другой стороны.

Луӷ—фарфоръ.

Луӷа—оболочка, шелуха.

Лўöб—вода отъ плова, а. п. لعاب.

Лўті—плутъ, шутникъ, п. لوطی.

Лўткä—лодка (съ русс.)

Лыӷа—см. луӷа.

Лыӷын—глубокій.

М.

Ма, мä отриц. част. не, п. ما. Ма дун чі—къ несчастью (соб. не знай что).

Маӷз—мозгъ п. مغز.

Маӷора—пещера, п. مغاره.

Маӷріб—западъ, а. مغرب.

Мамо—повивальная бабка, п. ماما.
Ман, мән—я, п. من.
Мангал—жаровня, منقل.
Манот—рубль (съ русс. монета), ад. маніт, п. منات.
Мәбрәд—пила, а. مبرد.
Мәґәр—развѣ, п. مگر.
Мәӈул—еще (въ вопросѣ: а еще).
Мәзә — сладкій, кокетство; мәзә доран—кокетничать, п. مزه?
Мәзор—кладбище, а. مزار.
Мәідун—площадь, п. میدان.
Мәк'ір—коварство, а. مکر.
Мәк'ірлv — коварный, а. مکار т. مکرلی.
Мәллө—мулла ملا.
Мәлоік'ә—ангелъ, а. ملائکه.
Мәмә — женская грудь, ад. мәмә ممه.
Мәмәбәдүш—баба яга, великанша съ грудями, перекинутыми на плечи (бә дүш).
Мәмфә'ät—выгода, барышъ, а. منفعت.
Мәмфә'әттv — выгодный, полезный т. منفعتلی.
Мәрәго—корова.
Мәрд—человѣкъ, п. مرد.
Мәрді—мужество, п. مردی.
Мәрдіјәті - мужество.
Мәрджон—гранатныя бусы, кораллъ, а. مرجان.
Мәрзә—граница, межа, п. مرز.
Мәрјәм—Марія, а. مریم.
Мәркіджә—воробей.
Мәртәбә—этажъ, а. مرتبه.
Мәсәлә—вопросъ, а. مسئله.
Мәсән—черный, гладкій брусокъ, п. مسن.
Мәсхәрә—шутка, а. مسخره.
Мәслаһәт—совѣтъ, а. مصلحت.
Мәст—пьяный, п. مست.
Мәһал—время, а. محل; мәһәл пішіні полдень, ум мәһәл—тогда.
Мәһәллә—околотокъ, а. محلة.
Мәһбубә—возлюбленная, а. محبوبه.
Мәһс—кожаные носки а. مسح.
Мәһтәл—удивленный.
Мәһфәр—носилки для мертвыхъ.
Мәчід—мечеть а. مسجد.
Мәшор—подпилокъ столярный.
Мәшріг—востокъ, а. مشرق.
Мәштәфә—рукомойникъ.
Машһур—извѣстный, а. مشهور.
Мә'әдән—рудникъ, а. معدن.
Мә'әлү(у)м—очевидно, а. معلوم.
Мә'әлү(у)мі—извѣстность.
Мә'әлүмлv—извѣстный.
Мә'әні—пѣсня, а. т. معنی.
Мә'әнічі—пѣвецъ.
Мә'шугә—возлюбленная, а. معشوقه.
Меімун—обезьяна, п. میمون
Міау зәран—мяукать.
Мізон-тәрозу — вѣсы, а. میزان п. ترازو
Міјонә—средній п. میانه
Міјончі—посредникъ, п. т. میانجی
Міл—деревянная затычка для раны, прутикъ для мазанія глазъ, а.п. میل

Міна, міно—эмаль, п. مینا

Мінбäр, мунбäр—каѳедра въ мечети, а. منبر

Мінґäһ—середи, средина.

Мінґäһін—средній.

Мірчäґ—муха, ад. мілчäк.

Міс—мѣдь, п. مس.

Місґäр—мѣдникъ, п. مسگر

Місмор—гвоздь, а. مسمار

Міх—гвоздь для подковъ, п. میخ

Мінмон—гость, п. میهمان

Мінмонбоз—гостепріимный, п. میهمان‌باز

Мінр—вѣнчаніе, плата за вѣнчаніе, калымъ, п. مهر

Міш—выдѣланная баранья шкура, п. میش

Мішін—выдѣланная баранья шкура, т. مشین, ад. мешін.

Мішт—кулакъ, п. مشت

Мозӯ—чернильный орѣхъ, п. مازو

Мой—май (съ русс.)

Моjä—капиталъ, п. مایه

Моjä—самка верблюда, п. ماده.

Моjіл=mohil.

Мол—имущество, богатство, п. مال

Моліш—треніе, массажъ п. مالش

Молустан—растирать, массажировать, п. مالیدن

Мор—змѣй, п. مار

Морä—самка, п. ماده

Морäгӧ—корова срв. мäрäґо.

Морглуч—крыса.

Моріна—самка; моріна хеілогі—женщина.

Моріун—кобыла, п. مادیان

Морт—мартъ (съ рус.)

Моһ—мѣсяцъ, луна п. ماه; моһ гурустан—затменіе луны.

Моһі—лосось, сёмга, п. ماهی

Моһіл біран—очароваться, любоваться.

Моһтӧ—лунная ночь, п. مهتاب

Моч—поцѣлуй, п. ماچ

Моша—щипцы, т. ماشه

Моʻз—проповѣдь, а. موعظه

Мӧ—мать, п. مادر; ä мӧ біран—день рожденія.

Мӧдіран—можетъ быть, будто.

Мӧпіjäр—родители, предки, п. مادر+پدر

Музукончі - музыкантъ.

Мум—воскъ, п. موم

Мумін,-ун—восковой.

Мундан—оставаться, п. ماندن

Мурдол, мурдор—нечистый, скверный, п. مردار, ад. мурдар и мундар.

Мурод—цѣль, а. مراد

Мухтасар—краткость а. مختصر; мухтасар кälом مختصرکلام короче сказать, словомъ.

Мӯ—волосъ, п. موی

Мӯгäддäс—святой, п. مقدّس

Мӯддäт—промежутокъ времени, а. مدّت

Мӯжʻіпä—муравей, срв. п. مورچه

Мӯлк-подшоһ—государство, п. ملك پادشاه

Мӱллӧ=мäллӧ.
Мӱнäд͡жд͡жім,—астрологъ а. منجم
Мӱнäд͡жд͡жімі—астрологія.
Мӱрäггäб—чернила, а. مركّب
Мӱрäггäбдäкін—чернильница.
Мӱрґӱ—дремота.
Мӱрґӱлäміш біран—дремать.
Мӱḥіббäт, мӱḥӱббäт — любовь, а. محبّت
Мӱḥкäм—основательный, а. محكم
Мӱ'д͡жіз—чудо, а. معجزه
Мѵборакі—поздравленіе, п. مباركباد
Мѵлґ—имѣнье, а. ملك
Мѵрдан—умирать, п. مردن f.
Мѵрдä—мертвый, مرده
Мѵрдäјі - смерть.
Мѵрдäні—долженствующій умереть п. مردنی
Мѵсѵлмун—мусульманинъ. مسلمان
Мѵḥра́—бусина, п. مهره
Мѵчаґ—комаръ, т. ماچك, тал. موچك
Мḥӧл—уѣздъ, а. محال

Н.

На—нѣтъ.
Надобо!—никогда! (соб. да не будетъ, п. نبادا
Навад—девяносто, п. نود
Навор—подсѣдельникъ, п. نوار
Нарасірä—неспѣлый, сырой, п. نارسیده
Насус—насосъ (сь рус).
Нашто — въ выраженіи: а нашто сäбӧḥѵ—рано утромъ, п. ناشتاب
Нä отриц. частица—не п. نه
Нäбірäґор—бѣднякъ.
Нäвä—внукъ, п. نوه
Нäґ—десна.
Нäдім—комикъ шутникъ, а. نديم
Нäздік, нäзік—близкій; нäзік рафтан приближаться, подойти, п. نزديك.
Нäзѵр—обѣтъ, а. نذر.
Нäмгӱјі—а вѣдь, знаешь что?
Нäр—самецъ, п. نر
Нäрінä-хеілогі — самецъ, мужчина
Нäрм—мягкій, слабый, п. نرم
Нäтід͡жä—праправнукъ, результатъ слѣдствіе, а. نتيجه
Нäḥӱр—лужа, прудъ.
Нä'äл—подкова, а. نعل, ад. нал.
Нä'бäкі—блюдце, тарелочка, п. نلبكی
Нä'лбäнд—изготовитель подковъ, п نعلبند.
Нä'лзäн—коваль п. نعلزن.
Неісон—сильные весенніе дожди п. نيسان.
Німä—половина, п. نيمه.
Німäшӧ—полночь, п. نيمشب.
Німдäр—подушка.
Німчä—тарелка.
Нісіјä—взаймы, вдолгъ п. نسيه.

Ніст біран—исчезать.
Ніст сохтан — сдѣлать исчезнувшимъ, заставять исчезнуть.
Ніфрін—руготня, брань, п. نفرین.
Ніштан—сидѣть, п. نشستن.
Ніштä—правнукъ.
Ніштäґор—сѣдокъ.
Новба, нöвбät — очередь, а. п. نوبت.
Ноґоһ—вдругъ, п. ناگاه.
Ноз—ласка, кокетство, п. ناز; нозім чўмтра! Молодецъ! (см. стран. 21 примѣч. 16).
Нозу—киска (обращеніе къ кошкѣ) п. نازو.
Нолін—большой матрацъ.
Нолінчä, нолічä—малый матрацъ.
Норан, ноһран, нуһоран—класть, ставить, п. نهادن.
Ноф—пупокъ, п. ناف.
Нохір—стадо рогатаго скота, т. ناخر, ад. нахір.
Нохірчі — пастухъ, ад. нахірчі, ناخرچی.
Ночоӽ—больной, п. т. ناچاق
Ночоӽі—нездоровье.
Нöjvштан—писать, п. نوشتن.
Нугорä—барабанъ, п. نقاره.
Нум—имя, п. نام.
Нун—хлѣбъ, п. نان.
Нунпўлі — деньги на прокормъ, نان پولی.
Нухун—ноготь, п. ناخن.
Нўґ—новый, п. نو.
Нўгбäһäр—новинки, обновки, впервые п. نوبر.
Нўкäр—служитель, п. نوکر, ад. нокäр.
Нўр—свѣтъ, сіяніе, а. نور.
Нўшундан—посадить, п. نشاندن.
Нўшун—знакъ п. نشان; нўшун доран показывать, доказывать.
Нўшўвä—спускъ (съ горы).
Ныӽра—серебро, а. نقره.
Ныхта — уздечка веревочная ад. нухтá نوقته.
Нvборäкі см. мvборäкі.
Нvмоз—намазъ, п. نماز.
Нvмvк—соль п. نمك; нvмvк сохтан солить.
Нvмvкдун—солонка, п. نمکدان.
Нvһ, нvһто—девять, п. نه.
Нvһрä—маслобойка, т. نهره.

О.

Обі—голубой, п. آبی.
Обур—достоинство, честь (также обру) п. آبرو.
Обурсыз—недостойный, нечестный т. آبروسز.
Ов—охота, т. آو.
Овгуст—Августъ (съ рус.)
Оворä—праздношатающійся, п. آواره.
Оӽу, оӽў—ядъ, т. آغو.
Озор—болѣзнь, п. آزار.

Озор зäрді—желтуха.

Озоррѵ—больной, ад. азарлі آزارلی.

Озуҕä, озугä—дорожная провизія, т. آزوق и آزوقه.

Озӱрдä сохтан — обезпокоить, п. آزردن

Оімаҕ,-аг—наперстокъ.

Олат, олäт—одежда.

Олыҕ—войлочная попона.

Омодä—аккуратность, омодä біран быть аккуратнымъ.

Орзу—сильное желаніе, вожделѣніе, страсть п. آرزو; орзу сохтан вожделѣть, страстно желать, п. آرزوکردن.

Орінä—пятница, п. آدینه.

Осмун—небо, п. آسمان.

Остін—рукавъ, п. آستین.

Осудä—успокоеніе, п. آسوده.

Осудä біран—успокаиваться.

Осул—осторожность, т. اصول.

Ову—охота, ср. ов.

Охі — вѣдь (въ началѣ разсказа), охъ!

Охір'—конецъ, а. آخر.

Охірі—наконецъ.

Охірін, охрін—послѣдній, п. آخرین.

Охіріламр—въ концѣ концовъ, а. آخرالامر.

Охірѵмґі—послѣдній, ад. ахірімджі آخرمجی.

Охунд—проповѣдникъ, учитель, п. آخوند.

Охӱлö — валёкъ, скалка катать тѣсто.

Охур, охӱр—ясли, п. آخور.

Оhак'—известка, п. آهك, ад. аhак.

Оhіл—пожилой, солидный, ад. áhіл.

Оhун—желѣзо, п. آهن.

Оhунун—желѣзный, п. اهنین.

Ош—пилавъ, т. آش.

Ошкор — славный, хвалимый, п. آشکار.

Ошнö — знакомый, извѣстный, п. آشنا.

Ошпалӱ—мѣдная цѣдилка.

Ошхамзäjі—тыквенная каша.

Ошыҕ, ошѵҕ—пѣвецъ, разсказчикъ, влюбленный, а. عاشق.

Ö.

Ö—вода, п. اب.

Öдäс—омовеніе рукъ, п. آبدست.

Öдöмін—человѣкъ, п. آدمی.

Öдун—водоемъ, п. آبدان.

Öілоҕ—лугъ, поле, т. آولاق.

Öілѵ—женатый, имѣющій домъ, ад. евлі, т. ایولی и اویلی.

Öjінä—зеркало п. آئینه.

Öрдöjѵж,-jӱж—сито.

Öршѵм—шелкъ, п. ابریشم.

Öсіjо,-jö—мельница, آسیا.

П.

Палон—войлочная покрышка лошади подъ вьюкъ, ад. палáн, п. پالان.

Палон-навор—сбруя.

Палут—жолудь.

Палут дор—дубъ.

Палто (съ русс.) пальто.

Палўфтан—процѣживать f. умпалўфум, п. پالودن.

Панд͡ж, панд͡жто—пять, п. پنج.

Панд͡ж шäмбі — четвергъ, п. پنجشنبه.

Панд͡жум—впятыхъ.

Панд͡жумíі—пятый.

Панд͡жумäн—пятый.

Папух—папаха, шапка, ад. папах.

Пар — крыло п. پر; пар кўфтан летать.

Пара біран - лопаться, п. پاره‌بودن.

Пара-пара сохтан — разрѣзать на куски п. پاره پاره کردن.

Паранда—птица п. پرنده.

Паргу—гагачій пухъ, п. پرقو.

Парундан—заставлять падать, уронить, п. پراندن.

Парустан—падать, п. پریدن.

Парустäк—ласточка, п. پرستوك.

Пас—ржавчина, ад. пас и парс.

Пасын,-ун—ржавый.

Пачотні (съ рус.) почетный.

Пäжмўрдä—затасканный, прогорѣвшій, опустившійся, п. پژمردن,

Пäлўфтäн см. палўфтан.

Пäмбä—вата, п. پنبه.

Пäндäh—пятнадцать, п. پانزده.

Пäнд͡жäк—пиджакъ (съ рус.)

Пäнд͡жäрä—окно, п. پنجره.

Пäнд͡жо, пäнд͡жото—пятьдесятъ, п. پنجاه.

Пäнір—сыръ, п. پنیر.

Пäпалäк—бабочка, п. پرپرك.

Пäрäндä—см. паранда.

Пäрвäрдіґор—творецъ, п. پروردگار.

Пäрвäріш — гуляніе, путешествіе, п. پرورش; пäрвäріш доран—воспитывать путешествіемъ.

Пäрдä—занавѣсь, п. پرده.

Пäрдув—балка, переводина.

Пäрі—позавчера, 3-го дня; п. پری; бонпäрі—4-го дня; бен пäрihон—надняхъ, нѣсколько дней тому назадъ.

Пäрішö—позавчерашнюю ночь п. پریشب и پری‌شب.

Пäс—вѣдь п. پس.

Пäссäбöh — послѣ завтра, п. پس‌صباح.

Пähлäвон—акробатъ, п. پهلوان.

Пähлі—бокъ, п. پهلو, бупähліji—около него.

Пäḥнäкі—тайно, п. پنهان.

Пäḥнун біран—скрываться,таиться, پنهان‌شدن.

Пäḥнун сохтан—скрывать, прятать, п. پنهان کردن.

Пäш—шерсть, п. پشم.

Пäшмун—раскаянный, кающійся п. پشیمان; пäшмун біран—каяться, раскаиваться.

Пäшмуні—раскаяніе, п. پشیمانی.

Пеівäнд—хорошей породы (плоды) п. پیوند связь, родство.

Пеігäмбäр — пророкъ, п. پیغمبر

Пеідö біран—появляться, быть виднымъ, п. پیدا شدن.

Пеімундан—мѣрить, п. پیمودن.

Піjäр—отецъ, п. پدر.

Піjоз—лукъ, п. پیاز.

Піндж—замазка.

Пір—старый, п. پیر.

Піräзан—старуха, п. پیرەزن.

Піräхуд (съ рус.) пароходъ.

Пірор—запрошлый годъ, п. پیرار.

Пірорінтäр—въ 3-мъ году.

Пітäво—часть одежды вродѣ подтяжекъ, ад. патава.

Піh—сало, п. پیه.

Піч—(съ рус.) печь; піч вонаран—топить печь.

Піш—выгнаніе.

Пішін—полдень п. پیشین.

Пішкäш—подарокъ, п. پیشکش.

Пішсäр—затылокъ.

Пішт бастан—довѣрять, полагаться на что нб. п. پشت بستن.

Піштä кäрдан—прогонять.

Пліӷ—гной въ глазу.

Поднус (съ рус.) подносъ.

Подшоh—царь, п. پادشاه.

Подшоhі—царствіе, п. پادشاهی.

Поі сохтан—дѣлить.

Пок—чистою, святою, п. پاك.

Покі—чистота, п. پاکی.

Покізä—чистый, почище, п. پاکیزه.

Поріз—осень, п. پائیز.

Пор—прошлый годъ; у пор въ прошломъ году, п. پار.

Почä—ножка п. پاچه.

Пö—нога, п. پای.

Пöідо доран — показываться, ср. пеідо.

Пöjундан—останавливать, ставить.

Пöjустан — останавливаться, начинать, п. پایستن.

Псо, пусо—назадъ п. پس.

Пур—полный, п. پر; пур-сохтан—наполнять.

Пурхус—какой то звѣрокъ.

Пусо=псо.

Пут—пудъ (съ рус.)

Пушіш—одѣяніе п. پوشش.

Пушт—почта (съ рус).

Пуштун—вымя коровы, п. پستان.

Пушхунä — почтовая станція, п. پستخانه.

Пӯл—деньги, п. پول.

Пӯсіран—гнить, п. پوسیدن.

Пӯсірä—гнилой, п. پوسیده.

Пӯст—шкура, п. پوست.

Пӯстін—шуба, п. پوستین.

Пӯстін духтан—ремесло мѣховщика, скорняжество.

Пўсўндан—гноить, п. پوسانیدن.

Пўф—дуновеніе; пўф сохтан дуть п. پف کردن.

Пўч—пустяки, вздоръ, ничтожество п. پوچ, пўч біран—уничтожаться.

Пўшö—впередъ, п. پیش, ä пўшö спереди, раньше; бä пшö—передъ, впереди.

Пўшötäр — немного впередъ, п. پیشتر.

Пшіґ—кошка, ад. пшік.

Пшö—см. пўшö.

Пшöсінä — нагрудникъ вродѣ жилета п. پیش سینه

Пчіран — связывать, свивать, п. پیچیدن.

Р.

Раґ—жила, п. رگ.

Расан—веревка, п. رسن.

Расіран — дойти, достигнуть, п. رسیدن.

Расіра—спѣлый, п. رسیده.

Расіраґор—встрѣчный.

Расундан—доставить, п. رساندن.

Рah – дорога, п. راه.

Рahгірор—прохожій, п. راه‌گدر.

Рафтан—идти, пойти п. رفتن.

Рäббі — божій, а. رَبّي.

Рäнґ—цвѣтъ, п. رنگ.

Рäсул — посланникъ, пророкъ, а. رسول.

Рäфіӡ и рäфіг—товарищъ, ад. рафіх, а. رفیق.

Рäḥм—милость, а. رحم.

Рäḥмлv—милостивый, т. رحملی.

Рäḥмсvз—безжалостный, т. رحم‌سز.

Разі(v)—довольный, согласный, а. راضی.

Рост—правый, правда, п. راست.

Рості — правдивость, истина, п. راستی.

Роḥät—покой, а. راحة.

Рöjvстан—выть, f. міröjум.

Ру—лицо, страница книги, п. روی; ру бä зäвäр—вверхъ; ру бä зір—внизъ; ба ру хорі на землѣ.

Руӡан—масло, п. روغن.

Ружундан—сыпать.

Руз—день, п. روز.

Руза—постъ, п. روزه.

Рузі—дневная пища, п. روزی.

Руру—кишка, п. روده.

Руфтан—мести, подметать, п. روفتن.

Рух—нарядъ; рух доран—наряжаться.

Руḥо біран—опускаться, п. رها شدن

Руḥо доран—опускать, п. رها کردن.

Рўḥ—душа (человѣка), а. روح.

Рўḥўлло—Св. Духъ, Іисусъ Христосъ, а. روح الله.

Рыз—слѣдъ, ве рызі—вслѣдъ занимъ.

Рысҕат—позволеніе, а. رخصة.
Рысмуп—ниточка, п. ریسمان.
Рыхтан, рvхтан — сыпаться, п. ریختن.
Рыча—рѣчка, п. رودچه.
Рыш—борода, п. ریش.
Рышг—гнидь въ волосахъ, п. رشك.
Рышнöji—свѣтъ, п. روشنائی.
Рышта—нитка, п. رشته.
Рышvп—свѣтлый, п. روشن.
Рышvпі—свѣтъ, п. روشنی.
Рvша—корешокъ, п. ریشه.

С.

Са—см. сä и сäто.
Сабр—терпѣніе, а. صبر; сабр сохтан—поджидать молча.
Сабрлv—терпѣливый, т. صبرلی.
Сабvррv—терпѣливый.
Саҕдӱш—подруга невѣсты, ад. саҕдуш—шаферъ.
Саҕрі—лучшій сафьянъ изъ лошадиной спинной кожи, т. صاغری.
Саҕыз—жвачка, т. ساقز ад. caqqiз.
Сад, сатто—сто, п. صد.
Сад-сад или сатто-сатто—по сту.
Саджаг—треножникъ для котла.
Салом—поклонъ, а. سَلام.
Саломат — здоровье, благополучіе, а. سلامت.
Саломатбоші—прощаніе, пожеланіе здоровья, п. سلامت باش.
Сан част. въ буд. вр.; санбіjo—придетъ.
Санґ—камень, п. سنگ.
Сандуг—сундукъ, а. صندوق, ад. сандых.
Сапоҕ (съ рус.) сапогъ.
Сарафан—салфетка.
Сарроф—мѣняла, банкиръ, а. صرّاف.
Сасад—триста, п. سه‌صد и سیصد.
Сатvл—строка, а. سطر.
Сахт—твердый, п. سخت.
Сахті—твердость, п. سختی.
Саjі—сильное стараніе, рвеніе, а. سعی.
Сä, сато—три, п. سه.
Сäбäб — причина, а. سبب; бен сäбäб — по этой причинѣ, поэтому.
Сäбät—большая корзинка, сапетка, ад. сабад и сäбät.
Сäбз—зеленый п. سبز.
Сäбзä—трава, п. سبزه.
Сäбöḥ — утро, завтра утромъ, а. صباح.
Сäбу—кувшинъ, п. سبو.
Сäґ—собака, п. سگ.
Сäггät—скупой.
Сäглä—собачка.
Сädаҕа—милостыня, а. صدقه.
Сäjімän—третій.
Сäjімґі—третій.
Сäjімін—третій.

Cäjoğ,—форма т. سیاق, ад. cäjax.

Cäijорä—планета, а. سیاره.

Cämo—небо, а. سماء.

Cändälі—стулъ, п. صندلی.

Cänd͡jağ—булавка, т. سنجاق ад. sand͡jax.

Cän'at—ремесло, а. صنعت.

Cär—голова, т. سر; bʏcär—на, надъ; bʏcärhäm - другъ на друга, вповалку; bʏcärä чор—изъ-за, ради; cär änd͡jom сохтан—распорядиться, раздобыть; cär гʏрʏфтан—выслѣживать; cär зäран—кланяться.

Cärborі — верхняя кладь, п. سرباری.

Cärbun—крыша, بام+سر.

Cärґin навозъ, п. سرگین.

Cärgʏft—начало слова, рѣчи.

Cärd—холодный, угрюмый, сердитый, п. سرد.

Cärdor—намѣстникъ, п. سردار.

Cärdora—пòлка.

Cärdʏші—накипь, п. سردوشی.

Cärmojä—капиталъ, п. سرمایه.

Cärmusoğ — чеснокъ, ад. sarімsax, т. صارمساق.

Cär-poчä—голова и ножки животнаго, ад. kälлä-пачà.

Cärcʏz—глупый.

Cärhad—граница, п. سرحد.

Cärчін—бритва.

Cärхуш—пьяница, п. т. سرخوش.

Cärшänґʏmі—время захода солнца, сумерки.

Cäc—голосъ, звукъ, шумъ, крикъ, ад. cäc سس.

Cäf сохтан — ошибаться, п. سهوکردن.

Cäfär—разъ (отъ ар. سَفَر) ад. cäfär.

Cähänґ—кувшинъ мѣдный большой, т. ад. cähäk.

Cähm—страхъ, п. سهم.

Cähät, cä'ät—часъ, а. ساعت.

Cäшämbі—вторникъ, п. سه‌شنبه.

Cä'bun—мыло, а. صابون.

Ceір—гульба, кутежъ, а. سیر.

Cejoḥat—прогулка, а. سیاحة.

Cі, сіто—тридцать, п. سی.

Cі—яблоко, п. سیب.

Cідор—яблоня.

Cijäru—безсовѣстный, п. سیه رو.

Cijäh—черный, п. سیاه.

Cілä—мѣра зерна около 10 батмановъ.

Cілäпчä—большой тазъ, ад. cілапча.

Cімід͡ж—скупой, а. سمج.

Cімовар—самоваръ.

Cінä—грудь, п. سینه.

Cінäбänd—нагрудникъ у лошади, п. سینه‌بند.

Cінні—блюдо, п. سینی.

Cінäö—купанье.

Cіпсо назадъ.

Cір—сытый, п. سیر; cір ноḥран—насыщать.

Сір—чеснокъ, سیر.
Сірі—сытость, п. سیری.
Сірќ—циркъ (съ русс).
Сіс—крупный песокъ.
Сіфäт — физіономія, а. صفت, ад. сіфäт.
Січон, сѵчон—мышь, т. صیچان, ад. сычан.
Соҕ—здоровый, т. صاغ, ад. саҕ.
Соҕі—здоровье.
Соҕун—метель, вихрь.
Содыҕ—святой, вѣрный, а. صادق.
Содж̄—сковорода, т. п. ساج.
Соjі—тѣнь, п. سایه.
Сол - годъ, п. سال.
Солтäріґä—въ 3-мъ будущемъ году.
Соніjä—секунда, а. ثانیه.
Сохтан—дѣлать, п. ساختن.
Сохтäґор—дѣятель.
Соḥäт—часы, а. п. ساعت.
Соḥäтсоз—часовщикъ, п. ساعت‌ساز.
Сöіҕат—подарокъ, ад. совqат, т. سوقات.
Сöḥѵб — хозяинъ, господинъ, а. صاحب.
Спіh, сѵпіh—бѣлый п. سپید.
Спіпґä—спичка (съ рус.).
Субоі—холостой, ад. субаі.
Сузундан—сожигать, зажигать, п. سوزاندن.
Суло—дыра, п. سولاخ и سوراخ.
Сумоҕ—кислота въ видѣ порошка, прибавляемая къ пищѣ, т. سماق, ад. сумах.
Сурäт—изображеніе, а. صورة.
Суроҕ—извѣстіе, а. صوراق, ад. сараҕ; суроҕ вäjѵфтан—спрашивать извѣстія.
Суроḥі—перила.
Сухтан—горѣть, п. سوختن.
Сўќ—легкій, п. سبك.
Сўрі—стадо овецъ, отара, ад. сўрі, т. سوری.
Сўḥбäт—разговоръ, а. صحبت.
Сыр—тайна, секретъ, а. سِرّ; сыр доран—довѣрять тайну.
Сырга—серьга (съ рус.)
Сыхан — слово, п. سخن, сыхан доран—обѣщать, сыхан на сохтан—не противорѣчить.
Сѵз—безъ, т. سز.
Сѵлѵсчі—слѣдователь (съ рус.).
Сѵрма—сюрьма (краска), ад. сўрмä, п. سرمه.
Сѵрќä—уксусъ, п. سرکه, ад. сіркä.
Сѵст—вялый, п. سست.
Сѵфрä—скатерть, столъ обѣденный п. سفره, ад. сўфрä.
Сѵфто—начало, т. سفتاح (отъ ар. استفتاح).
Сѵчöілѵ—крыса, т. صیچان.

Т.

Та, тä, то—до, п. تا.

Табаҕ — деревянный подносъ, п. طبق.

Таҕ — капѣль, течь; таҕ сохтан, іморан—капать, протекать.

Таҕор — вѣсъ=50 батмановъ или 25 пуд. п. طغار.

Таджбänд—поясъ.

Тамбур—арфа, а. طنبور.

Тамоќў—табакъ, п. تنباكو.

Тамошö сохтан—смотрѣть на зрѣлище, п. تماشاكردن.

Тан—до (при глаголѣ).

Танvш или данvш—знакомый, ад. таніш.

Тапанджа (ча) пистолетъ, п. طپانچه.

Тапмаджа—загадка, ад. тапмаджа, т. تاپماجه.

Тар—мокрый, п. تر.

Тара—взваръ изъ растеній (кушанье).

Тарі—мокрота, п. تری.

Тахмінän — приблизительно, а. تخمیناً.

Тахт—диванъ, п. تخت.

Тахтабіті—клопъ, т. تختهٔ بنی.

Тахтä—доска, полка, п. تخته.

Тахыл—хлѣбъ въ полѣ, ад. тахыл.

Ташт — тазъ металлическій а. п. طشت.

Таʼді—поспѣшность, таʼді сохтан—спѣшить.

Таʼріф доран—хвалить, п. تعریف کردن.

Täбäҕä—этажъ дома, десть бумаги, а. طبقه.

Täбіб—докторъ, врачъ, а. طبیب.

Täбіке—доколѣ, п. تابکی.

Täвäгўʼö сохтан—просить, умолять.

Täвäќќўл—сразу, на удачу, а. توكّل.

Täвäќќўлі—смѣлость, рискъ.

Täвäр—топоръ, п. تور и تبر.

Тägäрґ—градъ, п. تگرگ.

Täќä—опора, täќä доран — опираться.

Täќ-täќ—рѣдко, ад. täк-täк, تك‌تك.

Täќі—лишь бы только.

Täкіjä доран—угощать, давать на чай.

Tälä—силки, западня.

Tämäʼ—жадность, корысть, желаніе, а. طمع.

Тämбäл—лѣнтяй, п. تنبل.

Тämіс—чистый, п. تمیز.

Тämісі—чистота, п. تمیزی.

Тän—тѣло, п. تن.

Täпґ — тѣсный, п. تنگ; бv тäнг вордан—досаждать, надоѣдать.

Тäнгі—тѣснота, п. تنگی.

Тänур—печь для хлѣба, п. تنور.

Täпä—куча, холмъ, п. تپه.

Тäрäф — сторона, партія а. طرف.

Тäрäф гvрvфтан, доштан — держать сторону чью либо.

Тäрґ сохтан — отвыкать, п. ترك كردن(?)

Тäрозv—вѣсы, п. ترازو.

Тäрс—страхъ, боязнь, п. ترس.

Тäрсäґін—трусливый.

Тäрсіран—бояться, п. ترسيدن.

Тäрсундан—испугать, п. ترساندن.

Тäсäґ—ермолка.

Тähäр, тähр — образъ, положеніе, фасадъ (дома) а. طور, hіч тähрі ні--ничего нельзя, нѣтъ возможности.

Тäḥл--горькій п. تلخ.

Тäḥлäк—горькое растеніе.

Тäḥлі--горечь, п. تلخی.

Тähно--единственный, одинокій п. تنها;

тäклі тähно — одинъ одинешенекъ п. تك تنها.

Тäшнä—жаждущій, п. تشنه.

Тäшнäґі—жажда п. تشنگی.

Тäштä — деревянное корыто или лотокъ для тѣста.

Тäдждзўб сохтан—удивляться, п. تَعَجُّب كردن.

Те—лихорадка, п. تب.

Тіж — острый, п. تيز, тіж сохтан--острить, точить.

Тікä—кусокъ, п. تكه.

Тімсол--пословица, а. تمثال.

Тір--балка, свая, п. تير.

Тіріок—опіумъ, п. تریاك.

Тіhі—пустой, п. تهی.

Тішä — столярный инструмент вродѣ сѣчки, п. تيشه.

То—см. та.

Тоб доран — претерпѣвать, п. تاب آوردن.

Тоҕчä—полка, полочка, ад. тахча п. طاقچه.

Тодж͡ір—коммерсантъ, а. تاجر.

Тор—гитара, п. تار.

Торік—темный, п. تاريك.

Торіх—лѣтосчисленіе, а. تاريخ.

Тосіран—задыхаться, душиться.

Тосундан—душить, удушать.

Тоха—вѣтвь, сукъ.

Тö—очагъ, дымовая труба, п. تاب

Тö доран—раскаливать (желѣзо) науськивать, натравливать.

Тöвўндан—подпалить, п. تاباندن.

Тöјvстан—подпалиться, закуриться подгорѣть.

Тöјvш—свѣтлость, сила чего нб. п. تابش, тöјvш чўм ман раф тä—сила глазъ моихъ прошла.

Трäкvстан см. тvракvстан.

Траќундан—см. тvраќундан.

Тувора—переметная сума.

Тугга—ремень съ бляхами, наборный поясъ.

Туҕ—лобъ.

Туз—пыль, т. توز, ад. тоз.

Тулуҕ—кожаный мѣшокъ, ад. тулух

Тумодж͡—сафьянъ, п. تيماج.

Тумор—свертокъ (бумаги) п. تومار; тумор сохтан—чистить лошадь скребкомъ.

Туп—пушка, т. توپ, ад. топ.

Тупуӡ—пятка, т. طوپوق, ад. топух.

Тупуз—деревянный или желѣзный молотокъ съ круглымъ набалдачникомъ, т. طوپوز, ад. топпуз.

Тур—вуаль, тюль, сѣтка, неводъ, т. تور.

Туруп—рѣдька, т. طروپ.

Турчі—рыбакъ, т. تورچی.

Туфон—буря, потопъ, а. طوفان.

Тухмоӡ—булава, дубина, т. توقماق.

Тӯ́кун — лавка, духанъ, دكان ад. тӯкан.

Тӯлкі—лиса, т. تلكو, ад. тӯлкі.

Тӯтаґ см. дӯдаґ, ад. тӯтӑк.

Тӯтӣгуш—попугай, т. طوطی‌قوشی.

Тӯф—плевокъ, п. تف.

Тӯфанґ—ружье, п. تفنگ.

Ты, тv—ты, п. تو.

Тvм торік—очень темный.

Тvман—туманъ=3 рубля и 10 р., ад. тӯман, п. تومان.

Тvрак, трак—щель, трещина, п. ترك.

Тvракӯндан—заставлять треснуть, трескать п. تركانيدن.

Тvракӯстан—трескаться, лопаться, п. تركيدن.

Тvрші—кислота, кислая приправа, п. ترشی.

У.

Узґа—чужой, ад. ӧзгӑ اوزگه.

Улдуз—звѣзда, т. يولدز и ييلدز, ад. улдуз.

Умрузлыӡ—на сегодня, т. п. امروزلق.

Ун—тотъ, п. آن.

Унгӑдӑ—до тѣхъ поръ, п. آنقدر.

Унджа—тамъ, п. آنجا.

Усто—мастеръ, п. استاد.

Устоді—мастерство, استادی.

Усторан—покупать, брать, получать, п. ستادن, повел. бустун—возьми.

Устул—столъ (съ русс.)

Устӯхун—кость, п. استخوان.

Устӯйӯт—перецъ, т. ايسی اود, ад. iссі-от=iссот.

Ух или уӡ — стрѣла, т. اوق, ад. ох; ух шундан—стрѣлять.

Уфторан, уфдоран—падать, касаться, постарѣть, произойти, случаться, п. افتادن.

Ушгула—школа (съ русс.)

Ушӧн—въ прошлую ночь.

Ӱ.

Ӱ—онъ, п. او.
Ӱджӱз—дешевый, т. اوجوز, ад. ӱджӱз.
Ӱзаґ—сердцевина плода.
Ӱзбоші—старшина, т. يوزباشی.
Ӱзгі зäран—плыть.
Ӱздан—своевольный, бегъ.
Ӱрдäґ—утка, т. اوردك.
Ӱфӱг—горизонтъ, заря, а. افق.
Ӱшä—лѣсъ.

V.

V=бv.
Vшкоб—шкафъ (съ русс.)

Ф.

Фаɣvр, фäгірʹ—бѣднякъ, а. فقير.
Фаɣvрі, фäгірі—бѣдность, п. فقيری.
Фäнäр—фонарь.
Фänд іморан—обморочить.
Фäндґірʹ—хитрый, п. فندگير, ад. фäтгір.
Фäрдо—завтра, п. فردا.
Фäрзänд—дѣти, потомство, п. فرزند.
Фäріштä—ангелъ, п. فرشته.
Фäрмон—фирманъ, п. فرمان.
Фäроɣät—спокойный, а. فراغت.
Фäроɣät сохтан—тушить.
Фäромуші—забвеніе, п. فراموشی.
Фäромуш сохтан—забывать, п. فراموش كردن
Фähм—понятіе, смѣкалка, а. فهم.
Фähмvстан—понимать, п. فهميدن.
Фäʼлä—рабочій, поденщикъ, ад. фаhлä а. فعله.
Фікʼірʹ—дума, а. فكر.
фікір сохтан—полагать, думать.
Фікʼордан—разсыпать, развьючить, п. فروكردن.
Філ—слонъ, п. فيل и پيل.
Філон—такой-то, а. فلان.
Філонкäс—такой-то, فلان‌كس.
Фінджон—чашечка, п. فنجان.
Фірморан—слѣзать, сходить внизъ. п. فرودآمدن.
Фірмöjvстан—приказывать, заказывать.
Фірмундан—обманывать, п. فريفتن и فريب‌دادن.
Фірмундäјі—обманъ, п. فريبندگی.

Фірні—каша изъ риса, молока и сахара, ад. фіріні.

Фірсät—удобное время, удобный случай, а. فرصة.

Фіруза—бирюза, п. فیروزه.

Фіт—свистъ п. فوت; фіт зäран—свистать.

Фітво—приговоръ, постановленіе, а. فتوی.

Фітіл фитиль, а. فتیله, ад. пілтä.

Фітнä—раздоръ, а. فتنه.

Фітнäкор—производящій раздоръ, п. فتنه‌گر.

Фічäрундан—разорить, разрушить.

Фол—искусственное яйцо, подкладываемое для насѣдки.

Фол—гаданіе, п. فال, фол вокäрдäн—гадать, ворожить.

Фолчі—колдунья, т. فالچی.

Фрäh, фvрäh—широкій, п. فراخ.

Фурухтан—продавать, п. فروختن.

Фурухтäгор—продавецъ.

Фўлфўл—перецъ, п. فلفل.

Фыргіні—сопли.

Фvндvғ—мелкій орѣхъ, п. فندق, ад. фіндых.

Фvрсоран—посылать, отправлять, п. فرستادن.

Х.

Халäф—достойный сынъ, а. خلف.

Халг—народъ, а. خلق.

Халојіғ—народъ, а. خلایق.

Хамvзä—дыня.

Ханда—смѣхъ, п خنده.

Хандундан—заставить смѣяться, смѣшить, п. خنداندن.

Хандvстан—смѣяться, п. خندیدن.

Хардж—харчи, расходъ, а. خرج; хардж сохтан—расходовать.

Хар, хäр—оселъ, п. خر.

Харі—глупость осла.

Хароб, хäроб—дурной, плохой, а. خراب; хароб сохтан—портить.

Харобі, хäробі—разрушеніе, п. خرابی.

Харчäг—ракъ, п خرچنگ.

Хаст—густой.

Хашіл—кушанье вродѣ каши съ медомъ.

Хäбäр—извѣстіе, а. خبر, хäбäр біран—проспуться, хäбäр вајvфтан—спрашивать, хäбäр доран—извѣщать.

Хäбäрдор—извѣщеніе, п. خبردار.

Хäбäрсvз—нечаянно, врасплохъ, т. خبرسز.

Хиджöлät кäшіран—стыдиться, п. а. خجالت.

Хäзінä—казна, а. خزینه.

Хälвät—тайна, а. خلوت.

Хänджäл—кинжалъ, п. خنجر.

Хäрä—кучка.

Хäрıўш—заяцъ, п. خرگوش.

Хäрджі—расходныя деньги, а. خرج. п. خرجی.

Хäрмон—токъ, гумно, п. خرمن.

Хеілі—очень, нѣсколько п. خیلی.

Хеілогі—персона, личность, существо.

Хеір—польза, барышъ, а. خیر.

Хеір!—нѣтъ! п. خیر, ад. хеjер.

Хеірот—поминки, тризна, благостыня, а. خیرات.

Хеіроті—поминальный.

Херрy—полезный, т. خیرلی.

Хіjол—предположеніе, а. خیال, хіjол сохтан—полагать, предполагать, думать.

Хіjаḥ—лопатка деревянная.

Хіjор—огурецъ, п. خیار.

Хілос—спасеніе, а. خلاص, хілос сохтан—спасать, хілос біран—спастись.

Хінґол—клецки изъ тѣста, п. ад. خنگال.

Хінік—холодный, п. خنك.

Хінікі—холодъ, п. خنکی.

Хіш—соха.

Хішґ—сухой, голая (земля), п. خشك

Хішґі, хішкі—суша.

Хо—сонъ, п. خواب.

Хоjä кáрк—яйцо, п. خایه.

Хок—земля, почва, прахъ, п. خاك.

Хокäндоз—совокъ, п. خاك‌انداز.

Хокістäрі — сѣропепельный, п. خاکستری.

Хол—пятно, п. خال.

Хола—тетка по матери, а. п. خاله.

Холін—большой коверъ, п. قالی.

Холічä—малый коверъ, п. قالی‌چه.

Холуг—творецъ, а. خالق.

Хон—ханъ, п. т. خان.

Хонанда, хонäндä—пѣвецъ, п. خواننده.

Хордаґор—кушающій, ѣдокъ.

Хордан—ѣсть, خوردن.

Хордäні—съѣдобное, п. خوردنی.

Хорі—полъ земляной, суша, п. قوری.

Хоріш—чесотка, п. خارش.

Хорт—бѣлый, грубый брусокъ.

Хорундан—кормить, давать ѣсть, п. خوراندن.

Хос—настоящій, натуральный, а. خاص

Хостан—просить, хотѣть, желать, п. خواستن.

Хостäї—желаніе.

Хотыр—прихоть, угожденіе. а. خاطر, хотыр доштан—держать въ милости, цѣнить, жаловать.

Хоч—крестъ, тузъ, п. خاچ.

Хочäмäз—грецкій орѣхъ.

Хошхош—макъ, п. خشخاش.

Хöджлäілöі—аистъ, п. حاجی لیلك, لقلق.

Хуб—хорошій, п. خوب.

Хувар—сестра, п. خواهر.

Хуваргіл—подруга.

Хуварзäрä—племянникъ или племянница по сестрѣ, п. خواهرزاده.

Хуґ—свинья, п. خوك.

Худо—Богъ, п. خدا; худо тv—Богъ дастъ; ті худо—ради Бога.

Хуі сохтан—бѣситься, сумасшествовать, п. خوی.

Хум—непрожаренный, простякъ, смирный, п. خام.

Хун кровь, п. خون.

Хуна—домъ, п. خانه.

Хунадорун—домашніе.

Хуне вäлäнд—паутина.

Хундан—читать, учиться, пѣть, п. خواندن.

Хуні—кровникъ, п. خونی.

Хунішvрvн—симпатичный, пріятный.

Хунö—похожій, подобный; бä äс хунö і—онъ похожъ на лошадь.

Хуроќ—пища, п. خوراك.

Хурус—пѣтухъ, п. خروس.

Хусундан—заставить спать, усыпить, п. خسبانیدن.

Хусўр′—свекоръ, п. خسر.

Хутä біран—привыкать; хутä сохтан—пріучать.

Хуш—пріятный, п. خوش.

Хушбахті—счастье, п. خوش‌بختی, хуш біран—успокоиться.

Хушбў—благоуханіе, п. خوشبو.

Хыр—туча, туманъ.

Хырда, хvрдä—мелкій, мелочь, п. خرده.

Хырд сохтан—ломать, п. خوردکردن.

Хыштан, хvштан, хіштан—самъ, п. خویشتن.

Хvм—глиняный сосудъ, п. خم.

Хvрді—печаль, уничиженіе.

Хvрджін—сума переметная, п. خرجین.

Хvрс—медвѣдь, п. خرس.

Хvрш—первое молоко послѣ родовъ коровы.

Хvсіран—спать, т. خسبیدن.

Хvсундан см. хусундан.

h.

hазор—тысяча, п. هزار.

hамбозі—подруга, п. همبازی.

hамвозі—товарищъ по игрѣ, п. همبازی.

hамраh и hämräh—спутникъ, товарищъ, п. همراه.

hаф, hафто—семь, п. هفت.

hафдіа—рукомойникъ.

hафдод, hафтод—семьдесятъ, п. هفتاد.

hафт(v)мін—седьмой, هفتمین.

hä (част.)—все, всего, только, п. هم.

häбvjäрä, häбijäрä—сразу.

häвä-джўвä—ртуть, п. جیوه.

häваńґ—ступка, п. هاونگ.

häво, hаво—воздухъ, а. هوا.

häƣат—правда (нарѣчіе) (отъ араб. حقيقت).

häіќäл — молитва (въ коробочкѣ), талисманъ, а. هيكل.

häлäм—пока, все еще, ад. häлäм и häллäм.

häлäміш—еще теперь.

häлбät—конечно, а. البتة.

häлоќ — изнуренной, усталый, а. هلاك(?)

hämіjош—сверстникъ.

hämінќі—какъ только, едва.

hämішä—всегда, п. همیشه.

hämmä—весь, всѣ п. همه.

hämор—ровный, п. هموار.

hämорі—равнина, п. همواری.

hämсojä—сосѣдъ, п. همسایه.

häнґ—осанка, видъ (человѣка).

häнґär—кузнецъ, п. آهنگر.

häräkät — дѣйствіе, стараніе, а. حركت.

häräkät сохтан — дѣйствовать п. حركت كردن.

härväхт—всегда, ад. härвахт, п. هروقت.

härґoh—если, въ случаѣ, разъ (что), п. هرگاه.

härдutoji - оба, п. هردو.

härдƴmі—оба.

häрі—да.

häріjä - ну-ка!

häрќе—когда.

häрќі—всякій, каждый, п. هركه.

härрузін ежедневный, п. هرروزی.

här сähäті—ежечасно, п. هرساعتی.

härсолін, hарсолін—ежегодный, п. هرسال.

härчänд—хотя, п. هرچند.

här чілам бошƴ—что бы то нибыло.

häршöїн—еженочный, п. هرشبی.

häƴ—тотъ самый.

häфтä — недѣля, п. هفة; häфтä-häфтä—по педѣлѣ.

häчінїґä—иначе.

häчінін — такъ, вотъ этакъ, п. همچنین.

häчунун, hачунун—также, такой же (какъ прежде), п. همچنان.

häштод,-то — восемьдесятъ, п. هشتاد.

hезім(hä + ізім)вотъсейчасъ,теперь.

hеі сохтан—понукать.

hіч—ничто, ничего, п. هیچ.

hічќäс—никто п. هیچ کس.

hіч нä бошƴ—что бы то ни было, по крайней мѣрѣ, п. هیچ نباشد

hіч чіjі ні—ничего нѣтъ.

hіччƴ—ничто.

hіштан — пускать, оставить, п. هشتن, f. мі hлум.

hов!—зовъ (междом.).

hомін—лѣто, п. هامین.

hоо!—то есть (т. е.)

hосунд — легкій, нетрудный, ад. асанд п. آسان.

hочär — ключъ (отъ замка), ад. hачар, т. آچار.

hур—горбъ.
hурру—горбатый.
hўдhўд—удодъ, а. п. هدهد.
hўнäр—отвага, п. هنر.
hўнäрру—отважный, т. هنرلی.
hыр—косой.
hырта-hырта—хохотъ (звукоподр.).
hvнäр—см. hўнäр.
hvра зäран—поднимать вопль, вопить.

h.

hабіб—влюбленный, а. حبیب.
hаг—правда, возмездіе, а. حق.
hад—исходъ, основаніе, а. حد; hад ты ні—ты не смѣешь.
hаз—наслажденіе, а. حظ.
hакім—врачъ, а. حکیم.
hал—состояніе, здоровье, а. حال.
hалгä—желѣзное кольцо, п.-а. حلقه
hалол—годный въ пищу, чистый, имущество честно нажитое, а. حلال
hалолі—чистота, примиреніе, прощеніе.
hалсvз—нездоровый, т. حالسز.
hалсvзі—нездоровье.
hамум—баня, а. حمام.
hарум—нечестно нажитое, а. حرام.
hарумзода—сынъ нечестнаго, лукавый, п. حرامزاده.
hатто—даже, а. حتّی.
häвўз, hавvз—бассейнъ, а. حوض.
häдтö—см. hатто.
häзраті Ісо—Іисусъ.
häјот—дворъ, а. حیاط.
häліса—кушанье изъ пшеницы, мяса, масла и сахара, а. п. т. هریسه.
häрба—гнѣвливость, разсержепность; häрба іморан—сердиться.
häрсін—сердитый.
häсір'—рогожа, а. حصیر.
häсvрät—тоска, стремленіе къ чему нб. а. حسرت; häсvрät кäшіран—тосковать по ч. нб.
häшö—отрицаніе, а. حاشا. häшö зäран—отрицать.
hеівун—животное, а. حیوان.
hеінä—хна (краска), а. حَنَا.
hіджджät—споръ, ссора, а. حجة.
hісоб—счетъ, число, а. حساب.
höджät—нужда, а. حاجة.
hолät—положеніе, состояніе, а. п. حالت.
höл—состояніе, бѣда (?), а. حال.
hосіл—производство, а. حاصل; hосіл сохтан—удовлетворять (просьбу), добывать что нб. изъ чего нибудь.
höджі—хаджи, а. حاج п. حاجی.
hözvр—готовый, а. حاضر.
höчä—столбъ.
hўкм—власть, а. حکم.
hvкмät—медицына, а. حکمة.

Ч.

Чагтол—шакалъ, п. شغال.

Чакірґä—саранча, т. چكرگه.

Чан—сколько, п. چند, бʏчан—за сколько.

Чанта—шерстяная сума, т. چانته.

Чанто—сколько.

Чапар—плетень, изгородь, п. چپر.

Чапархупа—почтовая станція, п. چاپارخانه.

Чапгун—набѣгъ.

Чапундан—пускать бѣжать лошадь, грабить, дѣлить попаламъ, п. چاپیدن.

Чапʏстан—скакать (про лошадь).

Чарх—колесо, п. چرخ.

Чарх фалак—природа, вселенная, п. چرخ فلك.

Чархундан — перевертывать, перекатывать, п. چرخاندن.

Чакіш—молотокъ, т. چاكوچ.

Чämчä—большая ложка, балалайка, т. چمچه.

Чämчі—рухлядь, домашнія вещи.

Чäнгäдä - сколько.

Чäнґ—когти, музыкальный инструментъ; п. چنگر; чäнґ зäран—схватывать когтями.

Чäнґол, чäнджол—вилка, п. چنگال.

Чäп—лѣвый, п. چپ.

Чäпіл—лѣвша.

Чäр—кожа, п. چرم.

Чärра—въ выраженіи: je чärра—одинъ разъ, единожды (отъ араб. كَرَّة разъ).

Чärундан—пасти(овецъ), п. چراندن.

Чärʏстан—пастись, п. چریدن.

Чätін—трудный, п. چتن.

Чätіні—трудность, затрудненіе, неудобство.

Чäḥ—соръ.

Чäḥʏн—сорный, грязный.

Чäчі—козленокъ.

Чі=чʏ—что, п. چه.

Чї=кі—что (союзъ), п. كه.

Чін (кін) въ выраженіи: ä чін сäбöḥʏ—рано утромъ.

Чінä—зерна, птичій кормъ, п. چینه

Чіндорі—тополь.

Чіні—фарфоровая посуда, п. چینی.

Чінін—такъ, таковъ, п. چنین.

Чіп, (кʏп)—большой глиняный сосудъ.

Чіран—брить, п. چیدن, f. мі чінум.

Чіріш - родъ растительнаго клея, ад. чіріш, چریش.

Чіроґ—свѣтильникъ, п. چراغ.

Чіроґдун—подсвѣчникъ, چراغدان.

Чіт—ситецъ, п. چیت.

Чічäґ—бутонъ, почка, т. چچك.

Чобагірд (джобäґірд)—кругомъ.

Чоґ—здоровый, толстый, т. چاق.

Чодыр—шатеръ, п. چادر.
Чодѵра—ситецъ крашеный, چادره.
Чоі—чай, п. چای.
Чол—яма, колодезь, п. چال.
Чола—ямка, углубленіе, п. چاله.
Чом—порогъ.
Чор—четыре, п. چار.
Чора—возможность, способъ, п. چاره.
Чоргӱл — квадратъ, ад. чаргӱл, п. چهارگل.
Чордоҕ—хатка, шалашъ.
Чорім, чорѵм—вчетвертыхъ.
Чорімäн—четвертый.
Чорімін—четвертый.
Чорѵмѓі—четвертый.
Чорпöјі — кровать, п. حارپایه и حهارپایه.
Чорхöчä—крестообразный.
Чорчӱ—носилки, п. چارچوب.
Чоршäмбі—середа, п. چهارشنبه.
Чоршö — женское покрывало на весь ростъ, п. چادرشب.
Чотгонӱ—женскій архалукъ.
Чоч′—красивый.
Чочі—красота.
Чöѵш—вожакъ богомольцевъ, разсыльный при старшинѣ, т. چاوش.
Чубоҕ — палочка, тросточка, т. چوبوق.
Чубон—пастухъ овецъ, ад. чобан, п. چوبان.
Чуҕул′—предатель, клеветникъ, ад. чуҕул, т. چوغل.
Чулла—очагъ.
Чулоҕ—калѣка, т. چوللق.
Чурнол—замыселъ, проектъ; чурнол дäќäрдан—замыслить.
Чурт—щоты, ад. чорткä.
Чутгу—головной женскій платокъ.
Чухо—чуха, черкесска, т. چوقه.
Чӱ—палка, п. چوب.
Чӱнä—подбородокъ, п. چانه.
Чӱрä (ќӱра) вäдоран—собирать.
Чых—кашель, чых сохтан — кашлять.
Чѵ?—что, п. چه, чѵтäһр—какъ?
Чѵѓӱрä, чѵдж͡ѵрä—какимъ образомъ, какъ? п. چه جور.
Чѵҕындыр,-дѵр—буракъ (раст.) т. п. چوغندر.
Чѵдѵ—тыква, п. کدو.
Чѵлäм—какимъ образомъ?
Чѵл, чѵлто—сорокъ, п. چهل, چل.
Чѵм—глазъ, п. چشم.
Чѵп—хворостъ.
Чѵртма—щелчокъ, чѵртма зäран—щелкать пальцами.
Чѵшмä — источникъ, фонтанъ, п. چشمه.

Ш.

Шаббош—расточительность.

Шагга—половина (туши), рукавъ рѣки; п. شقه; шагга зäран—дѣлить пополамъ, п. شقه كردن.

Шалвор—шальвары, п. شلوار.

Шап-шап—шопотъ.

Шапга (съ русс.) шапка.

Шаст, шастто — шестьдесятъ, п. شصت.

Шафтолу—персикъ, п. سفتالو.

Шäќ—сомнѣніе, а. شك; шäќ сохтан—сомнѣваться, п. شك كردن.

Шäлä—ноша, бремя, ад. шäлä.

Шäмбі—суббота, п. شنبه.

Шä'м—свѣчка, а. شمع.

Шä'мдун—подсвѣчникъ, ад. шамдан, п. شمعدان.

Шäріф — авторитетный, почетный, а. سريف.

Шäрм—стыдъ, п. شرم.

Шäрмäндä біран — стыдиться, п. شرمنده شدن.

Шäроб—вино, а. شراب.

Шäфäг̃—лучъ, заря, а. شفق.

Шäфт — кривой, криво, косо, п. شفت.

Шäфті—невѣрность, лукавство.

Шähäнг̃ӱм, шäнг̃ӱм — вечеромъ, ночью, п. شب هنگام.

Шähр—городъ, п. شهر.

Шähр—стыдъ=шäрм.

Шähр іморан—устыдиться.

Шäш, шäшто—шесть, п. شش.

Шäшт(ѵ)мін - шестой, ششمين.

Шäшѵмг̃і—шестой.

Ше—рубашка.

Шеітун—сатана, а. شيطان.

Шібріт—штиблеты (съ русс).

Шіќäст біран—обанкрутиться.

Шіќäст сохтан—сломать, п. شكستن.

Шіллоӈ—прыжокъ, шіллоӈ вашундан—прыгать.

Шімол—сѣверъ, а. شمال.

Шімшір'—сабля, п. شمشير.

Шіпіран—слышать, п. شنيدن.

Шіраво—рисовая каша на молокѣ.

Шір'—молоко, п. شير.

Шір'—левъ, п. شير.

Шіріштан—давить, топтать.

Шірт—жидкій.

Шіт—безсольный.

Шіш—легкія, п. شش.

Шопар—летучая мышь, ад. шоупäр п. شپره.

Шорі—радость, п شادی.

Шоріnä—четвергъ, (шӧ + оріnä).

Шох—рогъ, п. شاخ.

Шохлѵ—рогатый.

Шоh—шахъ, п. شاه.

Шоhзодä—наслѣдникъ, п. شاهزاده.

Шоhід — свидѣтель, доля мельника за помолъ а. شاهد.

Шоhіді—свидѣтельство.

Шоhнішін—столица, п. شاهنشين.

Шö – ночь, п. شب.
Шöгvрд—ученикъ, п. شاگرد.
Шöінäруз—сутки, п. شبانروز.
Шöлбоф—ткущій шали, п. شال باف.
Шöhi—пятакъ, п. شاهی.
Шундан — бросать, прыгать, п. افشاندن.
Шунохтан—узнавать, п. شناختن.
Шурдун—слѣпая кишка, утроба (?).
Шўвäр—супругъ, п. شوهر.
Шўкўр сохтан—прославлять, а. شکر
Шўнä—гребень, п. شانه.
Шўр'—соленый, п. شور, ад. шор.
Шўрä—соленое болото, п. شوره
Шўштан—мыть, п. شستن, f. мv шўрум.
Шўт сохтан—хаживать.
Шўш—длинный прутъ, розга, п. شوش.
Шўшä—стекло, п. شیشه.
Шылдырым—крутой, отвѣсный.
Щ(v)гам, шкам—желудокъ, п. شکم.
Щ(v)камбä—требуха, т. شکمبه.
Шvл—хромой, п. شل.
Шvрvн—сладкій, п. شیرین.
Шvрvні, шіріні — сладость, п. شیرینی.
Шvрінä ö—прѣсная вода.

ʒ

ʒабäс—напрасно, а. عبث.
ʒабосі—абазъ=20 коп., п. عبّاسی.
ʒаграб—скорпіонъ (также аграб), а. عقرب.
ʒазіят—затрудненіе, усиліе, а. اذیت.
ʒазіз—дорогой, милый, а. عزیز.
ʒäджузä—карликъ, а. عجوزه.
ʒäзоб—мученіе, а. عذاب.
ʒаіб—стыдъ, а. عیب.
ʒаіб сохтан – стыдить.
ʒäijор—бойкій, ловкій, а. عیّار.
ʒäлäл хусус — въ особенности, а. علی‌الخصوص.
ʒäлоджж — средство, а. علاج.
ʒämäл — искусство, средство, хитрость, а. عمل.
ʒämўлä—глупые люди, жившіе встарину, вродѣ русс. пошехонцевъ.
ʒäроба—арба, подвода, عرابه.
ʒäрс—слеза, п. اشک.
ʒäр(v)сі—сватьба, п. عرسی.
ʒäрсі сохтан—играть сватьбу.
ʒäрўс—невѣста, а. عروس.
ʒäссäл—медъ, а. عسل.
ʒähд—обѣщаніе, а. عهد, ähд доран—обѣщать.
ʒеіб—см. ʒäіб.
ʒел—дитя.
ʒелґäрі—дѣтство.
ʒід—праздникъ, а. عید.
ʒодäт—обычай, а. عادة.
ʒолäм—вселенная, міръ, а. عالم.
ʒоссі біран—ронтать, а. عاص.
ʒошvɣ=ошvɣ.
ʒўмр—вѣкъ, жизнь, а. عمر.

Замѣченныя опечатки:

Стр.	Строка.	Напечатано:	Слѣдуетъ:
2	1 сн.	огъ	отъ
3	14 св.	Jhon	Ihon
3	8 сн.	Бähлӱл	вäзір
4	15 »	подшоḥ	подшоh
11	8 »	ḱӱрä	чӱрä
13	1 св.	VIII	VII
13	7 »	умун	імун
14	6 сн.	häpŕöh	häpŕoh
16	11 »	зvph	зvhp
16	8 »	Аhволот	Ähволот
16	1 »	нанд͡ж	панд͡ж
17	9 »	дöјлäттv	дöілäт тv
17	8 »	таhрі	тähрі
18	7 св.	дарöм	дором
20	3 сн.	нä	пе
20	1 сн.	охтя	хотя
21	5 св.	нöјv	пöјv
21	15 сн.	таhрі	тähрі
22	9 св.	höзvра	ḥöзvра
22	15 »	гäḥрі	гähрі
23	6 »	ḥеївуні	ḥеівуні
23	14 сн.	јоҕошгеш	јогошгеш
23	10 »	тäвäгӱöʾ	тäвäгӱʾö
24	9 св.	наʾлhон	нäʾлhон
28	6 св.	дäндунhӱна	дандунhуна
28	6 »	бvсäрhäн	бvсäрhäм
28	15 »	бä-паḥлі	бä-пähлі
28	9 сн.	дорповскій	дорновскій
29	7 св.	autaka zan	*зачеркнуть*

СЛОВАРЬ.

Стр.	Столб.	Стр.	Напечатано:	Слѣдуетъ:
36	2	5 сн.	біча	біча
37	»	6 »	بابل	بلبل
38	1	3 св.	Бӱḥтун	Бӱhтун
38	»	3 сн.	وفت	وقت
38	2	5 »	دشتن	لشتن
41	»	1 св.	فاشق	قاشق
41	»	15 »	гv рvфтан	гvрvфтан
42	1	12 сн.	ففصه	قفصه
42	2	10 »	ريه	گريه
43	1	12 »	قولق	قولاق
43	»	3 »	قوق	قوناق
43	2	4 сн.	گونا	گونه
44	1	9 »		گندم
44	2	13 св.	درم	گرم
45	1	14 »	دبّاع	دبّاق
45	2	11 »	وسپند	گوسپند
45	»	7 сн.	дѣдушка	бабушка
46	1	1 св.	дäмъ	дäм
47	»	3 »	даји	даjі
47	»	3 сн.	دامار	داماد
48	»	3 св.	دروغکو	دروغگو
48	2	10 сн.	دا	جدا

Исправленія:

Стр. 53 строка 11 св.: арабская этимологія слова јäрä сомнительна; см. стр. 1 примѣч. 4 и срвн. чäрра.

29)	„	г) Лекціи по Корану. Суры старѣйшаго періода (переводъ съ объясненіями). Изд. 2-е. М. 1905. . . .	1 р. 25 к.
30)	„	д) Абуль-Аля Мааррійскій. Пособіе къ лекціямъ (составилъ Д. Солодовъ). Съ приложеніемъ антологіи . .	— „ 75 „
31)	„	е) Мусульманство и его будущность. М. 1899	— „ 80 „
32)	„	ж) О книгѣ пастора І. Гаури: Исламъ въ его вліяніи на жизнь его послѣдователей. М. 1896	— „ 20 „
33)	„	з) Очеркъ развитія суфизма. М. 1895	1 „ — „
34)	„	и) (и *В. Миллеръ*). Всемусульманскій университетъ при мечети Азхаръ въ Каирѣ, его прошлое, его современная наука, печать и журнальная дѣятельность (съ 3 рисунками). М. 1903	— „ 75 „
35)	„	і) Шаг-наме. Львів. 1896	— „ 50 „
36)	„	к) Народні казки та вигадки, як вони блукають та перевертаються. Переклад з англійської мови, з Клоустона, з увагами и додатками. Львів. 1896 .	— „ 60 „
37)	„	л) (и *Горстеръ*). Изъ исторіи 1001 ночи. М. 1900 . .	— „ 50 „
38)	„	м) О бродячемъ сюжетѣ турецкой сказки про удачливаго самозванца—изъ сборника И. Куноша; здѣсь же *Вл. Гордлевскаго:* Обзоръ турецкихъ сказокъ. М. 1900.	1 „ — „
39)	„	н) Къ вопросу о старинныхъ малорусскихъ религіозныхъ сказаніяхъ. Кіевъ. 1896	— „ 15 „
40)	„	о) Іоаннъ Вышенскій, его жизнь и сочиненія. К. 1895.	— „ 50 „
41)	„	п) О малорусскихъ отглагольныхъ существительныхъ на **енне** и **іне**. М. 1900.	— „ 25 „
42)	„	р) Отзывъ, представленный въ Академію Наукъ, о книгѣ И. Стешенка: Поэзія Котляревскаго. Спб. 1904 . .	— „ 20 „
43)	„	с) Филологія и Погодинская гипотеза (Судьбы кіевскаго малорусскаго нарѣчія XI—XVI в.). Кіевъ. 1904. .	— „ 75 „
44)	т) Два любопытныхъ арабскихъ документа изъ коллекціи А. Е. Крымскаго, *Г. Чиркова*, и Изъ области древне-арабской лирической поэзіи, *С. Олферьева*. М. 1900.	— „ 50 „	
45)	*Бор. Миллеръ:* Изъ области обычнаго права карачаевцевъ. М. 1903.	— „ 50 „	
46)	*Вл. Минорскій:* а) У русскихъ подданныхъ султана. Очеркъ исторіи и современнаго быта казаковъ-раскольниковъ въ Малой Азіи. М. 1902	— „ 75 „	
47)	„	б) Константинопольскія увеселенія. (Карагёзъ и пр.). Тифлисъ. 1903.	— „ 25 „
48)	„	в) Національныя стихотворенія Эминъ-бея въ связи съ новымъ направленіемъ османской поэзіи (съ прилож. неиздан. сборника: „Гёз йашым"). М. 1903.	1 „ — „
49)	*Вс. Миллеръ:* а) Осетинскіе этюды, т. I—III (въ переплетѣ)	3 „ 50 „	
50)	„	б) Матеріалы для изученія еврейско-татскаго языка, со словаремъ. Спб. 1892	— „ 80 „
51)	„	в) (и *Ѳ. Кнаузъ*): Руководство къ изуч. санскрита. Спб. 1891	1 „ 50 „
52)	*А. Хахановъ:* а) Очерки по исторіи грузинской словесности: Выпускъ I. Народный эпосъ и апокрифы. М. 1895.	2 „ — „	
53)	„	б) „ II. Древняя литерат. до конца XII в. М. 1897.	2 „ 40 „
54)	„	в) „ III. Литература XIII—XVIII вв. М. 1901 . .	3 „ — „
55)	„	г) Грузинскій отрывокъ Калилы и Димны. М. 1899. .	— „ 60 „
56)	„	д) Номоканонъ Іоанна Постника въ его редакціяхъ: грузинской, греческой и славянской	2 „ — „
57)	„	е) Древнѣйшіе предѣлы разселенія грузинъ по Малой Азіи. Тифлисъ. 1903.	1 „ — „
58)	„	ж) Католикосъ Антоній I, жизнь и дѣятельность. М. 1903.	— „ 50 „
59)	„	з) О сванетскихъ рукописныхъ евангеліяхъ М. 1904.	— „ 60 „
60)	„	и) Аѳонскій списокъ 978 г. грузинской библіи М. 1905.	— „ 60 „
61)	„	і) Правила VI вселенскаго собора въ грузинской редакціи. М. 1903.	1 „ 20 „
62)	„	к) Груз. рукописная поэма „Барсова кожа".	— „ 60 „
63)	„	л) Исторія груз. словесности (на груз. яз.) Тиф. 1904.	1 „ 50 „
64)	з) *A. Khakhanof:* Histoire de Géorgie. Paris. 1900.	1 „ 50 „	
65)	Фототипическое изданіе древне-армянскаго Евангелія. 1887 г. М. 1899.	20 „ — „	

ТРУДЫ ПО ВОСТОКОВѢДѢНІЮ,
издаваемые Лазаревскимъ Институтомъ Вост. Яз., въ Москвѣ.

Выпускъ I: ԳԻՐՔ ՄՆԱՑՈՐԴԱՑ Ա. և Բ. ըստ հնագոյն հայ թարգմանութեան. գտանեալքն ած ի լոյս ըստ կրկին ձեռագիր օրինակաց. Համեմատեալ Բ. լուսագիր ներածութեամբ նորին՝ Գրիգոր Խալաթեանց. Մոսկուա. 1899. in 4⁰, գինը 2 ր. (*Книги Параллипоменонъ* въ древнѣйшемъ армянскомъ переводѣ. *Editio princeps*, подъ редакціей и съ предисловіемъ *Г. Халатьянца*)

Выпускъ II: Матеріалы по Казак-Киргизскому языку, собранные *И. Лаптевымъ*. Москва, 1900, in 8⁰. Цѣна 1 р.

Выпускъ III: Очеркъ фонетики Еврейско-Татскаго нарѣчія, *Всев. Миллера*. Москва, 1900, in 8⁰. Цѣна 50 коп.

Выпускъ IV: Очеркъ литер. дѣят. казанскихъ татаръ, *Н. Ашмарина*, подъ редак. *А. Крымскаго*. Москва, 1901, in 8⁰. Цѣна 75 к.

Выпускъ V: Семитскіе языки и народы *Т. Нельдеке*, въ обработкѣ *А. Крымскаго*. I. О семитскихъ языкахъ вообще. II. Языки еврейскій и арамейскій. Москва. 1903. Цѣна 1 р. 50 к.—Ч. II. Прочіе семитскіе языки и подробная исторія языка арабскаго, съ приложеніемъ перевода двухъ главъ изъ ибнъ-Акыля. М. 1905 (литогр.). Ц. 2 р.

Выпускъ VI: Грамматика персидскаго языка, сост. *Мирзою-Джафаромъ* при участіи академика *Ѳ. Корша*. М. 1901. Ц. 2 р. 50 к. (складъ у О. Гербека, Черныш. п.).

Выпускъ VII: Очеркъ морфологіи Еврейско-Татскаго нарѣчія. *Всев. Миллера*. Москва, 1901. Цѣна 50 к.

Выпускъ VIII: Изслѣдованіе о 1001 ночи, ея составѣ, возникновеніи и развитіи. *І. Эструпа*, переводъ съ датскаго. Со вступительнымъ историко-литературнымъ очеркомъ странствующихъ восточныхъ повѣствовательныхъ сборниковъ, *А. Крымскаго*. М. 1905. Ц. 1 р. 25 к.

Выпускъ IX: Балѣваръ и Іоласафъ. Грузинскій текстъ по рукопис. XI—XII вв., съ переводомъ и предисловіемъ издалъ *А. Хахановъ*. М. 1902. Цѣна 60 к.

Выпускъ X: Образчики персидской письменности съ X вѣка до нашего времени. Сост. *Мирза Абдулла Гаффаровъ*. Часть I. Проза. М. 1902. Цѣна 2 р. 50 к.

Выпускъ XI: Дигорскія сказанія по записямъ дигорцевъ, И. Т. Собіева, К. С. Гарданова и С. А. Туккаева, съ переводомъ и примѣчан. *Вс. Миллера*. М. 1902. Ц. 1 р.

Выпускъ XII и XIII: Исторія мусульманства, *А. Крымскаго*. Часть I и II: а) Мохаммедъ. б) Коранъ и Сонна. в) Система вѣроученія и культъ. г) Исламъ и арабское общество. М. 1904. Цѣна 3 р. 50 к.

Выпускъ XIII: Источники для исторіи Мохаммеда и литература о немъ. *А. Крымскаго*. I. Отъ Орвы до ибнъ-Исхâка съ ибнъ-Хишâмомъ. М. 1902. Ц. 50 к.

Выпускъ XIV: Армянскіе Аршакиды въ „Исторіи Арменіи“ Моисея Хоренскаго. Опытъ критики источниковъ, *Г. Халатьянцъ*. М. 1903. Цѣна 3 руб.

Выпускъ XV: Исторія арабовъ, ихъ халифатъ, ихъ дальнѣйшія судьбы и краткій очеркъ араб. литературы, *А. Крымскаго*. Лекціи (съ 4 хромолит. картами). М. 1903. Цѣна 3 руб.

Выпускъ XVI: Исторія Персіи, ея литературы и дервишеской теософіи *А. Крымскаго*. I—II: Отъ эпохи халифовъ до монгольскаго нашествія. Съ приложеніемъ критико-библіографическаго обзора литературы предмета. Лекціи. М. 1903. Цѣна 2 рубля.

Выпускъ XVII: Турецкія народныя пѣсни. Музыкальные тексты съ переводомъ и объясненіями, *Бор. Миллера*, и вступительнымъ критико-библіографическимъ обзоромъ литературы предмета, *А. Крымскаго*. М. 1903. Цѣна 1 рубль.

Выпускъ XVIII: Исторія мусульманства, *А. Крымскаго*. Часть II⁶ и вступленіе. М. 1904. Цѣна 75 коп.

Выпускъ XIX: Багратъ, епископъ Тавроменійскій, грузинскій текстъ по рукописямъ XI в., издалъ *А. Хахановъ*. М. 1904 г. Цѣна 1 рубль.

Выпускъ XX: Ossetica. *Всев. Миллера*. М. 1904. Ц. 75 к.

Выпускъ XXI: Исторія Сасанидовъ и завоеваніе Ирана арабами, съ указаніемъ главныхъ моментовъ литературной исторіи христіанъ-сиріянъ и политической исторіи вассальныхъ Ирану арабовъ. Съ обзоромъ источниковъ и пособій и приложеніемъ главы объ Аршакидахъ и Парѳіи. Лекціи *А. Крымскаго*. М. 1905. Ц. 2 р.

Выпускъ XXII: Пособіе по арабскому языку для студентовъ Лазаревскаго Института въ переводахъ съ русскаго языка на арабскій, *М. О. Аттая*.

Выпускъ XXIII: Трапезундская хроника Михаила Панарета съ предисловіемъ, переводомъ и примѣчаніями *А. Хаханова*. М. 1905. Ц. 1 р.

Выпускъ XXIV: Татскіе этюды, ч. I. Тексты и татско-русскій словарь. *Всев. Миллера*. М. 1905. Ц. 1 р.

Складъ изданій (кромѣ вып. VI) въ Правленіи Лазар. Инст. В. Яз., въ Москвѣ.

19 215ST BB1

DATE DUE			

STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES
STANFORD, CALIFORNIA 94305-6004

GAYLORD